



P **MANUAL DE INSTRUÇÕES**

GR **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ**

TR **MOTORLU ÇAPA KULLANIM KILAVUZU**

RO **MANUAL DE UTILIZARE ŞI ÎNTREȚINERE**

RUS
UK **РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ**

PL **INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI**

P

INTRODUÇÃO

TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS

Para um emprego correto da motoenxada e para evitar acidentes, não iniciar o trabalho sem ter lido este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção.

N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.

GR

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΟΔΗΓΙΩΝ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ

Για μία πιο σωστή χρήση του μοτοσκαπτικού και για να αποφευχθούν ατυχήματα, μην εργαστείτε χωρίς πρώτα να διαβάσετε πολύ προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο. Στο παρόν εγχειρίδιο περιέχονται οι εξηγήσεις λειτουργίας των διαφόρων εξαρτημάτων και οι οδηγίες για τους απαραίτητους ελέγχους και την συντήρηση.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Οι περιγραφές και οι εικόνες που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο δεν είναι δεσμευτικές. Η εταιρεία διατηρεί το δικαίωμα να κάνει αλλαγές χωρίς να ενημερώνει το παρόν εγχειρίδιο.

TR

GİRİŞ

ORIJINAL TALİMATLARIN ÇEVİRİSİ

Motorlu çapa doğru olarak kullanmak ve kazaları önlemek için, öncelikle bu kılavuz kitapçığı dikkatlice okumadan önce çalışmaya başlamayınız. Bu kitapta, çeşitli aksamların çalışması ile ilgili açıklamaları ve ayrıca gerekli kontroller ve ilgili bakımla ilgili talimatları bulacaksınız.

NOT Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her ülkenin kanunlarına göre değişiklik gösterebilir. İmalatçı firma tarafından gerekli görülebilecek değişiklikler kullanıcıya bildirilmeden yapılabilir.

RO

INTRODUCERE

INSTRUCȚIUNI ORIGINALE

Pentru o utilizare corectă a motosapei și pentru a evita accidentele, nu începeți lucrul fără a fi citit acest manual cu cea mai mare atenție. În acest manual veți găsi explicații privind funcționarea diferitelor componente și instrucțiuni privind verificările necesare și întreținerea.

Atenție: Descrierile și ilustrațiile din acest manual au caracter pur orientativ. Firma își rezervă dreptul de a aduce eventuale modificări, fără a-și lua angajamentul de a actualiza de fiecare dată acest manual.

RUS

UK

ВВЕДЕНИЕ

ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНЫХ ИНСТРУКЦИЙ

Для правильного использования мотокультиватор и для предотвращения несчастных случаев перед началом работы очень внимательно прочтите данное руководство. Здесь даются пояснения по работе различных узлов машины, а также инструкция по требуемым проверкам и техобслуживанию.

Примечания: Описания и иллюстрации, приведенные в данном руководстве, не считаются строго обязывающими. Фирма-изготовитель оставляет за собой право вносить изменения в любой момент без всякого обязательства обновления этого руководства.

PL

WPROWADZENIE

ŹŁĘMACZENIE INSTRUKCJI ORYGINALNYCH

Przed przystąpieniem do pracy zapoznać się z treścią niniejszej instrukcji obsługi a w szczególności z zasadami bezpieczeństwa. W niniejszej instrukcji podano wyjaśnienia dotyczące funkcjonowania różnych komponentów i wskazówki dotyczące koniecznych przeglądów i konserwacji.

UWAGA Opisy oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji nie zawsze dokładnie odzwierciedlają stan faktyczny. Producent zastrzega sobie prawo wprowadzania ewentualnych zmian i nie zobowiązuje się do każdorazowej aktualizacji instrukcji.

 ATENÇÃO!!!  RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARREGADO UM NÍVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DIÁRIA AO RUÍDO IGUAL OU SUPERIOR A 85 dB(A)	 ATENȚIE!!!  RISC DE DIMINUARE A AUZULUI ÎN CONDIȚII NORMALE DE UTILIZARE, ACEST APARAT POATE FACE CA OPERATORUL SĂ FIE SUPUS UNUI NIVEL DE EXPUNERE PERSONALĂ, ZILNICĂ, LA ZGOMOT EGALĂ CU SAU MAI MARE DE 85 dB(A)
 ΠΡΟΣΟΧΗ!!!  ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟΝ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Η ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ. 85 dB(A)	 ВНИМАНИЕ!!!  ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ОРГАНОВ СЛУХА ПРИ НОРМАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ ЭКСПЛУАТАЦИИ ОПЕРАТОР ДАННОЙ МАШИНЫ МОЖЕТ ЕЖЕДНЕВНО ПОДВЕРГАТЬСЯ ВОЗДЕЙСТВИЮ УРОВНЯ ШУМА, РАВНОГО ИЛИ БОЛЬШЕГО 85 дБ(А)
 DİKKAT!!!  İŞİTME KAYBI RİSKİ NORMAL ŞARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI SİRASINDA KULLANICI GÜNLÜK 85 dB(A) VE ÜSTÜ GÜRÜLTÜYE MARUZ KALABİLİR.	 UWAGA!!!  ZAGROŻENIE USZKODZENIA SŁUCHU W ZWYKŁYCH WARUNKACH UŻYTKOWANIA URZĄDZENIE TO POWODUJE NARAŻENIE OPERATORA NA DZIENNY POZIOM HAŁASU RÓWNY LUB WYŻSZY NIŻ 85 dB(A)

P INDICE

INTRODUÇÃO _____	62	PARAGEM DO MOTOR _____	94
COMPONENTES DO MOTOENXADA _____	64	TRANSPORTE _____	96
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE _____	65	MANUTENÇÃO _____	98
EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA _____	66	ACESSÓRIOS OPCIONAIS _____	106
NORMAS DE SEGURANÇA _____	68	DADOS TECNICO _____	108
MONTAGEM _____	74	TABELA DE MANUTENÇÃO _____	110
PARA DAR PARTIDA _____	80	RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS _____	113
FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA _____	90	CERTIFICADO DE GARANTIA _____	116

GR ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ _____	62	ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ _____	94
ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΟ _____	64	ΜΕΤΑΦΟΡΑ _____	96
ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ _____	65	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ _____	98
ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	66	ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΑ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ _____	106
ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	69	ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ _____	108
ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ _____	74	ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ _____	110
ΕΚΚΙΝΗΣΗ _____	80	ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ _____	113
ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ _____	90	ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ _____	116

TR İÇİNDEKİLER

GİRİŞ _____	62	MOTOR DURDURULMASI _____	94
PARÇALARI MOTORLU ÇAPA _____	64	NAKLİYE _____	96
UYGUNLUK BEYANI _____	65	BAKIM _____	98
SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİNİN AÇIKLAMALARI _____	66	OPSİYONEL AKSESUARLAR _____	106
GÜVENLİK ÖNLEMLERİ _____	70	TEKNİK ÖZELLİKLER _____	108
MONTAJ _____	74	BAKIM TABLOSU _____	111
ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ _____	80	PROBLEM GİDERME _____	114
İŞLETİM VE GÜVENLİK _____	90	GARANTI SERTİFİKASI _____	116

RO CUPRINS

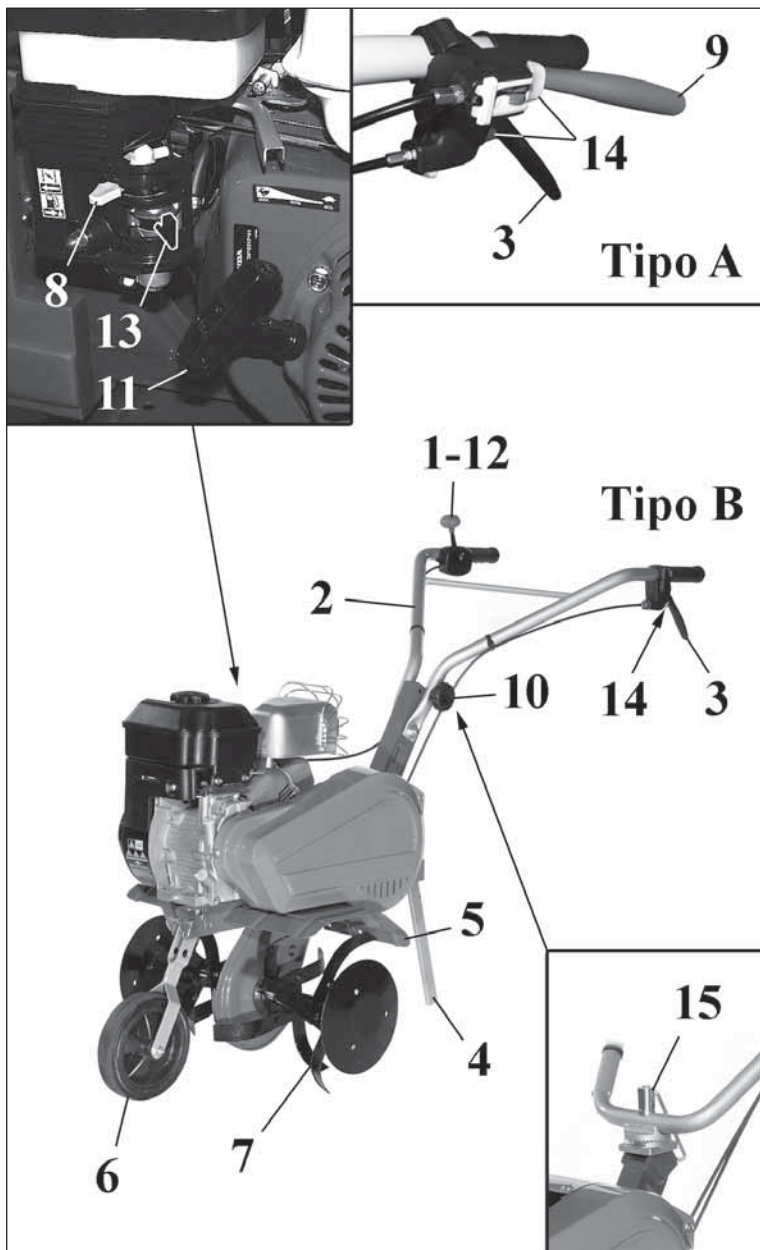
INTRODUCERE _____	62	UTILIZAREA ȘI SIGURANȚA _____	91
COMPONENTELE MOTOSAPEI _____	64	OPRIREA MOTORULUI _____	95
DECLARAȚIE DE CONFORMITATE _____	65	TRANSPORTUL _____	97
EXPLICAȚIE SIMBOLURI ȘI RECOMANDĂRI PRIVIND SIGURANȚA _____	66	ÎNTREȚINEREA _____	99
NORME DE SIGURANȚĂ _____	71	ACCESORII OPȚIONALE _____	107
ASAMBLAREA _____	75	DATE TEHNICE _____	108
PORNIREA _____	81	TABEL DE ÎNTREȚINERE _____	111
		REMEDIEREA PROBLEMELOR _____	114
		CERTIFICAT DE GARANȚIE _____	117

RUS UK СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ _____	62	ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ _____	91
СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ МОТОКУЛЬТИВАТОР _____	64	ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ _____	95
ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ _____	65	ПЕРЕМЕЩЕНИЕ _____	97
ЗНАЧЕНИЕ ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫХ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ _____	66	ОБСЛУЖИВАНИЕ _____	99
МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ _____	72	ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ПО ЗАКАЗУ _____	107
СБОРКА _____	75	ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ _____	108
ВКЛЮЧЕНИЕ _____	81	ТАБЛИЦА ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ _____	112
		ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ _____	115
		ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ _____	117

PL SPIS TREŚCI

WPROWADZENIE _____	62	ZATRZYMANIE SILNIKA _____	95
CZĘCI GLEBOGRYZARKA _____	64	TRANSPORT _____	97
DEKLARACJA ZGODNOŚCI _____	65	KONSERWACJA _____	99
ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻEŃ PRZED ZAGROŻENIAMI _____	66	AKCESORIA OPCJONALNE _____	107
NORMY BEZPIECZEŃSTWA _____	73	DANE TECHNICZNE _____	108
MONTAŻ _____	75	TABELA KONSERWACJI _____	112
URUCHAMIANIE _____	81	ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW _____	115
EKSPLLOATACJA I BEZPIECZEŃSTWO _____	91	CERTYFIKAT GWARANCYJNY _____	117



P - **CONSULTE O MANUAL DO MOTOR**

GR - **ΒΛΕΠΕ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΚΙΝΗΤΗΡΑ**

TR - **MOTOR KULLANIM KILAVUZUNU OKUYUN**

RO - **VEZI MANUALUL MOTORULUI**

RUS-UK - **ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ ОБРАТИТЕСЬ К ПАСПОРТУ ДВИГАТЕЛЯ**

PL - **PATRZ INSTRUKCJA OBSŁUGI SILNIKA**

P COMPONENTES DO MOTOENXADA

- | | |
|--|---|
| 1 - Interruptor de massa | 9 - Alavanca de comando da marcha-atrás |
| 2 - Punho | 10 - Regulação vertical do guiador (rabiças) |
| 3 - Alavanca de comando da marcha à frente | 11 - Pega de arranque |
| 4 - Timão | 12 - Alavanca de acelerador |
| 5 - Caixa de protecção das fresas | 13 - Torneira da gasolina |
| 6 - Rodas para o transporte | 14 - Alavancas de bloqueio dos comandos |
| 7 - Ferramentas de trabalho | 15 - Regulação vertical e horizontal do guiador (rabiças) |
| 8 - Alavanca de comando start | |

GR ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΟ

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1 - Γενικός διακοπτής | 10 - Κατακόρυφη ρύθμιση τιμονιού (λαβών) |
| 2 - Τιμόνι | 11 - Λαβή εκκίνησης |
| 3 - Λεβιές ταχύτητας εμπροσθοπορείας | 12 - Μοχλος επιταχυνσης |
| 4 - Λεβιές | 13 - Στρόφιγγα βενζίνης |
| 5 - Προστατευτικό φρεζών | 14 - Λεβιέδες κλειδώματος χειριστηρίων |
| 6 - Τροχοί μεταφοράς | 15 - Οριζόντια και κατακόρυφη ρύθμιση τιμονιού (λαβών) |
| 7 - Εξαρτήματα εργασίας | |
| 8 - Τσοκ | |
| 9 - Λεβιές ταχύτητας οπισθοπορείας | |

TR PARÇALARI MOTORLU ÇAPA

- | | |
|------------------------------|---|
| 1 - Açma/kapama düğmesi | 10 - Kolun (gidon) dikey şekilde ayarlanması |
| 2 - Sap | 11 - Startör kolu |
| 3 - İleri vites kumanda kolu | 12 - Manivela tetikleyici |
| 4 - Dümen | 13 - Benzin musluğu |
| 5 - Kesici koruma karteri | 14 - Kumanda durdurma kolları |
| 6 - Taşıma tekerlekleri | 15 - Kolun (gidon) düşey ve yatay şekilde ayarlanması |
| 7 - Çalışma aletleri | |
| 8 - Durdurma kolu | |
| 9 - Geri vites kumanda kolu | |

RO COMPONENTELE MOTOSAPEI

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1 - Întrerupător de masă | 9 - Manetă comandă marșarier |
| 2 - Mânere (ghidon) | 10 - Reglarea pe verticală a mânerelor (ghidonului) |
| 3 - Manetă comandă deplasare înainte | 11 - Mâner de pornire |
| 4 - Bară de direcție | 12 - Manetă accelerator |
| 5 - Carter protecție freze | 13 - Robinet benzină |
| 6 - Roată pentru transport | 14 - Manete blocare comenzi |
| 7 - Instrumente de lucru (lame) | 15 - Reglarea pe verticală și pe orizontală a mânerelor (ghidonului) |
| 8 - Manetă de șoc | |

RUS UK СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ МОТОКУЛЬТИВАТОР

- | | |
|------------------------------|---|
| 1 - Выключатель | 10 - Ручка регулировки вертикального положения рукоятки |
| 2 - Ручка | 11 - Пусковая ручка |
| 3 - Рычаг движения вперед | 12 - Рычаг акселератора |
| 4 - Руль | 13 - Кран подачи бензина |
| 5 - Защитное ограждение фрез | 14 - Рычаги блокировки органов управления |
| 6 - Опорные колеса | 15 - Ручка регулировки вертикального положения рукоятки |
| 7 - Рабочие органы | |
| 8 - Рычаг стартера | |
| 9 - Рычаг движения назад | |

PL CZĘŚCI GLEBOGRYZARKA

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1 - Wyłącznik prądu | 10 - Regulacja pionowa uchwytu (kierownica) |
| 2 - Uchwyt | 11 - Uchwyt rozruchowy |
| 3 - Dźwignia biegu jazdy do przodu | 12 - Dźwignia przyspieszenia |
| 4 - Ster | 13 - Zawór benzyny |
| 5 - Obudowa chroniąca frezy | 14 - Dźwignie blokujące elementy sterownicze |
| 6 - Kółka do transportu | 15 - Regulacja pozioma i pionowa uchwytu (kierownicy) |
| 7 - Narzędzia robocze | |
| 8 - Dźwignia ssania | |
| 9 - Dźwignia biegu jazdy do tyłu | |

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ	UYGUNLUK BEYANI	DECLARAȚIE DE CONFORMITATE	ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ	DEKLARACJA ZGODNOŚCI
Português	Ελληνικά	Türkçe	Română	Русский	Polsky
O subscrito,	Ο κατωθεν υπογεγραμμενος,	Aşağıda imzası bulunan,	Subsemnatul,	Я, нижеподписавшийся	Niżej podpisana
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
atesta sob a própria responsabilidade que a máquina:	δηλώνει υπενθυνα ότι το μηχανήμα:	aşağıda özellikleri verilen makine ile ilgili olarak sorumluluğu kendine ait olmak üzere mütekip beyanı vermektedir:	declar pe propria mea răspundere că mașina:	заявляю под собственной ответственностью, что машина:	świadoma odpowiedzialności za swój produkt, deklaruje, że urządzenie:
1. categoria: motoenxada	1. Είδος: μοτοσκαπτικό	1. Tip: motorlu çapa	1. Categoria: motosapă	1. Род: мотокультиватор	1. Typ: glebogryzarka
2. Marca: / Tipo:	2. Μάρκα: / Τυπος	2. Marka: / Tip:	2. Marca: / Tipul:	2. Марка: / Тип:	2. Marka: / Typ:
Bertolini 201/202 - Nibbi 101/102 - Efco MZ 2060 / MZ 2080 / MZ 2080R / MZ 2080RK / MZ 2090 / MZ 2090R / MZ 2090RX Oleo-Mac MH 160 / MH 180 / MH 180R / MH 180RK / MH 190 / MH 190R / MH 190RX / MH 195X					
3. identificação de serie	3. Ανζων	3. Seri tanımlaması	3. identificare de serie	3. Серийный номер	3. Numer serii
B35 XXX 0001 ÷ B35 XXX 9999					
está conformemente às prescrições da diretiz	κατασκευάζεται σύμφωνα με την οδηγία	mütekip direktifin gerekliliklerine uygundur	este conformă cu prevederile din directiva	соответствует предписаниям директивы	jest zgodna z przepisami dyrektywy
2006/42/EC - 2004/108/EC - 97/68/EC - 2002/88/EC					
está em conformidade com as disposições das seguintes normas harmonizadas:	συμμορφούται με διατάξεις των ακόλουθων εναρμονισένων προτύπων:	aşağıdaki ilgili standartların şart ve koşullarına uygundur:	este conformă cu dispozițiile din următoarele norme armonizate:	соответствует требованиям следующих гармонизированных норм:	jest zgodne z wymogami następujących zharmonizowanych norm:
EN 709: 1997 + A4: 2009 - ISO 14982					

Feito em / Κατασκευάζεται σε / Yapım yeri / Fabricat în / Сделано в / Wykonano w : Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4

Data / Ημερομηνία / Datum / Data / Дата: 01/01/2012

 **Emak**[®] s.p.a.
Fausto Bellamico - President

Documentação Técnica depositada em Sede Administrativa. - Direccão Técnica
Η τεχνική τεκμηρίωση διατίθεται στην έδρα της εταιρείας. - Τεχνική διεύθυνση
Teknik dokümanlar İdari Merkezde bulundurulmaktadır. - Teknik Kilavuz
Documentația Tehnică este depusă la Sediul Administrativ. - Direcția Tehnică
Техническая документация, хранящаяся в административном отделе. - Техническое руководство
Dokumentacja techniczna złożona w siedzibie administracyjnej. - Dyrekcja techniczna

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

GR ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

RO EXPLICAȚIA SIMBOLURILOR ȘI RECOMANDĂRI PRIVIND SIGURANȚA

RUS UK ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

PL ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻENIA PRZED ZAGROŻENIAMI



1

- P**
- 1 - Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções
 - 2 - Não aproxime as mãos ou os pés do cárter da lâmina enquanto o motor estiver ligado.
ATENÇÃO! - As lâminas permanecem em movimento por alguns segundos mesmo depois que o motor foi desligado.
 - 3 - Sentido de avanço da máquina

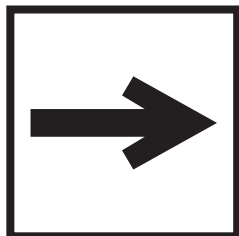
- RO**
- 1 - Citiți manualul de utilizare și întreținere înainte de a folosi această mașină.
 - 2 - Nu apropiați mâinile sau picioarele de carterul lamei în timp ce motorul este pornit.
ATENȚIE! - Lamele rămân în mișcare timp de câteva secunde după ce motorul a fost oprit.
 - 3 - Sensul de deplasare al mașinii.



2

- GR**
- 1 - Διαβάστε το βιβλιαράκι χρήσης και συντηρησης πριν χρησιμοποιήσετε αυτό το μηχανήμα.
 - 2 - Μην πλησιάζετε χέρια ή πόδια στο προστατευτικό της λεπίδας με τον κινητήρα αναμμένο.
ΠΡΟΣΟΧΗ! - Οι λάμες εξακολουθούν να κινούνται για μερικά δευτερόλεπτα ακόμα και μετά το σβήσιμο του μοτέρ.
 - 3 - Κατεύθυνση πορείας του μηχανήματος

- RUS UK**
- 1 - Перед использованием внимательно читайте инструкцию по безопасности.
 - 2 - Во время работы не располагайте руки и ноги вблизи вращающихся частей косилки.
ВНИМАНИЕ! - После остановки двигателя лезвия еще вращаются несколько секунд.
 - 3 - Направление движения машины



3

- TR**
- 1 - Sirt atomizörünü kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun.
 - 2 - Motor çalışırken ellerinizi ya da ayaklarınızı makinenin üstüne ya da altına koymayın.
DİKKAT! - Motor kapatıldıktan sonra da bıçaklar birkaç saniye boyunca hareket halinde kalırlar.
 - 3 - Makinenin ilerleme yönü

- PL**
- 1 - Przed przystąpieniem do użytkowania zapoznać się z instrukcją obsługi.
 - 2 - Nie zbliżać rąk ani nóg do pokrywy noży, podczas pracy silnika.
UWAGA! - Noże obracają się jeszcze kilka sekund po wyłączeniu silnika.
 - 3 - Kierunek posuwu maszyny

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

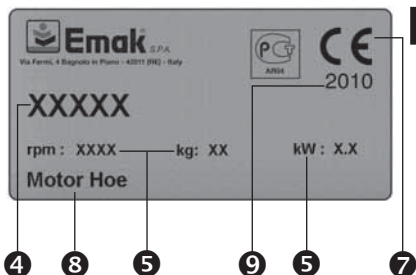
GR ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

RO EXPLICAȚIA SIMBOLURILOR ȘI RECOMANDĂRI PRIVIND SIGURANȚA

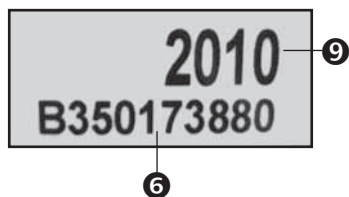
RUS UK ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

PL ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻENIA PRZED ZAGROŻENIAMI



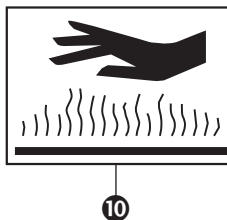
- P**
- 4 - Marca e modelo da máquina
 - 5 - Dados Técnicos
 - 6 - Número de série
 - 7 - Marca CE de conformidade
 - 8 - Tipo de máquina: **MOTOENXADA**
 - 9 - Ano de fabricação
 - 10 - **ATENÇÃO:** As superfícies podem estar quentes

- RO**
- 4 - Marca și modelul mașinii.
 - 5 - Date tehnice.
 - 6 - Numărul de serie.
 - 7 - Marcaj de conformitate CE.
 - 8 - Tipul mașinii: **MOTOSAPĂ.**
 - 9 - Anul de fabricație
 - 10 - **ATENȚIE!** Suprafețele pot fi fierbinți



- GR**
- 4 - Τύπος και μοντέλο μηχανήματος
 - 5 - Τεχνικά χαρακτηριστικά
 - 6 - Αριθμός σειράς
 - 7 - Σήμα συμμόρφωσης CE
 - 8 - Τύπος μηχανήματος: **ΜΟΤΟΣΚΑΠΤΙΚΟ**
 - 9 - Έτος κατασκευής
 - 10 - **ΠΡΟΣΟΧΗ!** οι επιφάνειες μπορεί να είναι θερμές

- RUS UK**
- 4 - Марка и модель изделия
 - 5 - Технические данные
 - 6 - Серийный номер
 - 7 - Марка соответствия требованиям CE
 - 8 - Тип машины: **МОТОРНАЯ МОТЫГА**
 - 9 - Год выпуска
 - 10 - **ВНИМАНИЕ:** поверхности могут быть горячими

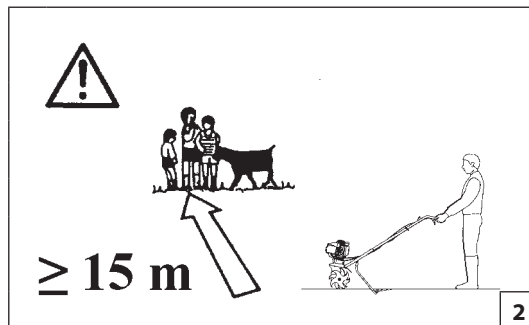


- TR**
- 4 - Makinenin markası ve modeli
 - 5 - Teknik bilgiler
 - 6 - Seri numarası
 - 7 - CE uygunluk işareti
 - 8 - Makine tipi: **MOTORLU ÇAPA**
 - 9 - Üretim yılı
 - 10 - **DIKKAT:** yüzeyler sıcak olabilir

- PL**
- 4 - Marka i model maszyny
 - 5 - Dane techniczne
 - 6 - Numer seryjny
 - 7 - Symbol zgodności CE
 - 8 - Typ urządzenia: **GLEBOGRYZARKA**
 - 9 - Rok produkcji
 - 10 - **UWAGA:** Powierzchnie mogą być gorące



1



2



3



4

Português

NORMAS DE SEGURANÇA

AVISO: A exposição às vibrações provocadas pelo uso prolongado de instrumentos accionados por motores de combustão interna pode causar lesões nos vasos sanguíneos ou nos nervos dos dedos, das mãos e dos pulsos nas pessoas sujeitas a perturbações circulatorias ou inchaços anómalos. A utilização prolongada no inverno pode estar ligada ao aparecimento de varizes em pessoas saudáveis. Se aparecerem sintomas tais como entorpecimento, dor, falta de força, mudança na cor ou textura da pele, ou falta de sensibilidade nos dedos, nas mãos ou nos pulsos, interrompa a utilização da máquina e procure assistência médica.

ATENÇÃO: Se utilizarem corretamente a motoenxada, terão um instrumento de trabalho cómodo, rápido e eficaz; se utilizarem de modo incorreto ou sem as devidas precauções pode-se transformar num instrumento perigoso. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir e no decorrer do manual.

ATENÇÃO: O sistema de arranque da sua unidade produz um campo electromagnético de intensidade muito baixa. Este campo pode interferir com alguns pacemaker. Para reduzir o risco de lesões graves ou mortais, as pessoas com pacemaker deverão consultar o seu médico e o fabricante do pacemaker antes de utilizar esta máquina.

ATENÇÃO! – A regulamentação nacional pode limitar o uso da máquina.

- 1 - Leia atentamente o manual de instruções até compreender completamente e poder seguir todos os avisos e regras de segurança antes de utilizar a máquina.
- 2 - Mantenha sempre o manual à mão. Em caso de desaparecimento do manual, solicite uma cópia.
- 3 - Limite o uso da motoenxada a utilizadores adultos que compreendam e possam seguir as normas de segurança, precauções e instruções de funcionamento que se encontram neste manual. Nunca permita a utilização da motoenxada por menores de idade.
- 4 - Não manuseie nem utilize a motoenxada quando estiver cansado, doente ou nervoso ou se estiver sob a influência de álcool, drogas ou medicamentos. Tem que estar em boas condições físicas e mentais. O trabalho com a motoenxada é

cansativo. Se tiver algum problema que possa ser agravado pelo trabalho árduo, consulte um médico antes de trabalhar com a motoenxada (Fig.1). Tenha especial cuidado antes de períodos de descanso e no final do seu turno.

- 5 - Mantenha pessoas presentes, crianças e animais a uma distância mínima de 15 metros da área de trabalho. Não permita a presença de terceiros ou animais nas proximidades quando ligar ou trabalhar com a motoenxada (Fig.2).
- 6 - Quando trabalhar com a motoenxada, use sempre vestuário de segurança aprovado. Não use vestuário, cachecóis, gravatas ou pulseiras que possam ficar presos nos ramos. Amarre e proteja o cabelo comprido (por exemplo, com lenços, boné, capacetes, etc.). **Botas de segurança com sola anti-derrapante e palmilha anti-perfuração. Use máscaras ou óculos de protecção. Use protecções contra o ruído: por exemplo, tampões para os ouvidos ou auscultadores anti-ruído. Use luvas que permitam a máxima absorção das vibrações (Fig. 3-4-5-6).**
- 7 - Permita apenas a utilização desta motoenxada a pessoas que tenham lido este Manual do Operador ou recebido instruções adequadas para a utilização correcta e segura desta máquina.
- 8 - Inspeccione a motoenxada diariamente para garantir que todos os dispositivos, quer sejam de segurança ou outros, estão em perfeitas condições de funcionamento.
- 9 - Nunca use uma motoenxada danificada, modificada ou reparada/montada incorrectamente. Não retire, danifique ou desactive nenhum dos dispositivos de segurança. Substitua sempre as ferramentas de corte ou os dispositivos de segurança assim que detectar que estão danificados ou partidos e volte a montá-los se tiverem sido removidos.
- 10 - Planeie antecipadamente o seu trabalho com todo o cuidado. Não comece a cortar sem ter uma área de trabalho limpa, uma boa estabilidade.
- 11 - Qualquer trabalho com a motoenxada que não esteja contemplado neste manual deve ser realizado por pessoal competente.
- 12 - A motoenxada é um produto destinado exclusivamente a desterroar e arrotear o solo. Não é aconselhável cortar outros tipos de material. Qualquer outra utilização, diferente da indicada nestas instruções, pode provocar danos na máquina e constituir um sério perigo para pessoas e bens.
- 13 - Não é permitido ligar à unidade instrumentos ou acessórios não especificados pelo fabricante.
- 14 - Não use a máquina sem o resguardo de protecção das ferramentas rotativas.

- 15 - Mantenha todas as etiquetas com os sinais de perigo e de segurança em perfeitas condições. Em caso de danos ou deterioramentos, é necessário substituir as etiquetas imediatamente (vide pag. 66-67).
- 16 - Não utilize a máquina para usos diferentes dos indicados no manual (vide pag. 92).
- 17 - É da responsabilidade do operador avaliar os potenciais riscos do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para garantir a sua segurança, particularmente em declives, terrenos acidentados, escorregadios ou movediços.
- 18 - Em caso de lavoura em declives, encha o depósito de combustível até menos de metade para evitar derramar gasolina. Nos declives, proceda sempre com cuidado, trabalhando no sentido transversal e nunca em subida ou em descida. Não utilize a motoenxada em terrenos com uma inclinação superior a 10° (17 %).
- 19 - De salientar que o proprietário ou o operador é responsável pelos acidentes ou riscos sofridos por terceiros ou bens de sua propriedade.
- 20 - No momento de accionar as fresas rotativas, certifique-se de que não está ninguém à frente ou próximo da máquina. Segure firmemente no guiador, pois este tende a baixar no momento em que é ligado.
- 21 - Durante o trabalho, mantenha a distância de segurança das fresas rotativas; esta distância equivale ao comprimento do guiador.
- 22 - Em caso de utilização em terrenos escarpados, o operador deve certificar-se de que não está ninguém num raio de 20 metros à volta da máquina. O operador deve permanecer sempre aos comandos.
- 23 - A máquina pode ser equipada com diversos acessórios. É da responsabilidade do proprietário certificar-se de que estes equipamentos ou acessórios estão homologados de acordo com as normas de segurança europeias em vigor. A utilização de acessórios não homologados pode pôr em risco a sua segurança.

AVISO: Nunca use a máquina com equipamento de segurança avariado. Efectue a verificação e manutenção do equipamento de segurança da máquina como descrito nesta secção. Se a sua máquina falhar alguma destas verificações, contacte o seu agente de serviço para a reparação.



5



6

Ελληνικά

ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Η έκθεση σε κραδασμούς λόγω παρατεταμένης χρήσης μηχανημάτων με κινητήρες εσωτερικής καύσης μπορεί να προκαλέσει βλάβες στα αιμοφόρα αγγεία ή στα νεύρα των δακτύλων, των χεριών και των καρπών σε άτομα με προδιάθεση σε κυκλοφορικές διαταραχές ή ασυνήθιστα οιδήματα. Η παρατεταμένη χρήση σε συνθήκες ψύχους έχει συνδεθεί με βλάβες σε αιμοφόρα αγγεία σε κατά τα άλλα υγιή άτομα. Εάν σημειωθούν συμπτώματα όπως μούδιασμα, πόνος, αδυναμία, αλλαγή στο χρώμα ή την υφή της επιδερμίδας ή απώλεια της αίσθησης στα δάκτυλα, τα χέρια, ή τους καρπούς, διακόψτε τη χρήση αυτού του εργαλείου και αναζητήστε ιατρική βοήθεια.

ΠΡΟΣΟΧΗ - Το μοτοσκαπτικό, αν χρησιμοποιηθεί σωστά, είναι ένα γρήγορο εργαλείο εργασίας, βολικό και ικανό εάν χρησιμοποιηθεί με λανθασμένο τρόπο ή χωρίς τις προετοιμασίες που απαιτούνται. Για να είναι η εργασία σας πάντα ευχάριστη και ασφαλής, να τηρείτε με ακρίβεια τους κανονισμούς ασφαλείας που αναφέρονται παρακάτω καθώς και σε όλο το εγχειρίδιο.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Το σύστημα ενεργοποίησης του μηχανήματός σας παράγει ένα ηλεκτρομαγνητικό πεδίο πολύ χαμηλής έντασης. Το πεδίο αυτό μπορεί να προκαλέσει παρεμβολές σε ορισμένους βηματοδότες. Για να μειωθεί ο κίνδυνος σοβαρών ή θανατηφόρων τραυματισμών, τα άτομα με βηματοδότη πρέπει να επικοινωνήσουν με τον ιατρό τους και τον κατασκευαστή του βηματοδότη πριν από τη χρήση του μηχανήματος αυτού.

ΠΡΟΣΟΧΗ! - Η χρήση του μηχανήματος μπορεί να περιορίζεται από εθνικούς κανονισμούς.

- 1 - Διαβάστε αυτό το εγχειρίδιο προσεκτικά, μέχρι να το κατανοήσετε πλήρως και να είστε σε θέση να ακολουθείτε όλους τους κανόνες ασφαλείας, τις προφυλάξεις και τις οδηγίες λειτουργίας πριν αποπειραθείτε να χρησιμοποιήσετε αυτή τη συσκευή.
- 2 - Το εγχειρίδιο πρέπει να είναι πάντα διαθέσιμο. Σε περίπτωση απώλειας του εγχειριδίου, ζητήστε ένα νέο αντίτυπο.
- 3 - Περιορίστε τη χρήση του μοτοσκαπτικού σας μόνο σε ενήλικες οι οποίοι κατανοούν πλήρως και είναι σε θέση να ακολουθήσουν όλους τους κανόνες ασφαλείας, τις προφυλάξεις και τις οδηγίες λειτουργίας που βρίσκονται σε αυτό το εγχειρίδιο. Δεν πρέπει να επιτρέπεται ποτέ σε παιδιά να χρησιμοποιήσουν το μοτοσκαπτικό.
- 4 - Μη χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό εάν είστε κουρασμένοι,

άρρωστοι ή αδιάθετοι, ή εάν έχετε κάνει χρήση αλκοόλ, ναρκωτικών ή φαρμάκων. Πρέπει να είστε σε καλή φυσική κατάσταση και σε πνευματική εγρήγορση. Η εργασία με το μοτοσκαπτικό είναι κοπιαστική. Εάν έχετε οποιαδήποτε πάθηση η οποία μπορεί να επηρεασθεί αρνητικά από την έντονη εργασία, συμβουλευτείτε το γιατρό σας πριν χειρισθείτε ένα μοτοσκαπτικό (Εικ. 1). Να είστε πιο προσεκτικοί πριν από διαλείμματα και το τέλος της βάρδιας σας.

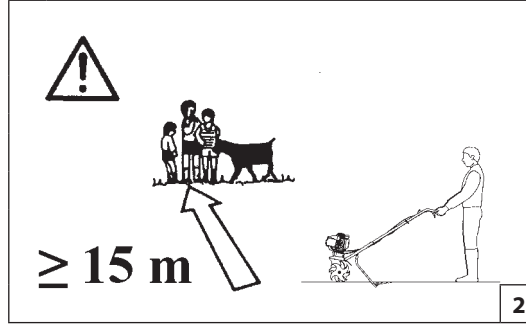
- 5 - Κρατήστε παιδιά, άλλα άτομα, και κατοικίδια ζώα τουλάχιστον 15 μέτρα μακριά από την περιοχή εργασίας. Μην επιτρέπετε σε άλλα άτομα ή ζώα να είναι κοντά όταν εκκινείτε ή χειρίζεστε το μοτοσκαπτικό (Εικ. 2).
- 6 - Όταν εργάζεστε με το μοτοσκαπτικό, πάντοτε χρησιμοποιείτε εγκεκριμένο προστατευτικό ρουχισμό. Μη φοράτε ρούχα, κασκόλ, γραβάτες ή βραχιόλια που μπορεί να πιαστούν σε κλαδιά. Μαζέψτε και προστατέψτε τα μακριά μαλλιά (για παράδειγμα με φουλάρια, καπέλο, κράνη, κλπ). **Άρβυλα ασφαλείας με αντιολισθητική σόλα και αντιδιατρητικό παρέμβυσμα. Φοράτε προστατευτικά γυαλιά ή μάσκες προσώπου. Χρησιμοποιείτε προστασία κατά του θορύβου: για παράδειγμα προστατευτικά αυτιών απορρόφησης θορύβου ή ωτοασπίδες. Φοράτε γάντια που επιτρέπουν τη μέγιστη απορρόφηση κραδασμών (Εικ. 3-4-5-6).**
- 7 - Επιτρέπετε σε άλλους να χρησιμοποιούν το μοτοσκαπτικό μόνο εφόσον διάβασαν αυτό το εγχειρίδιο χρήσης ή έλαβαν επαρκείς οδηγίες σχετικά με την ασφαλή και σωστή χρήση του μοτοσκαπτικού.
- 8 - Ελέγχετε καθημερινά το μοτοσκαπτικό για να εξασφαλίσετε ότι κάθε συσκευή, είτε αφορά την ασφάλεια είτε όχι είναι λειτουργική.
- 9 - Μη χρησιμοποιείτε ποτέ ένα κατεστραμμένο, τροποποιημένο, ή λανθασμένα επισκευασμένο ή συναρμολογημένο μοτοσκαπτικό. Μην αφαιρέσετε, καταστρέψετε ή απενεργοποιήσετε οποιαδήποτε από τις διατάξεις ασφαλείας. Αντικαθιστάτε πάντοτε αμέσως τα εργαλεία κοπής ή τις διατάξεις ασφαλείας εάν υποστούν ζημιά, σπάσουν ή αφαιρεθούν με άλλο τρόπο.
- 10 - Σχεδιάστε προσεκτικά και εκ των προτέρων την εργασία σας. Μην αρχίσετε να κόβετε εάν δεν υπάρχει ελεύθερος χώρος εργασίας.
- 11 - Κάθε συντήρηση του μοτοσκαπτικού, εκτός από τις εργασίες που εμφανίζονται σε αυτό το εγχειρίδιο, πρέπει να εκτελούνται από ικανό προσωπικό.
- 12 - Το μοτοσκαπτικό είναι ένα προϊόν που προορίζεται αποκλειστικά για θρυμματισμό σβόλων χώματος και εκχέρωση του εδάφους. Δε συνιστάται η κοπή άλλων τύπων υλικού. Κάθε άλλη χρήση, διαφορετική από αυτήν που αναφέρεται στις παρούσες οδηγίες, μπορεί να προκαλέσει βλάβη στο μηχανήμα, σοβαρό τραυματισμό και υλικές ζημιές.

- 13 - Δεν επιτρέπεται η σύνδεση άλλων μονάδων ή εξαρτημάτων που δεν συνιστώνται από τον κατασκευαστή.
- 14 - Μη χρησιμοποιείτε το μηχανήμα χωρίς τα προστατευτικά των περιστρεφόμενων εξαρτημάτων.
- 15 - Διατηρείτε όλες τις ετικέτες και τα σήματα κινδύνου και ασφαλείας σε άριστη κατάσταση. Σε περίπτωση βλάβης ή φθοράς, φροντίστε για την έγκαιρη αντικατάστασή τους (βλέπε σελ. 66-67).
- 16 - Μη χρησιμοποιείτε το μηχανήμα για χρήσεις που δεν προβλέπονται από το παρόν εγχειρίδιο (βλέπε σελ. 92).
- 17 - Ο χειριστής είναι υπεύθυνος για την εκτίμηση των πιθανών κινδύνων κατά την εργασία σε ένα συγκεκριμένο τύπο εδάφους και τη λήψη των απαιτούμενων προφυλάξεων για την προσωπική του ασφάλεια και ιδιαίτερα σε επικλινή, ανώμαλα, ολισθηρά ή ασταθή εδάφη.
- 18 - Όταν εκτελείτε εργασίες σε επικλινή εδάφη απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή, καθώς το μηχανήμα πρέπει να κινείται εγκάρσια και ποτέ ανηφορικά ή κατηφορικά. Μη χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό σε εδάφη με κλίση άνω των 10° (17%).
- 19 - Μην ξεχνάτε ότι ο ιδιοκτήτης ή ο χειριστής του μηχανήματος είναι υπεύθυνος για ατυχήματα, βλάβες ή υλικές ζημιές τρίτων.
- 20 - Πριν θέσετε σε λειτουργία τις περιστρεφόμενες φρέζες, βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν άτομα μπροστά ή κοντά στο μηχανήμα. Κρατάτε σταθερά το τιμόνι, το οποίο συνήθως χαμηλώνει όταν τίθεται σε λειτουργία το μηχανήμα.
- 21 - Κατά την εργασία, κρατάτε απόσταση ασφαλείας από τις περιστρεφόμενες φρέζες. Η απόσταση ασφαλείας είναι ίση με το μήκος της λαβής χειρισμού.
- 22 - Σε περίπτωση χρήσης σε επικλινή εδάφη, ο χειριστής πρέπει να βεβαιώνεται ότι δεν υπάρχουν άτομα σε ακτίνα 20 μέτρων από το μηχανήμα. Ο χειριστής δεν πρέπει να απομακρύνεται ποτέ από τα χειριστήρια.
- 23 - Το μηχανήμα μπορεί να διαθέτει διάφορα εξαρτήματα. Ο ιδιοκτήτης οφείλει να ελέγξει εάν τα εξαρτήματα αυτά είναι εγκεκριμένα σύμφωνα με την ισχύουσα ευρωπαϊκή οδηγία για την ασφάλεια. Η χρήση μη εγκεκριμένων εξαρτημάτων ενέχει κινδύνους για την ασφάλειά σας.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μη χρησιμοποιείτε ποτέ ένα μηχανήμα με ελαττωματικό εξοπλισμό ασφαλείας. Ο εξοπλισμός ασφαλείας θα πρέπει να ελέγχεται και να συντηρείται όπως περιγράφεται σε αυτή την ενότητα. Εάν το μηχανήμα σας δεν περάσει από κάποιον από αυτούς του ελέγχους επικοινωνήστε με το σέρβις σας για να επισκευαστεί.



1



2



3



4

Türkçe

GÜVENLİK KURALLARI

UYARI: İçten yanmalı motorlarla çalıştırılan aletlerin uzun süreli kullanımından kaynaklanan titreşimlere maruz kalınması, dolaşım bozukluğu veya anormal şişkinlik sorunu olan kişilerin parmaklarının, ellerinin ve bileklerinin kan damarlarında veya sinirlerinde lezyonlara neden olabilir. Soğuk havalarda uzun süreli kullanım sağlıklı insanların damarlarında da hasara yol açmaktadır. Parmak, el ya da bileklerde hissizlik, acı, kuvvet kaybı, deride renk veya yumuşaklık derecesinde değişim ya da his kaybı gibi semptomlar meydana gelirse, bu aleti kullanmayı bırakıp tıbbi yardıma başvurunuz.

DİKKAT: Doğru kullanıldığında, motorlu çapa hızlı, kullanımı kolay ve etkin bir alettir. Yanlış ve gerekli önlemler alınmadan kullanıldığında çok tehlikeli bir alet olabilir. Sağlıklı ve emniyetli kullanım için güvenlik önlemlerini uygulayın.

DİKKAT: Ünitenizin açılması çok düşük yoğunlukta bir manyetik alan üretir. Bu alan bazı pacemaker'ları (kalp pili) etkileyebilir. Ciddi yaralanma veya ölüm riskini azaltmak için, pacemaker kullanan kişiler bu makineyi kullanmadan önce doktorlarına ve pacemaker üreticisine danışmalıdır.

DİKKAT! – Ulusal yönetmelikler makinenin kullanımını kısıtlayabilir.

- 1 - Bu kılavuzu, üniteyi kullanmaya kalkışmadan önce, tüm güvenlik kurallarını, önlemleri ve işletim talimatlarını tamamen anlayın ve yerine getirebilecek hale gelinceye kadar dikkatlice okuyunuz.
- 2 - Bu kılavuzu daima ulaşabileceğiniz bir yerde bulundurunuz. Kılavuzu kaybetmeniz halinde bir kopyasını isteyiniz.
- 3 - Motorlu çapa kullanımını, bu kılavuzda bulunan güvenlik kurallarını, önlemlerini ve işletim talimatlarını yerine getirebilen yetişkin kişiler kapsamında sınırlandırınız. Çocukların Motorlu çapa kullanmalarına asla izin verilmemelidir.
- 4 - Herhangi bir Motorlu çapa yorgun, hasta veya psikolojik olarak rahatsız olduğunuz (üzgün, öfkeli, vb.) zamanlarda ya da eğer alkol, ilaç aldıysanız veya ilaçla tedavi sürecinde

elinize almayınız ve kullanmayınız. Fiziksel kondisyonunuz yerinde olmalı ve zihinsel olarak dinç olmalısınız. Motorlu çapa çalışmak ağır bir iştir. Ağır iş neticesinde kondisyonunuzda herhangi bir kötüleşme söz konusu olduğunda, Motorlu çapa işletiminden önce bir doktora muayene olunuz (**Şekil 1**). Mesainizin sonlarındaki dinlenme dönemlerinden önce daha tedbirli olunuz.

- 5 - Çocukları, çevrede sizi izleyenleri ve hayvanları iş alanından minimum 15 metre uzakta tutunuz. İşletirken veya çalıştırmaya başlarken diğer insanların veya hayvanların Motorlu çapa yaklaşımlarına izin vermeyiniz (**Şekil 2**).
- 6 - Motorlu çapa çalışırken, daima koruyucu, uygun güvenlik kıyafetleri giyiniz. Dallar arasında takılabilecek atkı, kravat, pantolon askısı gibi kıyafet aksesuarları kullanmayınız. Eğer uzunsa, saçlarınızı bağlayınız ve koruyunuz (örneğin fularla, kasketle, kasklarla, vb.). **Kaymaz tabanlı, soğuğu geçirmeyen, güvenlik botları kullanınız. Koruyucu gözlükler veya yüz koruyucu süzgeçler takınız. Gürültüye karşı koruyucular kullanınız: Örneğin, gürültü azaltma kulaklıkları veya kulak tıkaçları. Titreşimlerin maksimum emilimine olanak sağlayan eldivenler giyiniz (Şekil 3-4-5-6).**
- 7 - Bu Motorlu çapa sadece bu operatör kılavuzunu okumuş veya cihazın güvenli ve doğru kullanımıyla ilgili uygun bilgilere sahip kişilerin kullanmasına izin veriniz.
- 8 - Motorlu çapa her bir cihazının güvenliği olup olmadığını, işlevselliğini her gün denetleyiniz.
- 9 - Hasar görmüş, değiştirilmiş, ya da düzgün onarılmamış veya toplama bir Motorlu çapa asla kullanmayınız. Güvenlik cihazlarının herhangi birini çıkarmayınız, ona zarar vermeyiniz veya onun etkinliğini kaldırmayınız. Kesme aletlerini veya güvenlik cihazlarını hasara uğrarsa, kırılırsa veya bir şekilde çıkarılırsa, daima yenileriyle değiştiriniz.
- 10 - Çalışmanızı önceden dikkatlice planlayınız. Temiz bir iş alanına, güvenli bir zemine sahip olana kadar.
- 11 - Bu kılavuzda gösterilen diğer işletimlerin dışındaki Motorlu çapa tüm tamiratı, yetkin personel tarafından gerçekleştirilmelidir.
- 12 - Motorlu çapa sadece toprak parçalarını kırmak ve toprağı kazmak için kullanılan bir üründür. Diğer madde türlerinin kesilmesi önerilmemektedir. Bu talimatlarda belirtilenlerden farklı şekilde kullanımı, makineye zarar verebilir ve kişiler ve

eşyalar için ciddi tehlikeler yaratabilir.

- 13 - İmalatçının belirtmediği aletlere ve aksesuarlara takılmamalıdır.
- 14 - Makineyi döner teçhizatları koruma karteri olmaksızın kullanmayınız.
- 15 - Tehlike uyarı etiketlerinin ve güvenlik etiketlerinin her zaman iyi bir durumda olmasını sağlayınız. Herhangi bir aksamın hasar görmesi, veya kötü hale gelmesi durumunda, zamanında gerekli değişikliği yapınız (Daha sayfa 66-67).
- 16 - Makineyi, kitapçığında belirtilen amaçlar dışında kullanmayınız (Daha sayfa 92).
- 17 - İşlenecek toprağın potansiyel risklerinin değerlendirilmesi ve özellikle de eğimlerde, engebeli, kaygan ve hareketli arazilerde güvenliği sağlamak için gerekli tüm önlemlerin alınması operatörün sorumluluğundadır.
- 18 - Eğimlerde daima dikkatli bir şekilde, çapraz yönde çalışınız, asla çıkış veya iniş yönünde çalışmayınız. Motorlu çapayı eğimi 10°'yi (17 %) aşan arazilerde kullanmayınız.
- 19 - Üçüncü şahısların veya sahip oldukları malların maruz kaldığı kazalardan veya risklerden makine sahibinin veya operatörün sorumlu tutulduğunu unutmayınız.
- 20 - Döner kesicilerin çalıştırılması anında, makinenin önünde veya yakınında hiç kimsenin olmadığından emin olunuz. Çalıştırma anında aşağıya inme eğilimi gösteren gidonu sıkıca kavrayınız.
- 21 - Çalışma anında döner kesicilerden güvenli mesafede durunuz; bu mesafe kolun uzunluğuna eşittir.
- 22 - Sarp arazilerde kullanılması halinde, operatör, makinenin çevresindeki 20 metrelik alan içerisinde hiç kimsenin olmadığından emin olmalıdır. Operatör makineye tam olarak hakim olmalıdır.
- 23 - Makine çeşitli aksesuarlarla donatılabilir. Bu teçhizatların veya aksesuarların yürürlükteki Avrupa güvenlik standartlarına uygun şekilde onaylı olup olmadığını soruşturmak makine sahibinin sorumluluğundadır. Onaylı olmayan aksesuarların kullanılması güvenliğinizi tehlikeye atabilir.

UYARI: Asla arızalı güvenlik teçhizatı kullanmayınız. Makine'nin güvenlik teçhizatı, bu bölümde açıklandığı biçimde denetlenmeli ve bakımı bu açıklamalara göre yapılmalıdır. Eğer makineniz bu denetimlerin herhangi birinden geçemeyecek olursa, yetkili servisinizle temasa geçerek makinenizi tamir ettiriniz.



5



6

Română

NORME DE SIGURANȚĂ

⚠ ATENȚIE: Expunerea la vibrațiile produse de utilizarea îndelungată a instrumentelor de lucru acționate de motoare cu combustie internă poate cauza leziuni ale vaselor sangvine sau ale nervilor degetelor, ai mâinilor și ai încheieturilor mâinilor la persoanele care prezintă tulburări ale circulației sangvine sau umflături anormale. Utilizarea prelungită în condiții de temperatură scăzută a fost asociată cu leziuni ale vaselor sangvine la persoanele sănătoase. Dacă se manifestă simptome precum insensibilitate, durere, modificări ale culorii sau consistenței pielii sau pierderea simțului tactil la degete, mâini și încheieturile mâinilor, întrerupeți utilizarea acestui instrument și consultați un medic.

⚠ ATENȚIE - Motosapa, dacă este utilizată corect, este un instrument de lucru rapid, comod și eficient; dacă este utilizată în mod incorect sau fără a se lua măsurile de precauție necesare, poate deveni un instrument periculos. Pentru ca munca dv. să fie întotdeauna plăcută și sigură, respectați cu strictețe normele de siguranță indicate mai jos și în restul manualului.

⚠ ATENȚIE: Sistemul de pornire al aparatului dv. produce un câmp electromagnetic de intensitate foarte joasă. Acest câmp poate interfera cu unele pacemakere. Pentru a reduce riscul de leziuni grave sau mortale, persoanele cu pacemaker trebuie să-și consulte medicul și pe producătorul pacemakerului înainte de a utiliza acest aparat.

⚠ ATENȚIE! - Regulamentele naționale pot limita utilizarea aparatului.

- 1 - Citiți cu atenție acest manual, astfel încât să înțelegeți complet și să respectați toate normele de siguranță, măsurile de precauție și instrucțiunile înainte de a trece la utilizarea aparatului.
- 2 - Țineți întotdeauna manualul la îndemână. În caz de pierdere a manualului, cereți un alt exemplar.
- 3 - Utilizarea motosapei este rezervată operatorilor adulți, care pot înțelege și respecta normele de siguranță, măsurile de precauție și instrucțiunile din acest manual. Nu trebuie să se permită niciodată ca motosapa să fie utilizată de către minori.
- 4 - Nu mânuiți și nu utilizați motosapa în condiții de oboseală fizică, boală sau agitație, sau când sunteți sub efectul alcoolului, al drogurilor sau al medicamentelor. Trebuie să fiți

într-o bună condiție fizică și să fiți vigilenți în permanență. Utilizarea motosapei este oboseitoare. Dacă sunteți predispuși la tulburări care pot fi agravate de munca oboseitoare, cereți părerea medicului înainte de a trece la folosirea motosapei (Fig. 1). Trebuie să fiți mult mai atenți înainte de a lua pauză și spre sfârșitul turei dv. de lucru.

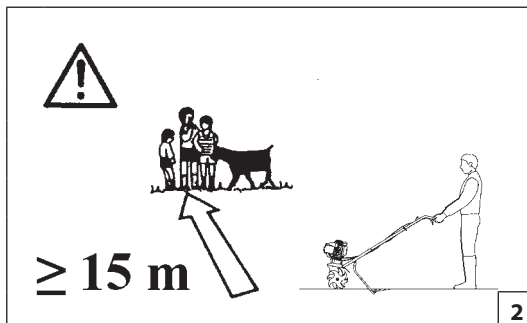
- 5 - Nu lăsați copiii, persoanele din jur și animalele să se apropie la o distanță mai mică de 15 metri de zona de lucru. Nu permiteți altor persoane sau animalelor să se apropie de motosapă când aceasta este pornită sau utilizată (Fig. 2).
- 6 - Când lucrați cu motosapa, purtați întotdeauna îmbrăcăminte de protecție omologată în privința siguranței. Nu purtați haine, fulare, cravate sau bijuterii care s-ar putea agăța în rămurele. Strângeți-vă părul, dacă este lung, și protejați-l (de ex. cu un fular, o beretă, o cască etc.). **Purtați încălțăminte de siguranță dotată cu tălpi antiderapante și cu table împotriva perforării. Purtați ochelari sau vizieră de protecție. Adoptați măsuri de protecție împotriva zgomotului: de exemplu, căști sau dopuri pentru urechi. Purtați mănuși care să permită absorbirea maximă a vibrațiilor (Fig. 3-4-5-6).**
- 7 - Permiteți să folosească motosapa numai persoanelor care au citit acest manual de utilizare și întreținere sau care au primit instrucțiuni adecvate referitoare la utilizarea sigură și corectă a motosapei.
- 8 - Controlați zilnic motosapa, pentru a vă asigura că toate dispozitivele, atât cele de siguranță, cât și celelalte, sunt în stare de funcționare.
- 9 - Nu utilizați niciodată motosapa defectă, modificată sau reparată/montată în mod incorect. Nu scoateți, nu deteriorați și nu faceți inutilizabil niciun dispozitiv de siguranță. Înlocuiți întotdeauna imediat accesoriile de tăiere sau dispozitivele de siguranță dacă sunt deteriorate, defecte sau neadecvate în orice alt mod.
- 10 - Planificați-vă dinainte munca. Nu începeți să tăiați dacă zona de lucru nu este liberă, dacă nu există puncte de sprijin solide pentru picioare.
- 11 - Toate intervențiile asupra motosapei, diferite de cele indicate în acest manual, trebuie să fie efectuate de personal competent.
- 12 - Motosapa este un produs destinat exclusiv sfărâmării brazdelor și deștelerii terenului. Nu se recomandă să se taie alte tipuri de materiale. Orice altă utilizare, diferită de cea indicată în aceste instrucțiuni, poate duce la defectarea mașinii și poate constitui un pericol grav pentru persoane și bunuri.
- 13 - Nu este permis să se monteze pe mașină instrumente sau accesorii care nu sunt specificate de constructor.

- 14 - Nu utilizați mașina fără carterul de protecție al pieselor care se rotesc.
- 15 - Mențineți în condiții perfecte toate etichetele cu semnalele de pericol și de siguranță. În caz de defectare sau deteriorare, trebuie să fie înlocuite imediat (Vezi pag. 66-67).
- 16 - Nu utilizați mașina în scopuri diferite de cele indicate în manual (vezi pag. 93).
- 17 - Este responsabilitatea operatorului să evalueze riscurile potențiale ale terenului pe care urmează să lucreze și să ia toate măsurile de precauție necesare pentru a garanta siguranța propriei persoane, în special pe pante, pe terenuri accidentate, alunecoase sau mobile.
- 18 - Procedați întotdeauna cu mare grijă pe pante, lucrând în sens transversal, niciodată în susul sau în josul pantei. Nu utilizați motosapa pe terenuri cu o pantă mai mare de 10° (17%).
- 19 - Rețineți că proprietarul sau operatorul este responsabil pentru accidente sau riscurile suferite de terțe persoane sau pentru deteriorarea bunurilor aflate în proprietatea acestora.
- 20 - Înainte de a acționa frezele rotative, asigurați-vă că nu se află nimeni în fața mașinii sau în apropierea sa. Țineți bine mânerul, care are tendința să coboare în momentul acționării.
- 21 - În timpul lucrului, mențineți distanța de siguranță față de frezele rotative; această distanță este echivalentă cu lungimea mânerelor.
- 22 - În caz de utilizare pe terenuri cu pante abrupte, operatorul trebuie să se asigure că nu se află nimeni pe o rază de 20 metri în jurul mașinii. Operatorul trebuie să rămână obligatoriu la comenzi.
- 23 - Mașina poate fi echipată cu diferite accesorii. Este responsabilitatea proprietarului să se asigure că aceste utilaje sau accesorii sunt omologate în conformitate cu normele de siguranță europene în vigoare. Utilizarea unor accesorii neomologate poate pune în pericol siguranța dv.

⚠ ATENȚIE: nu utilizați niciodată o mașină ale cărei dispozitive de siguranță sunt defecte. Dispozitivele de siguranță ale mașinii trebuie să fie supuse verificărilor și întreținerii pe baza informațiilor furnizate în această secțiune. Dacă mașina nu trece de aceste verificări, adresați-vă unui atelier autorizat pentru a o repara.



1



2



3



4

Русский

ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Воздействие вибраций, вызванных продолжительным использованием машин с двигателем внутреннего сгорания, может привести к поражению кровеносных сосудов или нервов пальцев, кистей и запястий у лиц, страдающих нарушением кровообращения или отеками. Продолжительная работа на холоде была идентифицирована как причина поражения кровеносных сосудов у в остальном здоровых людей. При появлении таких симптомов, как онемение, боль, потеря силы, изменение цвета или текстуры кожи или потери чувствительности в пальцах, руках или запястьях, прекратите работу с данной машиной и обратитесь за медицинской помощью.

⚠ ВНИМАНИЕ - Моторная мотыга при правильном использовании – это быстрый, удобный и эффективный инструмент, однако при неверном использовании или при несоблюдении должных мер предосторожности она может явиться источником опасности. Для того, чтобы Ваша работа всегда была приятной и безопасной, строго соблюдайте приведенные ниже и в других местах настоящей инструкции.

⚠ ВНИМАНИЕ! При включении вашей машины создается электромагнитное поле с очень малой напряженностью. Это поле может создать помехи для работы некоторых кардиостимуляторов. Во избежание риска серьезных или даже летальных последствий лица с вживленными кардиостимуляторами должны проконсультироваться со своим врачом и изготовителем кардиостимулятора перед тем, как приступать к эксплуатации машины.

⚠ ВНИМАНИЕ! - Использование машины может регламентироваться национальным законодательством.

- 1 - Перед тем, как приступать к эксплуатации изделия, внимательно прочитайте настоящее Руководство с тем, чтобы полностью усвоить все содержащиеся в нем указания по технике безопасности, меры предосторожности и правила работы.
- 2 - Всегда держите руководство под рукой. В случае утери руководства запросите новый экземпляр.
- 3 - Доверяйте эксплуатации Вашей мотокосилки только взрослым, усвоившим содержащиеся в настоящем Руководстве указания по технике безопасности, меры предосторожности и правила работы. Не позволяйте эксплуатировать мотокосилку несовершеннолетним.
- 4 - Не используйте мотокосилку, если вы устали, больны,

сильно возбуждены или находитесь под воздействием спиртного, наркотических веществ или лекарственных препаратов. Вы должны быть в хорошей физической форме и ясном сознании. Работа с мотокосилкой требует значительных усилий. Если у Вас имеется какое-либо заболевание, которое может обостриться в результате тяжелой работы, перед тем, как приступать к эксплуатации Мотокосилки, проконсультируйтесь с врачом (Рис. 1). Будьте особо внимательны и осторожны в последние минуты работы перед перерывами на отдых и в конце работы.

- 5 - Дети, зрители и животные должны находиться не ближе, чем в 15 метрах от рабочей зоны. Не позволяйте другим людям, а также животным стоять в зоне действия Мотокосилки во время его пуска и использования (Рис.2).
- 6 - При работе с мотокосилкой всегда надевайте сертифицированную защитную одежду. Не надевайте одежду с длинными полами, шарфы, галстуки или браслеты, которые могут запутаться в ветках. Подберите и закройте длинные волосы (например, с помощью платков, кепок, касок и т.д.). **Надевайте защитные сапоги с противоскользящей подошвой и вставкой, защищающей от проколов. Надевайте защитные очки или забрало. Используйте средства защиты от шума, например, шумозащитные наушники или ушные тампоны. Надевайте перчатки, обеспечивающие максимальное поглощение вибраций (Рис.3-4-5-6).**
- 7 - Разрешайте другим лицам пользоваться данной мотокосилкой только при условии, что они ознакомились с настоящим Руководством по эксплуатации или были должным образом обучены методике его правильной и безопасной эксплуатации.
- 8 - Ежедневно проверяйте состояние мотокосилки, чтобы удостовериться в исправности ее защитных приспособлений и всех прочих устройств.
- 9 - Никогда не эксплуатируйте Мотокосилку, если она повреждена или собрана или отремонтирована неверно. Не снимайте и не отключайте защитные приспособления и не допускайте их повреждения. Немедленно заменяйте поврежденные, сломанные или снятые по какой-либо другой причине защитные приспособления или режущие органы.
- 10 - Заранее тщательно продумывайте свою работу. Начинать работу только после освобождения от препятствий рабочего участка.
- 11 - Все операции по техническому обслуживанию Мотокосилки, за исключением перечисленных в разделе "Техническое обслуживание" настоящего Руководства, должны выполняться компетентными специалистами-ремонтниками.
- 12 - Косилка предназначена исключительно для разбивания комьев земли и разрыхления почвы. Не рекомендуется выполнять резку другого материала. Любой другой вид использования,

отличающийся от указанного в этом руководстве, может повредить изделие и поставить под угрозу безопасность людей и имущества.

- 13 - Запрещается подсоединять к машине режущие инструменты или насадки, отличные от указанных изготовителем.
- 14 - Не используйте изделие без защитного картера вращающихся лопастей.
- 15 - Сохраняйте в целостности все этикетки с предохранительными символами или указаниями по безопасности. В случае повреждения или износа их следует немедленно заменить (стр. 66-67).
- 16 - Не используйте машину по назначению, отличному от указанного в настоящем руководстве (стр. 93).
- 17 - В обязанности оператора входит оценка потенциальных рисков на участке, на котором он работает, кроме того, он должен принять все меры предосторожности, чтобы обеспечить собственную безопасность, в особенности на склонах, неровных, скользких или неустойчивых поверхностях.
- 18 - Находясь на склоне, всегда соблюдайте осторожность и работайте поперек склона, а не вверх или вниз по склону. Не используйте мотокосилку при уклоне обрабатываемой территории более 10° (17%).
- 19 - Не забывайте, что владелец или оператор изделия несет ответственность за несчастные случаи или создание опасных ситуаций для третьих лиц или их собственности.
- 20 - При включении вращающихся фрез, убедитесь, что перед изделием или рядом с ним нет людей. Крепко держите рукоятку, имеющую тенденцию к опусканию при использовании.
- 21 - Во время работы, соблюдайте безопасное расстояние до вращающихся фрез; это расстояние соответствует длине рукоятке управления.
- 22 - В случае использования изделия на крутых склонах, оператор должен убедиться, что в радиусе 20 метров нет людей. Оператору категорически запрещается отпускать органы управления.
- 23 - Изделие может быть оснащено различными дополнительными принадлежностями. Владелец изделия обязан убедиться, что это принадлежности сертифицированы согласно действующим европейским нормам безопасности. Использование несертифицированных принадлежностей может поставить под угрозу вашу безопасность.

⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Ни в коем случае нельзя пользоваться машиной в случае, если защитные приспособления неисправны. Техобслуживание и проверка защитных приспособлений должны выполняться так, как это описано в данном разделе. Если результат хотя бы одной из описанных проверок машины является неудовлетворительным, необходимо обратиться в сервисную мастерскую.



5



6

Polski

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

! OSTRZEŻENIE: Długotrwałe wystawienie na działanie drgań podczas używania urządzeń spalinowych może u osób podatnych na choroby układu krążenia lub obrzęki doprowadzić do uszkodzeń naczyń krwionośnych bądź nerwów w palcach, dłoniach lub nadgarstkach. Zanimotowano również przypadki uszkodzenia naczyń krwionośnych u osób zdrowych na skutek długotrwałego używania takich urządzeń w niskich temperaturach otoczenia. Jeśli wystąpią objawy, takie jak drętwienie, ból, utrata siły, zmiana koloru lub wyglądu skóry czy utrata czucia w palcach, dłoniach lub nadgarstkach, należy przerwać pracę i zwrócić się o pomoc do lekarza.

! UWAGA - Prawidłowo użytkowana glebogryzarka jest szybkim, wygodnym i efektywnym narzędziem pracy; używana w sposób nieprawidłowy lub bez wymaganych środków ostrożności może stać się urządzeniem niebezpiecznym. Aby praca przy użyciu pilarki była zawsze przyjemna oraz bezpieczna, należy skrupulatnie przestrzegać zasad bezpieczeństwa podanych poniżej oraz w dalszej części instrukcji obsługi.

! UWAGA: System uruchamiania Waszego urządzenia wytwarza pole elektromagnetyczne o bardzo niskiej intensywności. Pole to może kolidować z pracą niektórych sztucznych rozruszników serca. Celem zmniejszenia ryzyka poważnych lub śmiertelnych obrażeń, osoby z wszczepionym rozrusznikiem powinny poradzić się lekarza i skonsultować z producentem rozrusznika przed rozpoczęciem pracy z urządzeniem.

! UWAGA! - Przepisy krajowe mogą ograniczać korzystanie z urządzenia.

- 1 - Przed przystąpieniem do używania urządzenia należy uważnie przeczytać tę instrukcję obsługi aż do jej całkowitego zrozumienia i upewnienia się, że podczas pracy przestrzegane będą wszystkie zasady bezpieczeństwa, środki ostrożności i instrukcje użytkowania.
- 2 - Zawsze trzymać podręcznik pod ręką. W razie zgubienia podręcznika należy poprosić o jego kopię.
- 3 - Należy ograniczyć dostęp do glebogryzarki tylko do osób dorosłych, które zapoznały się i będą przestrzegać wszystkich zasad bezpieczeństwa, środków ostrożności i instrukcji użytkowania zawartych w niniejszej instrukcji. Nigdy nie wolno pozwalać dzieciom obsługiwać glebogryzarki.
- 4 - Nie należy używać glebogryzarki ani wykonywać przy niej żadnych innych czynności w przypadku zmęczenia, choroby,

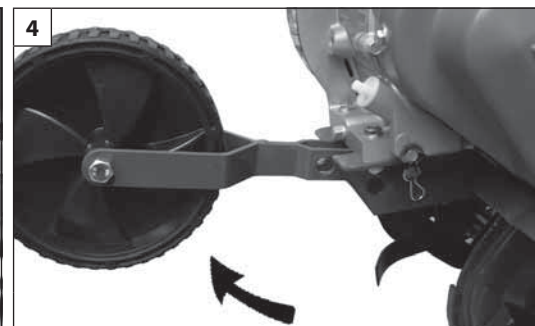
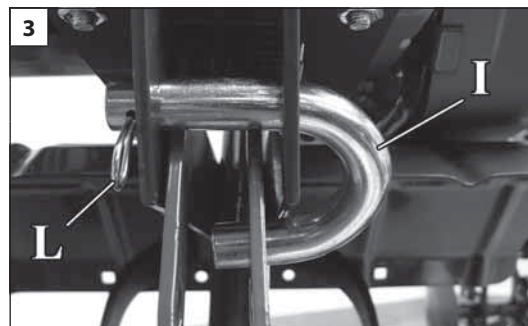
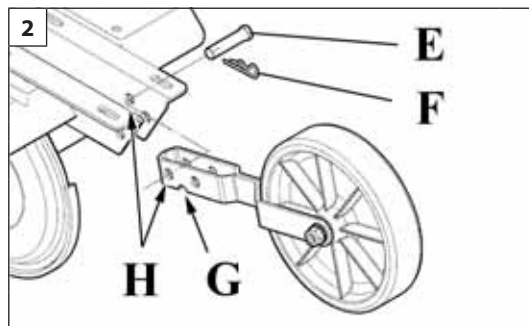
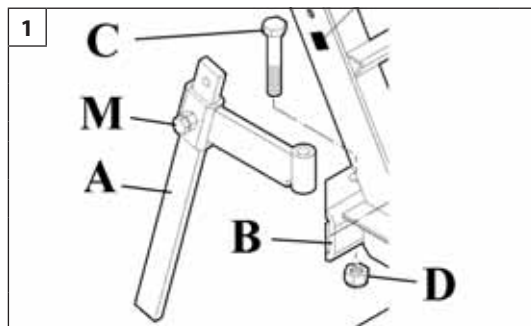
złego samopoczucia lub po zażyciu alkoholu, narkotyków bądź silnych leków. Operator musi mieć dobry stan zdrowia oraz sprawność umysłową. Praca z użyciem glebogryzarki jest wyczerpująca. Osoby cierpiące na wszelkie dolegliwości, przy których ciężka praca nie jest zalecana, powinny przed przystąpieniem do używania glebogryzarki skonsultować się z lekarzem (rys.1). Należy zwiększyć uwagę tuż przed przerwą na odpoczynek oraz przed końcem swojej zmiany.

- 5 - Nie dopuszczać dzieci, innych osób ani zwierząt bliżej niż na odległość 15 metrów od obszaru pracy. Podczas uruchamiania lub używania glebogryzarki żadne inne osoby ani zwierzęta nie mogą znajdować się w pobliżu urządzenia (rys.2).
- 6 - Podczas pracy glebogryzarka należy zawsze nosić zatwierdzoną odzież ochronną. Nie wolno nosić ubrań, szali, krawatów lub bransolet, które mogłyby utknąć pomiędzy gałęziami. Długie włosy należy związać i zabezpieczyć (np. zakładając chustę, czapkę lub kask). **Należy nosić obuwie ochronne, wyposażone w antypoślizgowe podeszwy, i warstwy zabezpieczające przed przekłuciem. Należy nosić okulary ochronne lub osłony na twarz. Należy stosować zabezpieczenia przed hałasem: na przykład nauszniki redukujące hałas lub zatyczki do uszu. Należy nosić rękawice zapewniające maksymalne tłumienie wibracji (rys.3-4-5-6).**
- 7 - Do pracy glebogryzarka można dopuszczać tylko osoby, które przeczytały niniejszą instrukcję obsługi lub otrzymały odpowiednie zalecenia co do bezpiecznego i prawidłowego użytkowania tego urządzenia.
- 8 - Należy codziennie sprawdzać stan glebogryzarki w celu upewnienia się, że wszystkie jej elementy funkcjonują prawidłowo i w sposób bezpieczny.
- 9 - Nigdy nie wolno używać uszkodzonej, zmodyfikowanej lub nieprawidłowo naprawionej bądź złożonej glebogryzarki. Nie zdejmować, nie uszkadzać ani nie wyłączać żadnego elementu zabezpieczającego. W razie uszkodzenia narzędzia tnącego lub złamania bądź spadnięcia elementu zabezpieczającego należy go niezwłocznie zamontować z powrotem lub wymienić na nowy.
- 10 - Należy zaplanować pracę przed jej rozpoczęciem. Nie należy rozpoczynać cięcia, jeśli obszar roboczy nie jest przygotowany, nie można pewnie stanąć w miejscu pracy oraz.
- 11 - Wszelkie czynności serwisowe, inne niż przedstawione w niniejszej instrukcji obsługi, muszą być wykonywane przez wyszkolonych pracowników.
- 12 - Glebogryzarka jest narzędziem przeznaczonym wyłącznie do rozbijania darni i spulchniania gleby. Nie zaleca się cięcia przy jej użyciu innych typów materiałów. Używanie jej do jakiegokolwiek celów innych od tego, który opisano w niniejszej instrukcji obsługi, może spowodować uszkodzenie samego

urządzenia, jak również stwarzać poważne zagrożenia dla osób i mienia.

- 13 - Do urządzenia nie wolno podłączać narzędzi lub akcesoriów niezalecanych przez producenta.
- 14 - Nie używać urządzenia bez osłony chroniącej obracające się narzędzia.
- 15 - Wszystkie oznaczenia niebezpieczeństw oraz informacje BHP powinny być utrzymywane w idealnym stanie. W przypadku uszkodzeń lub pogorszenia ich stanu, należy je jak najszybciej wymienić (patrz Str. 66-67).
- 16 - Nie używać urządzenia do celów innych niż wskazane w instrukcji (patrz Str. 93).
- 17 - Użytkownik ponosi odpowiedzialność za ocenę potencjalnego ryzyka występującego na obrabianym terenie i zastosowanie środków ostrożności niezbędnych dla zagwarantowania własnego bezpieczeństwa, zwłaszcza na zboczach oraz na nierównych, śliskich lub ruchomych terenach.
- 18 - Podczas pracy na zboczach należy zawsze zachować ostrożność, prowadząc glebogryzarkę w kierunku poprzecznym, nigdy zaś w górę lub w dół. Nie używać glebogryzarki na terenach o nachyleniu powyżej 10° (17 %).
- 19 - Należy pamiętać, że właściciel lub użytkownik ponosi odpowiedzialność za wypadki lub ryzyko ponoszone przez osoby trzecie lub należące do nich mienie.
- 20 - W momencie uruchomienia obrotowych frezów należy się upewnić, że przed urządzeniem lub w jego pobliżu nie przebywają żadne osoby. Trzymać mocno uchwyt, który obniża się podczas uruchamiania urządzenia.
- 21 - Podczas pracy zachować bezpieczną odległość od obracających się frezów; odległość ta odpowiada długości uchwytu.
- 22 - W przypadku pracy na nierównym terenie użytkownik musi się upewnić, że w promieniu 20 metrów od urządzenia nie przebywają żadne osoby. Użytkownik musi bezwzględnie zachować kontrolę nad urządzeniem.
- 23 - Urządzenie może być wyposażone w różne akcesoria. Właściciel urządzenia ponosi odpowiedzialność za upewnienie się, że akcesoria takie posiadają odpowiednie atesty zgodnie z obowiązującymi europejskimi normami bezpieczeństwa. Stosowanie akcesoriów nieposiadających atestu może stwarzać zagrożenie dla bezpieczeństwa.

! OSTRZEŻENIE: Nigdy nie wolno używać urządzenia z uszkodzonymi elementami zabezpieczającymi. Elementy zabezpieczające urządzenia należy kontrolować i konserwować w sposób opisany w tej części. Jeśli któraś z kontroli wypadnie niepomyślnie, należy się skontaktować z przedstawicielem serwisu w celu dokonania naprawy.



Português

MONTAGEM

MONTAGEM DO GUIADOR

Monte o timão (A, Fig.1) no suporte B centrando os orifícios. Insira o parafuso (C, Fig.1) fixando-o com a porca D. A profundidade do timão pode ser regulada desapertando o parafuso M; uma vez encontrada a profundidade certa aperte novamente o parafuso M (Fig.1).

MONTAGEM DA RODA DE TRANSFERÊNCIA

Monte a roda fixando-a com o perno (E, Fig.2) e bloqueie-a com a cavilha F certificando-se de que a ranhura G no suporte da roda está virada para baixo. Utilize os orifícios H. Para bloquear a roda, utilize o perno curvo (I, Fig.3) bloqueando-o com a cavilha L; no fim da montagem o perno ficará como na Fig.3.

ATENÇÃO - A roda não devem ser utilizadas durante o trabalho.

Durante o trabalho, a roda de transferência deve ser levantada (Fig.4).

1. Desmonte o perno curvo I retirando a cavilha L (Fig.3).
2. Levante a roda até atingir a altura máxima (Fig.4).
3. Monte novamente o perno curvo I na mesma posição bloqueando-o com a cavilha L; no fim da montagem o perno ficará como na Fig.5.

MONTAGEM DO CÁRTER DE PROTECÇÃO

Monte os cárteres de protecção utilizando os respectivos parafusos e porcas (N, Fig.6). Certifique-se de que o parafuso encaixa perfeitamente no quadrado (O, Fig.6).

ATENÇÃO! A montagem do cárter de protecção é obrigatória se forem utilizadas fresas com uma largura de corte de 80 cm!

Ελληνικά

ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΛΑΒΗΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ

Τοποθετήστε το στήριγμα (A, εικ. 1) στη βάση B κεντράροντας τις οπές. Εισάγετε το μπουλόνι (C, εικ. 1) στερεώνοντάς το με το παξιμάδι D. Το ύψος του στήριγματος μπορεί να ρυθμιστεί ξεβιδώνοντας τη βίδα M. Όταν επιτευχθεί το σωστό ύψος, σφίξτε ξανά τη βίδα M (εικ. 1).

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΡΟΧΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ

Τοποθετήστε τον τροχό στερεώνοντάς τον με τον πείρο (E, εικ. 2) και ασφαλίστε τον με την κοπίλια F. Βεβαιωθείτε ότι η εγκοπή G στη βάση του τροχού είναι στραμμένη προς τα κάτω. Χρησιμοποιήστε τις οπές H. Για να ασφαλίσετε τον τροχό, χρησιμοποιήστε τον καμπυλωτό πείρο (I, εικ. 3) και ασφαλίστε τον με την κοπίλια L. Όταν ολοκληρωθεί η διαδικασία, ο πείρος θα φαίνεται όπως στην εικ. 3.

ΠΡΟΣΟΧΗ - Οι τροχοί δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται κατά τη διάρκεια της εργασίας.

Κατά τη διάρκεια της εργασίας, ο τροχός μεταφοράς πρέπει να ανυψωθεί (εικ. 4).

1. Βγάλτε τον καμπυλωτό πείρο I αφαιρώντας την κοπίλια L (εικ. 3).
2. Ανασηκώστε τον τροχό μέχρι να φτάσει στο μέγιστο ύψος (εικ. 4).
3. Τοποθετήστε ξανά τον καμπυλωτό πείρο I στην ίδια θέση και ασφαλίστε τον με την κοπίλια L. Όταν ολοκληρωθεί η διαδικασία, ο πείρος θα φαίνεται όπως στην εικ. 5.

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΩΝ

Τοποθετήστε τα προστατευτικά χρησιμοποιώντας τις ειδικές βίδες και τα παξιμάδια (N, εικ. 6). Βεβαιωθείτε ότι η βίδα εφαρμόζει καλά στο τετραγωνισμένο τμήμα (O, εικ. 6).

ΠΡΟΣΟΧΗ! Η τοποθέτηση του προστατευτικού είναι υποχρεωτική εάν χρησιμοποιούνται φρέζες με πλάτος κοπής 80 cm!

Türkçe

MONTAJ

DÜMENİN MONTAJI

Dümeni (A, Şek.1) delikleri ortalarak destek (B) üzerine monte edin. Cıvata'yı (C, Şek.1) takarak somun (D) ile sabitleyin. Dümen derinliğinin vidayı (M) sökmek suretiyle ayarlanması mümkündür, uygun derinliği bulduğunuzda vidayı (M) geri sıkıştırın.

TRANSFER TEKERLEĞİNİ TAKILMASI

Tekerleği pim (E, Şek.2) ile sabitleyerek monte edin ve tekerlek desteği üzerindeki oyuğun (G) aşağı yönde olduğunu kontrol ederek emniyet mandalı (F) ile kilitleyin. Delikleri (H) kullanın. Tekerleği kilitlemek için, kavisli pimi (I, Şek.3) kullanarak emniyet mandalı (L) ile kilitleyin, montaj işlemi sona erdiğinde pim Şek.3'teki gibi görünecektir.

DİKKAT - Çalışma esnasında tekerlekler kullanılmamalıdır.

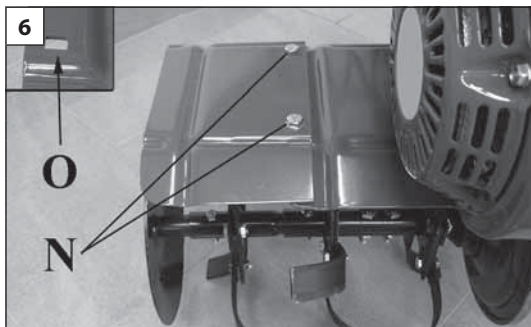
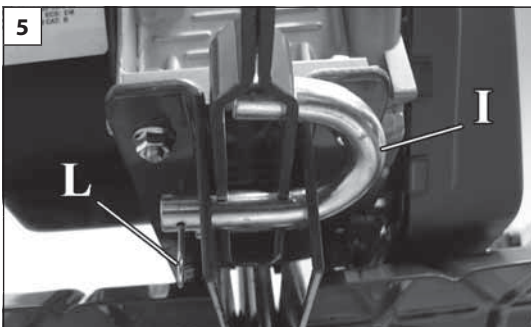
Çalışma esnasında transfer tekerleği yukarıya kaldırılmalıdır (Şek.4).

1. Emniyet mandalını (L) çıkararak eğri pimi (I) sökün (Şek.3).
2. Tekerleği maksimum yüksekliğe ulaşmaya kadar kaldırın (Şek.4).
3. Kavisli pimi (I) aynı konuma geri takarak emniyet mandalı (L) ile kilitleyin, montaj işlemi sona erdiğinde pim Şek.5'teki gibi görünecektir.

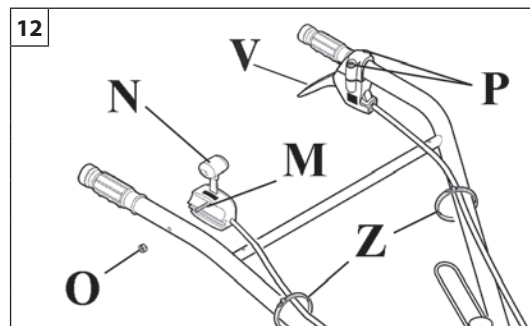
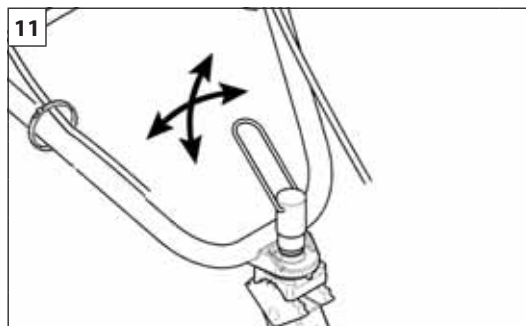
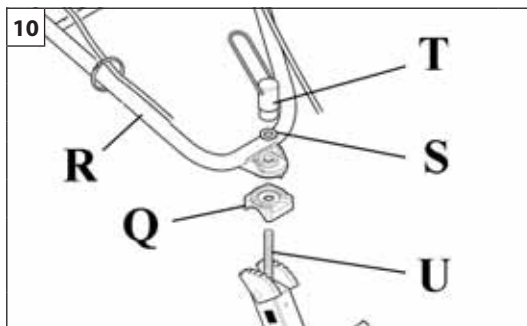
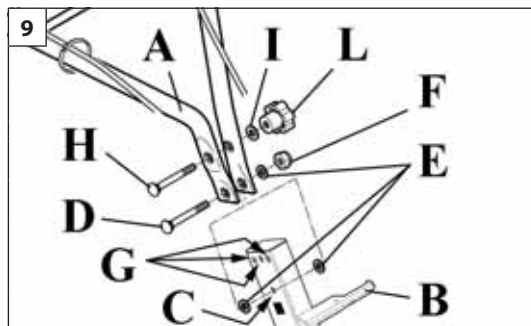
KORUMA KARTERİNİN MONTAJI

Uygun vidaları ve somunları kullanarak koruma karterini monte edin (N, Şek.6). Vidanın dörtgen içerisine tamamen oturduğundan emin olun (O, Şek.6).

DİKKAT! 80 cm kesme genişliğindeki frezelerin kullanılması halinde, koruma karterinin monte edilmesi zorunludur!



Română	Русский	Polski
ASAMBLAREA	СБОРКА	MONTAŻ
MONTAREA BAREI DE DIRECȚIE Montați bara de direcție (A, Fig. 1) pe suportul B, centrând orificiile. Introduceți bulonul (C, Fig. 1) fixându-l cu piulița D. Adâncimea barei de direcție poate fi reglată deșurubând șurubul M. După ce a fost obținută adâncimea corectă, înșurubați iar șurubul M (Fig. 1). MONTAREA ROȚII DE DEPLASARE Montați roata fixând-o cu știftul (E, Fig. 2) și blocați-o cu cuiul spintecat F, având grijă ca creștătura G de pe suportul roții să fie îndreptată în jos. Utilizați orificiile H. Pentru a bloca roata, utilizați știftul curbat (I, Fig. 3), blocându-l cu cuiul spintecat L; la terminarea montării, știftul va arăta ca în Fig.3. ⚠ ATENȚIE – Roata nu trebuie să fie folosită în timpul lucrului. În timpul lucrului, roata de deplasare trebuie să fie ridicată (Fig. 4). 1. Demontați știftul curbat, scoțând cuiul spintecat L (Fig. 3). 2. Ridicați roata până când ajunge la înălțimea maximă (Fig. 4). 3. Montați la loc știftul curbat I în aceeași poziție, blocându-l cu cuiul spintecat L; la terminarea montării știftul trebuie să arate ca în Fig. 5. MONTAREA CARTERULUI DE PROTECȚIE Montați carterul de protecție cu ajutorul șuruburilor și piulițelor corespunzătoare (N, Fig. 6). Asigurați-vă că șurubul se încastrează perfect în pătrat (O, Fig. 6). ⚠ ATENȚIE! Montarea carterului de protecție este obligatorie dacă se utilizează frezele cu lățimea de tăiere de 80 cm!	МОНТАЖ РУЛЯ Установите дышло (А, Рис.1) на опоры В, совместив отверстия. Вставьте в совмещенные отверстия болт (С, Рис.1) и закрутите его гайкой D. Глубину дышла можно отрегулировать, выкрутив винт М; после нахождения нужной глубины снова закрутите винт М (Рис.1). МОНТАЖ ТРАНСПОРТИРОВОЧНОГО КОЛЕСА Установите колесо, закрепив его штифтом (Е, Рис.2) и зафиксировав шплинтом F, при этом убедитесь, что канавка G на опоре колеса обращена вниз. Используйте отверстия H. Чтобы зафиксировать колесо, используйте Г-образный палец (I, Рис.3) и зафиксируйте его шплинтом L; по окончании монтажа этот палец примет положение, показанное на Рис.3. ⚠ ВНИМАНИЕ - Во время работы колеса необходимо снять. Во время работы транспортировочное колесо должно быть приподнято (Рис.4). 1. Демонтируйте палец, предварительно вынув шплинт L (Рис.3). 2. Поднимите колесо на максимальную высоту (Рис.4). 3. Установите Г-образный палец I в том же положении и зафиксируйте его шплинтом L; по окончании монтажа этот палец примет положение, показанное на Рис.5. МОНТАЖ ЗАЩИТНЫХ ПАНЕЛЕЙ Установите защитные панели с помощью соответствующих винтов и гаек (N, Рис.6). Убедитесь, что винт полностью вошел в квадрат (O, Рис.6). ⚠ ВНИМАНИЕ! Установка защитных панелей является обязательной при использовании фрез с шириной резки 80 см!	MONTAŻ STERU Zamontować ster (A, rys. 1) na wsporniku B, wyśrodkowując otwory. Wsunąć sworzeń (C, rys. 1), mocując go nakrętką D. Głębokość steru można regulować poprzez odkręcanie śruby M; po znalezieniu odpowiedniej głębokości śrubę M należy ponownie zablokować (rys. 1). MONTAŻ KOŁA TRANSMISYJNEGO Zamontować koło, mocując je sworzniem (E, rys. 2) i zablokować je zawleczką F, sprawdzając, czy rowek na wsporniku koła jest zwrócony w dół. Użyć otworów H. W celu zablokowania koła należy użyć zakrzywionego sworznia (I, rys. 3), blokując go zawleczką L; po zakończeniu montażu sworzeń będzie wyglądał tak, jak pokazano na rys. 3. ⚠ UWAGA - Podczas pracy nie należy używać kółek. Podczas pracy koło transmisyjne musi być podniesione (rys. 4). 1. Zdemontować zakrzywiony sworzeń I, wyjmując zawleczkę L (rys. 3). 2. Podnosić koło do uzyskania maksymalnej wysokości (rys. 4). 3. Zamontować ponownie zakrzywiony sworzeń I w tej samej pozycji, blokując go zawleczką L; po zakończeniu montażu sworzeń będzie wyglądał tak, jak pokazano na rys. 5. MONTAŻ OBUDOWY OCHRONNEJ Zamontować obudowy ochronne przy użyciu odpowiednich śrub i nakrętek (N, rys. 6). Upewnić się, że śruba jest idealnie zablokowana w kwadracie (O, rys. 6). ⚠ UWAGA! Montaż obudowy ochronnej jest obowiązkowy w przypadku używania frezów o szerokości cięcia wynoszącej 80 cm!



Português

Ελληνικά

Türkçe

MONTAGEM

ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

MONTAJ

MONTAGEM DO GUIADOR (RABIÇAS)

Tipo A (Fig.9)

Monte o guiador A na coluna de direcção B, fixe-o no orifício C com o parafuso D, as anilhas E e a porca F (ver Fig.9). Este guiador só pode ser regulado na vertical utilizando os três orifícios G: utilize o parafuso H, a anilha I e o manípulo L (ver Fig.9) para fixar o guiador.

Tipo B (Fig.10)

Monte o anel Q, o guiador R e a anilha S no parafuso da coluna de direcção U. Fixe o guiador com o manípulo T. Este guiador tanto pode ser regulado na horizontal como na vertical (Fig.11): Desaperte o manípulo T, regule o guiador para encontrar uma posição cómoda de trabalho e aperte de novo.

MONTAGEM DO ACELERADOR E DA ALAVANCA

Fixe ao guiador o acelerador/interruptor (N, Fig.12) utilizando o parafuso M e a porca O. A alavanca (V, Fig.12) já está inserida no guiador, só é necessário apertar os parafusos P. Fixe o cabo do acelerador e o cabo da alavanca utilizando as duas braçadeiras conforme indicado na Fig.12.

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΙΜΟΝΙΟΥ (ΛΑΒΩΝ)

Τύπος (εικ. 9)

Τοποθετήστε το τιμόνι A στην κολώνα B, στερεώστε το στην οπή C με τη βίδα D, τις ροδέλες E και το παξιμάδι F (βλ. εικ. 9). Το τιμόνι αυτό μπορεί να ρυθμιστεί μόνο κατακόρυφα χρησιμοποιώντας τις τρεις σπές G: χρησιμοποιήστε τη βίδα H, τη ροδέλα I και τη λαβή L (βλ. εικ. 9) για να στερεώσετε το τιμόνι.

Τύπος B (εικ. 10)

Τοποθετήστε το δακτύλιο Q, το τιμόνι R και τη ροδέλα S στη βίδα της κολώνας U. Στερεώστε το τιμόνι με τη λαβή T. Το τιμόνι αυτό μπορεί να ρυθμιστεί σε οριζόντια ή κατακόρυφη θέση (εικ. 11): Ξεβιδώστε τη λαβή T, ρυθμίστε το τιμόνι, για να εντοπίσετε την καταλληλότερη θέση εργασίας και σφίξτε την ξανά.

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΓΚΑΖΙΟΥ ΚΑΙ ΛΕΒΙΕ

Στερεώστε στο τιμόνι το γκάζι / διακόπτη (N, εικ. 12) χρησιμοποιώντας τη βίδα M και το παξιμάδι O. Ο λεβιές (V, εικ. 12) έχει ήδη τοποθετηθεί στο τιμόνι και πρέπει μόνο να σφίξετε τις βίδες P. Στερεώστε την ντίζα του γκαζιού και την ντίζα του λεβιέ χρησιμοποιώντας τους δύο σφιγκτήρες, όπως φαίνεται στην εικ. 12.

KOLON (GİDONUN) MONTAJI

Tip A (Şek.9)

Gidonu (A) kolonun (B) üzerine monte edin, vida (D), rondelalar (E) ve somunu (F) kullanmak suretiyle deliğe (C) sabitleyin (bkz. Şek.9). Bu gidon, üç deliğin G kullanılması suretiyle sadece düşey konuma ayarlanabilir: gidonu sabitlemek için vidayı (H), rondelayı (I) ve topuzu (L) (bkz. Şek.9) kullanın.

Tip B (Şek.10)

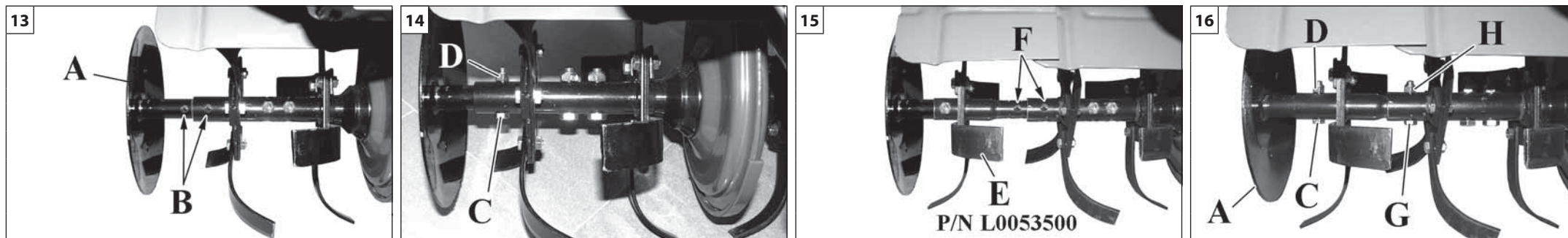
Kolon (U) vidasının üzerine halkayı (Q), gidonu (R) ve rondelayı (S) takın. Gidonu topuz (T) ile sabitleyin. Bu gidon gerek yatay gerekse düşey konuma ayarlanabilir (Şek.11): Topuzu (T) sökün, gidonu rahat çalışma konumunu bulacak şekilde ayarlayın ve tekrar sıkıştırın.

HIZLANDIRICININ VE KOLON MONTAJ

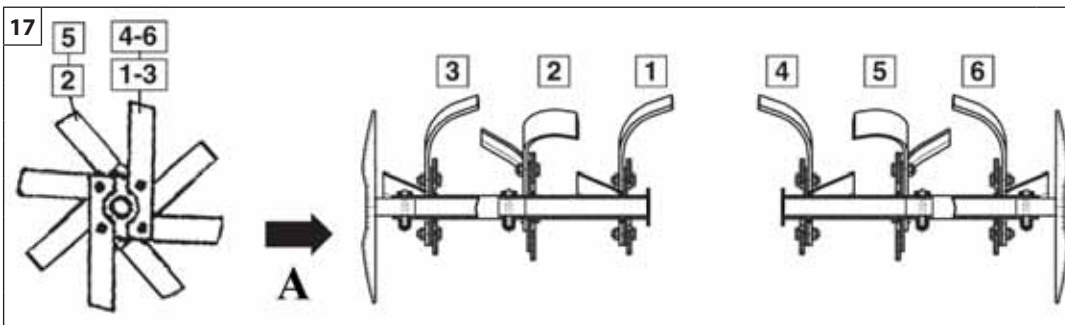
Vidayı (M) ve somunu (O) kullanarak hızlandırıcıyı / sivici (N, Şek.12) gidona takın. Kol (V, Şek.12) halihazırda gidona takılıdır, sadece vidaları (P) sıkıktırmak gerekmektedir. Hızlandırıcının kablосunu ve kolun kablосunu iki kelepçeyi kullanarak Şek.12'de gösterildiği gibi takın.

--	--	--	--

Română	Русский	Polski
ASAMBLAREA	СБОРКА	MONTAŻ
MONTAREA MÂNERELOR (GHIDONULUI) Tipul A (Fig. 9) Montați mânerul A pe coloana B, fixați-l în orificiul C cu șurubul D, rondela E și piulița F (vezi Fig. 9). Aceste mâner pot fi reglate numai pe verticală, folosind cele trei orificii G: utilizați șurubul H, rondela I și butonul L (vezi Fig. 9) pentru a fixa mânerele. Tipul B (Fig. 10) Montați piulița inelară Q, mânerul R și rondela S pe șurubul coloanei U. Fixați mânerul cu butonul T. Aceste mâner pot fi reglate atât pe orizontală, cât și pe verticală (Fig. 11): Deșurubați butonul T, reglați mânerul pentru a găsi o poziție de lucru comodă și strângeți din nou. MONTAREA ACCELERATORULUI ȘI A MANETEI Fixați de mâner acceleratorul / întrerupătorul (N, Fig. 12) utilizând șurubul M și piulița O. Maneta (V, Fig. 12) este deja introdusă pe mâner, trebuie doar să strângeți șuruburile P. Fixați cablul acceleratorului și cablul manetei utilizând cele două coliere, așa cum se arată în Fig. 12.	МОНТАЖ РУКОЯТКИ Тип А (Рис.9) Установите рукоятку А на стойку В, закрепив ее в отверстии С с помощью винта D, шайб Е и гайки F (см. Рис.9). Положение этой рукоятки можно регулировать только по вертикали, используя три отверстия G: используйте винт H, шайбу I и ручку L (см. Рис.9) для крепления рукоятки. Тип В (Рис.10) Установите гайку Q, рукоятку R и шайбу S на винт стойки U. Закрепите рукоятку с помощью ручки T. Положение этой рукоятки можно регулировать как по вертикали, так и по вертикали (Рис.11): Открутите ручку T, отрегулируйте положение рукоятки так, чтобы оно было удобным для работы, и снова затяните ручку. МОНТАЖ АКСЕЛЕРАТОРА И РЫЧАГА Прикрепите к рукоятке акселератор / выключатель (N, Рис.12) с помощью винта M и гайки O. Рычаг (V, Рис.12) уже вставлен в рукоятку, необходимо только затянуть винты P. Закрепите трос акселератора и трос рычага с помощью двух хомутов как показано на Рис.12.	MONTAŻ UCHWYTU (KIEROWNICY) Typ A (rys.9) Zamontować uchwyt A na wale kierownicy B, zamocować go w otworze C przy pomocy śruby D, podkładek E i nakrętki F (patrz rys.9). Ta kierownica może być regulowana tylko w pionie przy użyciu trzech otworów G: do przymocowania kierownicy należy użyć śruby H, podkładki I oraz gałki L (patrz rys. 9). Typ B (rys. 10) Zamontować pierścień Q, kierownicę R i podkładkę S na śrubie wału kierownicy U. Przymocować kierownicę przy użyciu gałki T. Ta kierownica może być regulowana zarówno w poziomie, jak i w pionie (rys. 11). Odkręcić gałkę T, wyregulować kierownicę w celu znalezienia wygodnej pozycji roboczej i ponownie ją dokręcić. MONTAŻ DŹWIGNI I GAZU Przymocować do kierownicy gaz/przełącznik (N, rys.12) przy użyciu śruby M i nakrętki O. Dźwignia (V, rys.12) jest już wsunięta na kierownicy, należy tylko przykręcić śruby P. Przymocować przewód gazu i przewód dźwigni dwoma opaskami tak, jak pokazano na rys. 12.



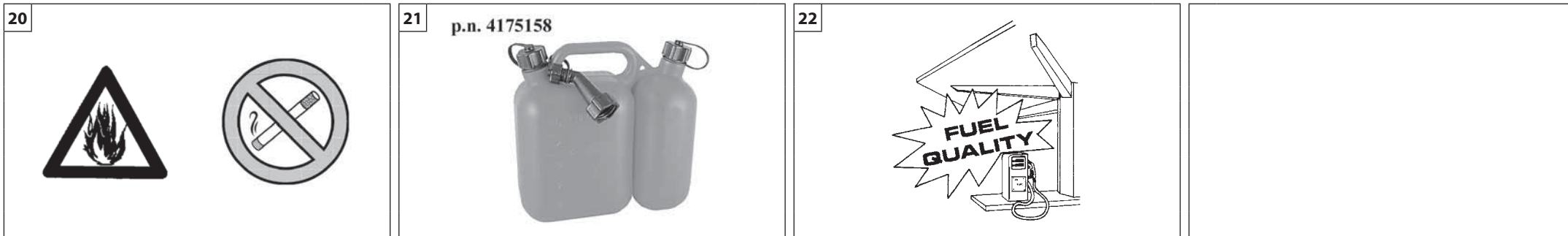
Português	Ελληνικά	Türkçe
MONTAGEM	ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ	MONTAJ
MONTAGEM DAS FRESAS Largura de corte 60 cm - Lubrifique a boquilha do disco de protecção A e monte-o certificando-se de que os dois orifícios de fixação B estão correctamente alinhados (Fig.13). - Bloqueie o disco de protecção utilizando o respectivo parafuso C e a porca D (Fig.14). Largura de corte 80 cm - Lubrifique a boquilha da extensão da fresa E e monte-a certificando-se de que os dois orifícios de fixação F estão correctamente alinhados (Fig.15). - Bloqueie a fresa utilizando o respectivo parafuso G e a porca H (Fig.16). ⚠ ATENÇÃO – Monte as fresas certificando-se de que a parte cortante das sacholas está sempre virada para o sentido de marcha (ver a seta A Fig.17) ⚠ ATENÇÃO – Na montagem regule a fresa conforme representado na Fig.17. É possível utilizar esta máquina com uma menor largura de fresagem (60 cm): - Desmonte o disco de protecção A da extensão da fresa retirando o parafuso C e a porca D (Fig.16). - Monte o disco de protecção tal como indicado acima.	ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΦΡΕΖΩΝ Πλάτος κοπής 60 cm - Γρασάρετε το στόμιο του προστατευτικού δίσκου A και τοποθετήστε τον με τέτοιο τρόπο, ώστε οι δύο οπές στερέωσης B να είναι σωστά ευθυγραμμισμένες (εικ. 13). - Ασφαλίστε τον προστατευτικό δίσκο χρησιμοποιώντας την ειδική βίδα C και το παξιμάδι D (εικ. 14). Πλάτος κοπής 80 cm - Γρασάρετε το στόμιο της προέκτασης της φρέζας E και τοποθετήστε την με τέτοιο τρόπο, ώστε οι δύο οπές στερέωσης F να είναι σωστά ευθυγραμμισμένες (εικ. 15). - Ασφαλίστε τη φρέζα χρησιμοποιώντας την ειδική βίδα G και το παξιμάδι H (εικ. 16). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Τοποθετήστε τις φρέζες με τέτοιο τρόπο, ώστε το κοφτερό τμήμα των φρεζών να είναι πάντα στραμμένο προς την κατεύθυνση πορείας (βλ. βέλος A, εικ. 17) ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά την τοποθέτηση στρέψτε τη φρέζα όπως φαίνεται στην εικ. 17. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα αυτό με μικρότερο πλάτος φρεζαρίσματος (60 cm): - Αφαιρέστε τον προστατευτικό δίσκο A από την προέκταση της φρέζας αφαιρώντας τη βίδα C και το παξιμάδι D (εικ. 16). - Τοποθετήστε τον προστατευτικό δίσκο όπως αναφέρεται παραπάνω.	FREZELERİN MONTAJI 60 cm kesme genişliği - Koruma diskini (A) giriş ağzını yağlayın ve iki sabitleme deliğinin (B) düzgün hizalanmış olduğunu kontrol ederek (Şek.13) monte edin. - Uygun vida (C) ve somunu (D) kullanarak koruma diskini yerine kilitleyin (Şek.14). 80 cm kesme genişliği - Freze uzantısının giriş ağzını (E) yağlayın ve iki sabitleme deliğinin (F) düzgün hizalanmış olduğunu kontrol ederek monte edin (Şek.15). - Uygun vida (H) ve somunu (G) kullanarak frezeyi yerine kilitleyin (Şek.16). ⚠ DİKKAT – Frezeleri daima çapaların keskin kısmının vites yönüne doğru çevrilmiş olduğunu kontrol ederek monte ediniz (bkz. ok A Şek.17) ⚠ DİKKAT – Montaj esnasında frezeyi Şek.17'de gösterildiği biçimde karşılıklı konumlandırınız. Bu makinenin daha kısa bir frezeleme genişliği ile kullanılması mümkündür (60 cm): - Vidayı (C) ve somunu (D) çıkarmak suretiyle (Şek.16) koruma diskini (A) freze uzantısından sökün. - Koruma diskini yukarıda gösterildiği biçimde takın.



Română	Русский	Polski
ASAMBLAREA	СБОРКА	MONTAŻ
MONTAREA FREZELOR Lățimea de tăiere 60 cm - Gresați deschiderea discului de protecție A și montați, verificând ca cele două orificii de fixare B să fie corect aliniate (Fig. 13). - Blocați discul de protecție utilizând șurubul C și piulița D (Fig. 14). Lățimea de tăiere 80 cm - Gresați deschiderea prelungitorului frezei E și montați, verificând ca cele două orificii de fixare F să fie corect aliniate (Fig. 15). - Blocați freza utilizând șurubul G și piulița H (Fig. 16). ⚠ ATENȚIE – Montați frezele, verificând ca tăișul sabelor să fie îndreptat întotdeauna în direcția de mers (vezi săgeata A Fig. 17). ⚠ ATENȚIE – La montare poziționați freza așa cum se arată în Fig. 17. Această mașină poate fi utilizată și cu o lățime de săpare mai mică (60 cm): - Demontați discul de protecție A de pe prelungitorul frezei, scoțând șurubul C și piulița D (Fig. 16). - Montați discul de protecție așa cum s-a arătat mai sus.	МОНТАЖ ФРЕЗ Ширина резки 60 см - Смажьте отверстие защитного диска A и установите его таким образом, чтобы оба крепежных отверстия B оказались в надлежащем месте (Рис.13). - Заблокируйте защитный диск с помощью винта C и гайки D (Рис.14). Ширина резки 80 см - Смажьте отверстие удлинителя фрезы E и установите его так, чтобы оба крепежных отверстия F оказались в надлежащем месте (Рис.15). - Закрепите фрезу с помощью винта G и гайки H (Рис.16). ⚠ ВНИМАНИЕ! – При монтаже фрез следите за тем, чтобы режущая сторона всегда была обращена в сторону движения (см. стрелку A Рис.17) ⚠ ВНИМАНИЕ! – При монтаже необходимо выполнить ориентацию фрезы так, как показано на Рис.17. Данную машину можно использовать с меньшей шириной резки (60 см): - Снимите защитный диск A с удлинителя фрезы, открутив винт C и гайку D (Рис.16). - Установите защитный диск в порядке, обратном его демонтажу.	MONTAŻ FREZÓW Szerokość cięcia 60 cm - Nasmarować złącze tarczy ochronnej A i zamontować ją, sprawdzając, czy oba otwory mocujące B są prawidłowo wyrównane (rys.13). - Zablokować tarczę ochronną przy użyciu odpowiedniej śruby C i nakrętki D (rys.14). Szerokość cięcia 80 cm - Nasmarować złącze przedłużenia frezu E i zamontować go, sprawdzając, czy oba otwory mocujące F są prawidłowo wyrównane (rys.15). - Zablokować frez przy użyciu odpowiedniej śruby G i nakrętki H (rys.16). ⚠ UWAGA - Podczas montażu frezu należy się upewnić, czy krawędź tnąca narzędzia jest zawsze zwrócona w kierunku jazdy patrz strzałka A - rys.17) ⚠ UWAGA - Podczas montażu frez należy sfazować tak, jak pokazano na rys.17. Urządzenia można używać z mniejszą szerokością spulchniania (60 cm): - Zdemontować tarczę ochronną A z przedłużenia frezu, wyjmując w tym celu śrubę C i nakrętkę D (rys.16). - Zamontować tarczę ochronną zgodnie z powyższym opisem.

Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ
LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR. Manuseamento do combustível ⚠ AVISO: A gasolina é um combustível extremamente inflamável. Tenha muito cuidado quando manusear gasolina ou misturas de combustíveis. Não fume nem aproxime chamas vivas do combustível ou da motoenxada. ⚠ AVISO: O combustível e o fumo do combustível podem provocar lesões graves se forem inalados ou entrarem em contacto com a pele. Por isso, tenha muito cuidado quando manusear combustível e certifique-se de que existe ventilação adequada. ⚠ AVISO: Risco de envenenamento por monóxido de carbono. - Misture, armazene e transporte o combustível num recipiente aprovado para gasolina. - Manuseie o combustível ao ar livre, num local onde não haja faíscas ou chamas. - Escolha solo descoberto, desligue o motor e deixe arrefecer antes de abastecer. - Desaperte lentamente o tampão de gasolina para libertar a pressão e evitar o derrame de combustível à volta do tampão. - Aperte bem o tampão de combustível depois de reabastecer. A vibração da máquina pode fazer com que um tampão de combustível mal apertado se solte, provocando o derrame de combustível. - Limpe o combustível derramado e deixe evaporar o resto do combustível. Afaste-se 3 metros do local de abastecimento de combustível antes de ligar o motor. - Nunca tente queimar o combustível derramado. - Armazene o combustível num local limpo, seco e bem ventilado. - Nunca coloque a motoenxada numa área combustível, por ex. com folhas secas, palha, papel, etc. - Armazene a máquina e o combustível numa zona onde os vapores de combustível não possam alcançar faíscas ou chamas vivas de aquecedores de água, motores eléctricos ou interruptores, fornalhas, etc. - Nunca tire o tampão do depósito com o motor a trabalhar. - Nunca use combustível para operações de limpeza. - Tenha cuidado para não derramar combustível na sua roupa. Se tiver combustível derramado no seu corpo ou na sua roupa, mude de roupa. Lave as partes do corpo que tenham entrado em contacto com combustível. Use água e sabão. - Não exponha o depósito de combustível à luz directa do sol. - Mantenha o combustível afastado de crianças.	ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ. Χειρισμός καυσίμου ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Η βενζίνη είναι ένα πολύ εύφλεκτο καύσιμο. Επιδείξτε εξαιρετική προσοχή κατά το χειρισμό βενζίνης ή μείγματος καυσίμου. Μην καπνίζετε και μην έχετε κοντά στο καύσιμο ή στο μοτοσκαπτικό φωτιά ή φλόγα. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Το καύσιμο και οι αναθυμιάσεις του καυσίμου μπορεί να προκαλέσουν σοβαρό τραυματισμό όταν εισπνευστούν ή εάν έρθουν σε επαφή με την επιδερμίδα. Για το λόγο αυτό επιδείξτε προσοχή κατά το χειρισμό του καυσίμου και εξασφαλίστε ότι υπάρχει επαρκής εξαερισμός. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Προσοχή στη δηλητηρίαση από μονοξείδιο του άνθρακα. - Αναμείξτε, αποθηκεύετε και μεταφέρετε το καύσιμο σε ένα δοχείο, το οποίο είναι εγκεκριμένο για βενζίνη. - Χειριστείτε το καύσιμο στο ύπαιθρο όπου δεν υπάρχουν σπινθήρες και φλόγες. - Επιλέξτε γυμνό έδαφος, σταματήστε τον κινητήρα και αφήστε τον να κρυώσει πριν τον ανεφοδιασμό καυσίμου. - Χαλαρώστε αργά την τάπα καυσίμου για να εκτονώσετε τυχόν υπερπίεση και να μη διαρρέυσει καύσιμο από την τάπα. - Σφίξτε ασφαλώς την τάπα καυσίμου μετά τον ανεφοδιασμό. Οι κραδασμοί της συσκευής μπορεί να προκαλέσουν μια λανθασμένα σφικμένη τάπα να χαλαρώσει ή να βγει και να χυθεί ποσότητα καυσίμου. - Σκουπίστε το χυμένο καύσιμο από τη συσκευή και αφήστε το υπόλοιπο καύσιμο να εξατμιστεί. Μετακινηθείτε 3 μέτρα από το σημείο πλήρωσης με καύσιμο πριν εκκινήσετε τον κινητήρα. - Ποτέ μην προσπαθήσετε να κάψετε το χυμένο καύσιμο σε οποιαδήποτε περίπτωση. - Αποθηκεύστε σε δροσερό, στεγνό, καλά αεριζόμενο χώρο. - Μην τοποθετείτε ποτέ το μοτοσκαπτικό σε εύφλεκτο χώρο όπως σε ξερά φύλλα, άχυρα, χαρτιά, κλπ. - Αποθηκεύετε τη συσκευή και το καύσιμο σε χώρο όπου οι αναθυμιάσεις του καυσίμου δεν μπορούν να έρθουν σε επαφή με σπινθήρες ή φλόγες από βραστήρες νερού, ηλεκτροκινητήρες ή διακόπτες, καυστήρες, κλπ. - Ποτέ μην αφαιρείτε την τάπα από το δοχείο όταν λειτουργεί ο κινητήρας. - Ποτέ μη χρησιμοποιείτε καύσιμο για εργασίες καθαρισμού. - Προσέξτε να μην πέσει καύσιμο στα ρούχα σας. Εάν έχετε χύσει καύσιμο επάνω σας ή στα ρούχα σας, αλλάξτε τα ρούχα σας. Πλύντε όλα τα σημεία του σώματός σας που έρχονται σε επαφή με καύσιμο. Χρησιμοποιήστε νερό και σαπούνι. - Μην εκθέτετε το δοχείο καυσίμου στο άμεσο ηλιακό φως. - Κρατήστε το καύσιμο μακριά από παιδιά.	MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ. Yakıt İşleme ⚠ UYARI: Benzin son derece yanıcı bir yakıttır. Benzin veya yakıt karışımı doldururken son derece dikkatli olunuz. Yakıtın ya da Motorlu çapa yakınında sigara içmeyiniz veya ateş ya da alevle yaklaşmayınız. ⚠ UYARI: Yakıt veya yakıt buharı, teneffüs edildiğinde ya da deriye temas etmesine olanak verildiğinde, ciddi yaralanmaya neden olmaktadır. Bu sebeple, yakıt doldurma esnasında ilgili uyarılara riayet ediniz ve yeterli havalandırma sağlayınız. ⚠ UYARI: Karbon monoksit zehirlenmesine karşı dikkatli olunuz. - Yakıtı, benzin için uygun bir kap içerisinde karıştırınız, muhafaza ediniz ve taşıyınız. - Yakıt çıkışlarını kıvılcım veya alevlerin olmadığı yerlerde muhafaza ediniz. - Yakıt ikmalinden önce açık bir alan seçiniz ve soğuması için motoru durdurunuz. - Basıncı azaltmak ve yakıtın kapağın etrafından sızmasını engellemek için yakıt kapağını yavaşça gevşetiniz. - Yakıt kapağını, yakıt ikmalinden sonra güvenli bir şekilde sıkılayınız. Ünitenin titreşimi, yakıt kapağının gevşeyeceği bir biçimde veya yerinden çıkarak yakıtın dışarı dökülmesine yol açacak bir biçimde yanlış sıkılaştırılmasına neden olabilir. - Ünitenin üzerindeki dökülen yakıtı silerek temizleyiniz ve etrafa dökülenlerin buharlaşmasını sağlayınız. Motoru, çalıştırmadan önce ikmalin yapıldığı yerden 3 m uzağa taşıyınız. - Dökülen yakıtı hiç bir surette yakmaya kalkışmayınız. - Yakıtı, serin, kuru ve iyi havalandırılan bir yerde muhafaza ediniz. - Motorlu çapa asla, kuru yaprak, saman, kağıt, vb. maddelerin bulunduğu yangın çıkabilecek bir yerde bulundurmayınız. - Üniteyi ve yakıtı, yakıt buharının kıvılcımlara veya su ısıtıcılarından, elektrikli motorlardan, siviçlerden, ocaklardan, vb. çıkabilecek alevlere ulaşamayacağı bir yerde muhafaza ediniz. - Motor çalışırken tankın kapağını asla çıkarmayınız. - Yakıtı asla temizlik işlemlerinde kullanmayınız. - Yakıtın kıyafetlerinize temas etmemesine dikkat ediniz. Vücudunuza ya da kıyafetlerinize yakıt dökülürse, kıyafetlerinizi değiştiriniz. Vücudunuzun yakıtla temas eden kısmını yıkayınız. Yıkarken sabun ve su kullanınız. - Yakıt tankını direk olarak güneş ışığına maruz bırakmayınız. - Yakıtı çocukların ulaşabileceği yerlerden uzak tutunuz.

Română	Русский	Polski
PORNIREA	ВКЛЮЧЕНИЕ	URUCHAMIANIE
CITIȚI CU ATENȚIE ȘI MANUALUL MOTORULUI. Carburantul ⚠ ATENȚIE: benzina este un carburant extrem de inflamabil. Aveți foarte multă grijă când utilizați benzină sau când amestecați carburantul. Nu fumați și nu aduceți surse de foc sau de flăcări în apropierea carburantului sau a motosapei. ⚠ ATENȚIE: carburantul și vaporii acestuia pot cauza leziuni grave dacă sunt inhalați sau dacă ajung în contact cu pielea. Din acest motiv, fiți foarte atenți când mânuiți carburantul și verificați să fie disponibilă o aerisire adecvată. ⚠ ATENȚIE: rețineți că există riscul de intoxicare cu monoxid de carbon. - Amestecați, păstrați și transportați benzina în recipiente omologate pentru această utilizare. - Mânuiți carburanții în aer liber, în absența scânteilor sau a flăcărilor. - Alegeți un teren liber, opriți motosapa și așteptați ca motorul să se răcească înainte de a efectua alimentarea. - Deșurubați încet bușonul rezervorului, astfel încât să eliberați presiunea din interior și să evitați ieșirea carburantului pe lângă bușon. - Înșurubați bine bușonul rezervorului după ce ați terminat alimentarea. Dacă bușonul rezervorului nu este înșurubat în mod adecvat, vibrațiile provocate de mașină pot duce la deșurubarea sau la căderea bușonului și la revărsarea carburantului. - Ștergeți de pe mașină, cu o cârpă, carburantul vărsat și așteptați ca restul să se evapore. Îndepărtați-vă la 3 m de locul unde ați efectuat alimentarea înainte de a porni din nou motorul. - Nu încercați niciodată să aprindeți resturile de carburant revărsat. - Păstrați carburantul într-un loc răcoros, uscat și aerisit în mod adecvat. - Nu puneți niciodată motosapa în locuri cu materiale inflamabile, de exemplu frunze uscate, paie, hârtie etc. - Păstrați mașina și carburantul într-un loc în care vaporii de carburant evaporat să nu poată ajunge în contact cu scânteii sau cu flăcări deschise provenite de la boilere, motoare sau întrerupătoare electrice, cazane etc. - Nu scoateți niciodată bușonul rezervorului când motorul este în funcțiune. - Nu folosiți niciodată carburantul pentru operațiunile de curățare. - Aveți grijă să nu vă murdăriți pe haine de carburant. În cazul în care ați vărsat carburant pe haine, schimbați-le. Spălați părțile corpului care au venit în contact cu carburantul. Folosiți apă și săpun. - Nu expuneți rezervorul de carburant la lumina directă a soarelui. - Nu lăsați carburantul la îndemâna copiilor.	ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ. Правила обращения с топливом ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Бензин является крайне огнеопасным топливом. Будьте максимально осторожны при обращении с бензином или топливной смесью. Не курите и не допускайте нахождения источников открытого пламени рядом с топливом или мотокультиватор. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Топливо и пары топлива могут причинить серьезный вред здоровью при вдыхании или попадании на кожу. Поэтому будьте осторожны при обращении с топливом и обеспечьте надлежащую вентиляцию. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Помните об опасности отравления одноокисью углерода. - Смешивайте, храните и транспортируйте топливо в емкости, предназначенной для бензина. - Выполняйте операции с топливом на открытом воздухе там, где нет источников искр и открытого пламени. - Перед тем, как приступить к заправке, установите машину на свободный участок земли, выключите двигатель и дайте ему остыть. - Откручивайте крышку топливного бака медленно, чтобы постепенно снимать давление и предотвратить выброс топлива из горловины бака. - После дозаправки тщательно затяните крышку топливного бака. Под воздействием вибрации плохо затянутая крышка топливного бака может развинтиться или полностью слететь, что приведет к проливанью большого количества топлива - Вытрите пролившиеся на машину брызги топлива и дайте его остаткам испариться. Перед запуском двигателя всегда отходите от места заправки на 3 м. - Ни в коем случае не пытайтесь сжечь пролившееся топливо. - Храните топливо в прохладном, сухом и вентилируемом помещении. - Никогда не ставьте мотокультиватор в места с повышенной опасностью возгорания, например туда, где много сухих листьев, соломы, бумаги и т.д. - Храните машину и топливо в таком месте, в котором исключено вступление паров топлива в контакт с искрами или открытым огнем, источником которых могут являться водонагреватели, электродвигатели, печи и т.д. - Никогда не снимайте крышку топливного бака при работающем двигателе. - Никогда не используйте топливо для чистки. - Не допускайте попадания топлива на одежду. Если вы пролили топливо на себя или на свою одежду, переоденьтесь. Промойте любую часть тела, на которую попало топливо. Выполняйте промывание водой с мылом. - Не допускайте, чтобы топливный бак подвергался воздействию прямых солнечных лучей. - Держите топливо вне доступа детей.	PRZECZYTAĆ UWAŻNIE RÓWNIEŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA. Obchodzenie się z paliwem ⚠ OSTRZEŻENIE: Benzyna jest wysoce łatwopalnym paliwem. Podczas obchodzenia się z benzyną lub mieszanką paliwową należy zachować szczególną ostrożność. Nie wolno palić papierosów ani używać ognia w jakiegokolwiek inny sposób w pobliżu paliwa lub glebogryzarka. ⚠ OSTRZEŻENIE: Kontakt paliwa ze skórą lub wdychanie oparów paliwa może mieć poważne skutki dla zdrowia. Dlatego też, podczas obchodzenia się z paliwem należy zachować ostrożność i upewnić się, że w miejscu wykonywania tych czynności jest odpowiednia wentylacja. ⚠ OSTRZEŻENIE: Uważać na zatrucie tlenkiem węgla. - Paliwo należy mieszać, przechowywać i transportować w zbiorniku przeznaczonym specjalnie do benzyny. - Czynności związane z paliwem należy przeprowadzać na wolnym powietrzu, w miejscu, w którym nie ma isker ani ognia. - Przed dolaniem paliwa należy stanąć w miejscu z gołym gruntem, wyłączyć silnik i odczekać, aż się ochłodzi. - Powoli poluzować korek wlewu paliwa, aby wyrównać ciśnienie i zapobiec wylaniu się paliwa wokół korka. - Po dolaniu paliwa należy mocno dokręcić korek wlewu. W przypadku niewystarczającego dokręcenia korka wibracje urządzenia mogą spowodować jego poluzowanie się lub wypadnięcie i wylanie się paliwa. - Rozlane paliwo należy zetrzeć z urządzenia i pozwolić, aby wszelkie jego pozostałości wyparowały. Przed uruchomieniem silnika należy odsunąć się na min. 3 metry od miejsca dolewania paliwa. - Pod żadnym pozorem nie wolno próbować spalać rozlanego paliwa. - Paliwo należy przechowywać w chłodnym, suchym i dobrze wentylowanym miejscu. - Nigdy nie należy umieszczać glebogryzarka na łatwopalnym podłożu, takim jak suche liście, słoma, papier itp. - Paliwo oraz urządzenie należy przechowywać w miejscu, w którym opary paliwa nie mogą wejść w kontakt z iskrami lub otwartym płomieniem z podgrzewaczy do wody, silników elektrycznych, przełączników, pieców itp. - Nigdy nie wolno zdejmować korka wlewu paliwa, gdy silnik pracuje. - Nigdy nie wolno stosować paliwa do czyszczenia. - Należy uważać, aby paliwo nie dostało się na ubranie. W przypadku polania siebie lub swoich ubrań paliwem należy się przebrać. Należy obmyć wszystkie części ciała, które weszły w kontakt z paliwem. Należy do tego użyć mydła i wody. - Nie należy wystawiać zbiornika paliwa na bezpośrednie działanie promieni słonecznych. - Paliwo należy trzymać w miejscu niedostępnym dla dzieci.

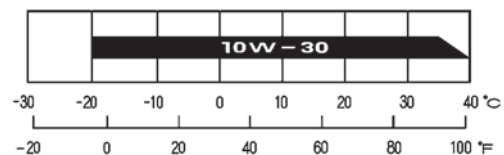


Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ
⚠️ AVISO: Use sempre luvas de protecção quando efectuar a manutenção. Abastecimento de combustível (Não fume!) (Fig. 20) Este produto é accionado por um motor a 4 tempos. Guarde a gasolina sem chumbo num recipiente aprovado para gasolina (Fig. 21). COMBUSTÍVEL RECOMENDADO: ESTE MOTOR ESTÁ CERTIFICADO PARA FUNCIONAR COM GASOLINA SEM CHUMBO DESTINADA À UTILIZAÇÃO AUTOMÓVEL COM UMA CLASSIFICAÇÃO DE OCTANAS DE 89 ([R + M] / 2) OU SUPERIOR (Fig. 22). Não utilize urina ou gasolina contaminada nem misturas de óleo/gasolina. Evite a entrada de sujidade e água no depósito de combustível. Abastecer o depósito ⚠️ AVISO: Siga as instruções de segurança para o manuseamento do combustível. Desligue sempre o motor antes de abastecer. Nunca adicione combustível numa máquina com o motor a funcionar ou quente. Afaste-se pelo menos 3 m do local de abastecimento antes de ligar o motor. NÃO FUME! 1. Limpe a superfície à volta do tampão para evitar a contaminação. 2. Desaperte lentamente o tampão. 3. Deite cuidadosamente o combustível no depósito. Evite derramar o combustível. 4. Antes de voltar a colocar o tampão do combustível, limpe e verifique a junta. 5. Coloque imediatamente o tampão do combustível e aperte com a mão. Limpe os salpicos de combustível. ⚠️ AVISO: Verifique se existem fugas de combustível e, se as houver, repare antes de utilizar a máquina. Contacte uma oficina autorizada, se necessário.	⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Πάντοτε φοράτε προστατευτικά γάντια όταν πραγματοποιείτε συντήρηση. Ανεφοδιασμός σε καύσιμο (Μην καπνίζετε!) (Εικ. 20) Το προϊόν αυτό διαθέτει 4χρονο κινητήρα. Αποθηκεύετε την αμόλυβδη βενζίνη σε ένα καθαρό δοχείο, το οποίο είναι εγκεκριμένο για βενζίνη (Εικ. 21). ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΟ ΚΑΥΣΙΜΟ: Ο ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ ΑΥΤΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΜΕΝΟΣ ΝΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΕΙ ΜΕ ΑΜΟΛΥΒΔΗ ΒΕΝΖΙΝΗ ΠΟΥ ΠΡΟΟΡΙΖΕΤΑΙ ΓΙΑ ΧΡΗΣΗ ΣΕ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΑ ΜΕ ΒΑΘΜΟ ΟΚΤΑΝΙΟΥ 89 ([R + M] / 2) Ή ΥΨΗΛΟΤΕΡΟ (Εικ. 22). Μη χρησιμοποιείτε ποτέ παλαιά ή ρυπασμένη βενζίνη ή μείγμα λαδιού/βενζίνης. Αποφύγετε την είσοδο βρωμιάς ή νερού στο δοχείο καυσίμου. Πλήρωση του δοχείου καυσίμου ⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Τηρείτε τις οδηγίες ασφαλείας για το χειρισμό του καυσίμου. Πάντοτε σβήνετε τον κινητήρα πριν τον ανεφοδιασμό. Ποτέ μην προσθέτετε καύσιμο σε ένα μηχάνημα με κινητήρα που είναι ζεστός ή σε λειτουργία. Μετακινηθείτε τουλάχιστον 3 μέτρα από το σημείο πλήρωσης με καύσιμο πριν εκκινήσετε τον κινητήρα. Ανεφοδιασμός σε καύσιμο (ΜΗΝ ΚΑΠΝΙΖΕΤΕ!) 1. Καθαρίστε την περιοχή γύρω από την τάπα καυσίμου για να προλάβετε τη ρύπανση. 2. Χαλαρώστε την τάπα καυσίμου αργά. 3. Ρίξτε προσεκτικά καύσιμο στο δοχείο. Αποφύγετε το χυμένο καύσιμο. 4. Πριν επανατοποθετήσετε την τάπα καυσίμου, καθαρίστε και επιθεωρήστε την τοιμούχα. 5. Επανατοποθετήστε αμέσως την τάπα καυσίμου και σφίξτε με το χέρι. Σκουπίστε το τυχόν χυμένο καύσιμο. ⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ελέγξτε για διαρροές καυσίμου, εάν βρεθούν, επιδιορθώστε πριν τη χρήση. Επικοινωνήστε με έναν αντιπρόσωπο σέρβις εάν χρειάζεται.	⚠️ UYARI: Bakım yaparken daima koruyucu eldiven giyiniz. Yakıt Doldurma (Sigara içmeyiniz!) (Şekil 20) Bu ürün, 4 devirli bir motorla çalışmaktadır. Kurşunsuz benzin, benzin için uygun ve temiz bir kap içerisinde muhafaza ediniz (Şekil 21). ÖNERİLEN YAKIT: BU MOTOR, 89 ([R + M] / 2) VEYA DAHA YÜKSEK OKTANLI, OTOMOTİV ALANINDA KULLANIMA YÖNELİK KURŞUNSUZ BENZİNLE ÇALIŞTIRILMAK ÜZERE ONAYLANMIŞTIR (Şekil 22). Asla adi veya kirli benzin ya da yağ/benzin karışımı kullanmayınız. Yakıt tankına toz veya su girmesini önleyiniz. Tankın Doldurulması ⚠️ UYARI: Yakıt kullanımıyla ilgili güvenlik talimatlarına uyunuz. Yakıt doldururken motoru daima kapatınız. Çalışır veya sıcak haldeki motora asla yakıt koymayınız. Motoru çalıştırmadan önce yakıt ikmal yerinden en az 3 m uzaklaşınız. SİGARA İÇMEYİNİZ! 1. Kirlenmesini önlemek için yakıt kapağının etrafını temizleyiniz. 2. Yakıt kapağını yavaşça gevşetiniz. 3. Yakıtı tanka dikkatlice dökünüz. Etrafa dökülmesini önleyiniz. 4. Yakıt kapağını yerine yerleştirmeden önce, contayı temizleyiniz ve gözden geçirin. 5. Yakıt kapağını derhal yerine yerleştiriniz ve elinizle sıkılayınız. Dökülen yakıtı silerek temizleyiniz. ⚠️ UYARI: Yakıt sızıntılarının olup olmadığını kontrol ediniz, eğer varsa kullanımdan önce durumu düzeltiniz. Gerekirse, servis işlerimden sorumlu satıcınızla temasa geçiniz.

--	--	--	--

Română	Русский	Polski
PORNIREA	ВКЛЮЧЕНИЕ	URUCHAMIANIE
⚠ ATENȚIE: Purtați întotdeauna mănuși de protecție în timpul efectuării operațiilor de întreținere. Carburant (nu fumați) (Fig. 20) Această mașină este dotată cu un motor în patru timpi. Păstrați benzina fără plumb în recipiente curate, omologate pentru această utilizare (Fig. 21). CARBURANT RECOMANDAT: ACEST MOTOR ESTE CERTIFICAT PENTRU A FI ALIMENTAT CU BENZINĂ FĂRĂ PLUMB, PENTRU AUTOVEHICULE, CU CIFRA OCTANICĂ 89 ([R + M] / 2) SAU CU O CIFRĂ OCTANICĂ MAI MARE (Fig. 22). Nu folosiți niciodată benzină veche sau murdară sau amestecuri de ulei/benzină. Evitați să introduceți murdărie sau apă în rezervorul de carburant. Umplerea rezervorului ⚠ ATENȚIE: Respectați instrucțiunile de siguranță referitoare la utilizarea carburantului. Oprăți întotdeauna motorul înainte de a efectua alimentarea. Nu turnați niciodată carburant în mașină când motorul este în funcțiune sau încă mai este cald. Îndepărtați-vă la cel puțin 3 m față de locul unde ați efectuat alimentarea înainte de a porni din nou motorul. NU FUMAȚI. 1. Curățați suprafețele din jurul bușonului rezervorului, pentru a evita contaminarea. 2. Desfaceți încet bușonul rezervorului. 3. Turnați cu grijă carburantul în rezervor. Evitați să vărsați pe dinafară. 4. Înainte de a pune la loc bușonul rezervorului, curățați și controlați garnitura. 5. Puneți imediat la loc bușonul rezervorului și strângeți-l cu mână. Ștergeți cu o cârpă eventualele urme de carburant vărsat. ⚠ ATENȚIE: verificați să nu existe pierderi de carburant; dacă se detectează o pierdere, eliminați-o înainte de a folosi mașina. Dacă este necesar, adresați-vă unui atelier autorizat.	⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Поэтому при выполнении работ по техническому обслуживанию всегда используйте защитные перчатки. Заправка (Не курить!) (Рис. 20) Данная машина оснащена 4-тактным двигателем. Держите неэтилированный бензин в чистой емкости, специально предназначенной для хранения бензина (Рис. 21). РЕКОМЕНДОВАННОЕ ТОПЛИВО: ДАННЫЙ ДВИГАТЕЛЬ СЕРТИФИЦИРОВАН ДЛЯ РАБОТЫ С НЕЭТИЛИРОВАННЫМ БЕНЗИНОМ ДЛЯ АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ С ОКТАНОВЫМ ЧИСЛОМ 89 ([R + M] / 2) ИЛИ ВЫШЕ (Рис. 22). Никогда не используйте загрязненный или старый бензин или бензиново-масляную смесь. Не допускайте попадания грязи или воды в топливный бак. Заправка бака топливом ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: При обращении с топливом следуйте правилам техники безопасности. Перед заправкой всегда выключайте двигатель. Никогда не заливайте топливо при работающем или горячем двигателе. Перед запуском двигателя отойдите от места заправки не менее, чем на 3 м. НЕ КУРИТЬ! 1. Протрите поверхность вокруг крышки топливного бака во избежание загрязнения. 2. Медленно открутите крышку топливного бака. 3. Осторожно налейте топливо в бензобак. Не допускайте проливания топлива. 4. Перед тем, как прикручивать крышку бака, вытрите прокладку и проверьте ее состояние. 5. Затем сразу же уставьте крышку на место и затяните ее рукой. Вытрите пролившееся топливо. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Проверьте машину на наличие утечек топлива, при их обнаружении устраните причину перед тем, как приступить к эксплуатации. При необходимости обратитесь в сервисную мастерскую.	⚠ OSTRZEŻENIE: Dlatego podczas wykonywania na niej jakichkolwiek czynności konserwacyjnych należy zawsze nosić rękawice ochronne. Paliwo (Nie palić tytoniu!) (rys. 20) To urządzenie jest napędzane przez silnik czterosuwowy. Benzynę bezołowiową należy przechowywać w czystym pojemniku przeznaczonym na benzynę (rys. 21). ZAŁECANE PALIWO: TEN SILNIK JEST PRZYSTOSOWANY DO PRACY NA BENZYNIE BEZOŁOWIOWEJ, PRZEZNACZONEJ DO UŻYTKU W POJAZDACH, O LICZBIE OKTANOWEJ 95 LUB WYŻSZEJ (rys. 22). Nigdy nie należy używać starej lub zanieczyszczonej benzyny bądź mieszanek oleju z benzyną. Chronić zbiornik paliwa przed dostaniem się do niego zanieczyszczeń lub wody. Napełnianie zbiornika paliwa ⚠ OSTRZEŻENIE: Podczas obchodzenia się z paliwem należy przestrzegać instrukcji bezpieczeństwa. Przed naleniem paliwa należy zawsze wyłączyć silnik. Nie wolno dolewać paliwa, jeśli silnik jest uruchomiony lub gorący. Przed uruchomieniem silnika należy odsunąć się na min. 3 metry od miejsca dolewania paliwa. NIE PALIĆ TYTONIU! 1. Oczyszczyć powierzchnię wokół korka wlewu paliwa, aby zapobiec zanieczyszczeniu. 2. Powoli poluzować korek wlewu. 3. Ostrożnie wlać paliwo do zbiornika. Unikać rozlewania paliwa. 4. Przed ponownym założeniem korka wlewu oczyścić i sprawdzić uszczelkę. 5. Od razu założyć z powrotem korek wlewu i mocno dokręcić ręcznie. Wytrzeć wszelkie rozlane paliwo. ⚠ OSTRZEŻENIE: Sprawdzić, czy nie ma wycieków paliwa. Jeśli są, wyeliminować je przed włączeniem urządzenia. W razie potrzeby należy się skontaktować z punktem serwisowym.

MULTI VISCOSITY



Ambient temperature

Português

PARA DAR PARTIDA

LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.

Depósito de óleo motor
Nível do óleo motor

⚠ CUIDADO: Se colocar o motor em funcionamento com óleo insuficiente, pode provocar danos graves no motor. Verifique sempre o motor numa superfície nivelada e com o motor desligado.

1. Retire o tampão de enchimento do óleo e verifique o nível do óleo.
2. Se o nível for baixo, encha o depósito com o óleo recomendado. **CONSULTE O MANUAL DO MOTOR.**

Adicione o óleo do motor lentamente para evitar que transborde, já que a capacidade do depósito é pequena.

Se o motor for utilizado de forma contínua, verifique o nível do óleo do motor a cada 10 horas de utilização.

Utilize óleo do motor de 4 tempos ou um óleo detergente equivalente de boa qualidade que satisfaça ou ultrapasse os requisitos dos fabricantes de automóveis dos EUA para as classificações de assistência SG, SF. Os óleos do motor com classificação SG, SF apresentam esta designação na embalagem. SAE10W-30 (**Fig. 27**) é recomendado para utilização geral a qualquer temperatura.

⚠ CUIDADO: Se utilizar óleo não detergente ou óleo para motores de 2 tempos, pode diminuir a vida útil do motor.

O intervalo de funcionamento recomendado deste motor é de -5 °C a 40 °C.

Ελληνικά

ΕΚΚΙΝΗΣΗ

ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ.

Δοχείο λαδιού κινητήρα.
Στάθμη λαδιού κινητήρα.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Η λειτουργία του κινητήρα με ανεπαρκή ποσότητα λαδιού μπορεί να προκαλέσει σοβαρή ζημιά στον κινητήρα. Βεβαιωθείτε ότι ελέγχετε τον κινητήρα σε επίπεδη επιφάνεια με τον κινητήρα σβηστό.

1. Αφαιρέστε την τάπα πλήρωσης λαδιού και ελέγξτε τη στάθμη του λαδιού.
2. Εάν η στάθμη είναι χαμηλή, γεμίστε το δοχείο με το συνιστώμενο τύπο λαδιού. **ΒΛΕΠΕ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΚΙΝΗΤΗΡΑ.**

Προσθέστε αργά το λάδι κινητήρα για να αποφύγετε την υπερχειλίση, διότι η χωρητικότητα του δοχείου λαδιού είναι μικρή.

Εάν ο κινητήρας λειτουργεί διαρκώς για μεγάλα διαστήματα, ελέγχετε τη στάθμη λαδιού του κινητήρα κάθε 10 ώρες χρήσης.

Χρησιμοποιήστε λάδι 4χρονου κινητήρα, ή ένα αντίστοιχο υψηλής απορρυπαντικότητας, καλής ποιότητας πιστοποιημένο να πληροί ή να ξεπερνά τις απαιτήσεις των κατασκευαστών αυτοκινήτων στις Η.Π.Α. για κατηγορίες σέρβις SG, SF. Λάδια κινητήρων κατηγορίας SG, SF θα εμφανίζουν αυτόν το χαρακτηρισμό στο δοχείο. Το SAE10W-30 (**Εικ. 27**) συνιστάται για γενική χρήση σε όλες τις θερμοκρασίες.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Η χρήση μη απορρυπαντικού λαδιού ή λαδιού 2χρονου κινητήρα μπορεί να μειώσει τη διάρκεια ζωής του κινητήρα.

Το συνιστώμενο εύρος λειτουργίας για αυτόν τον κινητήρα είναι -5 °C έως 40 °C.

Türkçe

ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ

MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.

Motor Yağı Tankı
Motor yağı seviyesi

⚠ İKAZ: Motoru yetersiz miktarda yağ ile çalıştırmak ciddi motor hasarına neden olabilir. Motorun durduğu yüzeyle aynı seviyede olduğunu kontrol ettinizden emin olunuz.

1. Yağ doldurma kapağını çıkarınız ve yağ seviyesini kontrol ediniz.
2. Seviyesinin düşük olması halinde depoyu önerilen yağ ile doldurunuz. **MOTOR KULLANIM KILAVUZUNU OKUYUN.**

Motor yağı tankının kapasitesi küçük olduğundan, taşmayı önlemek için motor yağını yavaşça ekleyiniz.

Eğer motor sürekli olarak çalıştırılıyorsa, motor yağı seviyesini çalıştırma esnasında her 10 saatte bir kontrol ediniz.

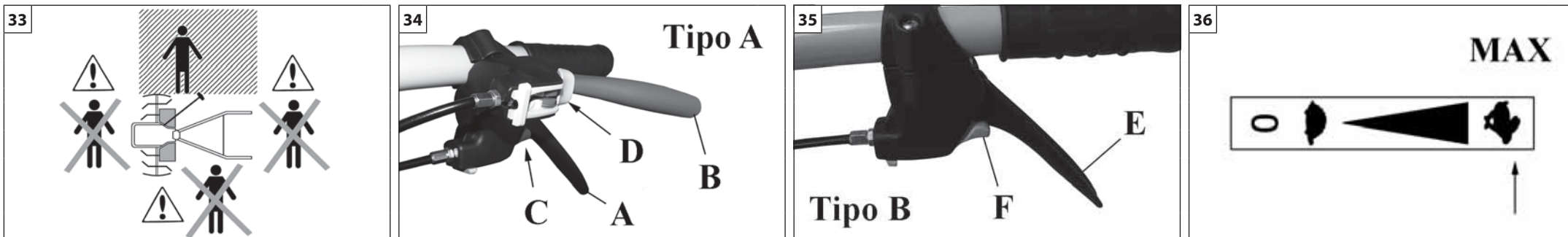
4-stroklı veya eşdeğer bir yüksek artıcılı, Birleşik Devletler otomobil üreticilerinin SG, SF hizmet sınıflandırması gereksinimlerini karşılayan veya daha üstün kalitede olduğu onaylanmış motor yağı kullanınız. SG, SF sınıflı motor yağları, paketinin üzerinde bu tanımı taşımaktadır. SAE10W-30 (**Şekil 27**), genellikle tüm sıcaklıklarda kullanım için önerilmektedir.

⚠ İKAZ: Aritılmamış yağ ya da 2-stroklı motor yağı kullanımı, motorun kullanım ömrünü kısaltır.

Bu motorun önerilen sıcaklığı aralığı -5 °C ile 40 °C arasındır.

--	--	--	--

Română	Русский	Polski
PORNIREA	ВКЛЮЧЕНИЕ	URUCHAMIANIE
CITIȚI CU ATENȚIE ȘI MANUALUL MOTORULUI. Rezervorul pentru uleiul de motor Nivelul uleiului de motor ⚠️ AVERTISMENT: dacă motorul funcționează cu un nivel insuficient de ulei, acest lucru poate cauza daune grave motorului. Examinați motorul punându-l pe o suprafață orizontală, după ce l-ați oprit. 1. Scoateți bușonul rezervorului de ulei și verificați nivelul uleiului. 2. Dacă nivelul este scăzut, umpleți rezervorul cu uleiul recomandat. VEZI MANUALUL MOTORULUI. Turnați încet uleiul de motor, pentru a evita revărsarea acestuia, deoarece capacitatea rezervorului de ulei este mică. Dacă motorul este utilizat în mod continuu, verificați nivelul uleiului de motor și adăugați ulei la fiecare 10 ore de utilizare Utilizați ulei pentru motoare în patru timpi sau un alt ulei de calitate echivalentă, cu detergent de bună calitate, omologat pentru a respecta sau a depăși cerințele din clasificările SG, SF ale constructorilor de automobile din S.U.A. Pe recipientele uleiurilor de motor clasificate SG sau SF este indicată această mențiune. Pentru o utilizare generică, la toate temperaturile, se recomandă SAE10W-30 (Fig. 27). ⚠️ AVERTISMENT: utilizarea unui ulei fără detergent sau pentru motoare în doi timpi poate reduce durata de viață a motorului. Intervalul de temperatură de funcționare pentru acest motor este cuprins între -5 °C și 40 °C.	ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ. Масляный бак двигателя Уровень масла в двигателе ⚠️ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Эксплуатация двигателя с недостаточным количеством масла может привести к его выходу из строя. Проверяйте уровень масла при выключенном двигателе, установленном на ровной поверхности. 1. Снимите крышку масляного бака и проконтролируйте уровень масла. 2. Если уровень низкий, заполните бак маслом рекомендованного типа. ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ ОБРАТИТЕСЬ К ПАСПОРТУ ДВИГАТЕЛЯ. Доливайте масло осторожно во избежание его проливания, т.к. объем масляного бака двигателя очень небольшой. При непрерывном использовании двигателя проверяйте уровень масла после каждых 10 часов работы Используйте детергентное высококачественное моторное масло (или эквивалентное) для 4-тактных двигателей, соответствующее классификации SG, SF по стандартам американских автомобилестроителей. Моторные масла, имеющие классификацию SG, SF, имеют соответствующее обозначение на емкости. SAE10W-30 (Рис. 27) рекомендуется в качестве масла общего назначения для всех температур. ⚠️ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Использование недетергентного масла или масла для 2-тактных двигателей может повлечь за собой сокращение срока службы двигателя. Рекомендуемый диапазон температур для данного двигателя составляет от -5 °C до 40 °C.	PRZECZYTAĆ UWAGNIE RÓWNIEŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA. Zbiornik oleju silnikowego Poziom oleju silnikowego ⚠️ PRZESTROGA: Uruchomienie silnika przy niewystarczającej ilości oleju może spowodować poważne uszkodzenie silnika. Należy skontrolować silnik, gdy jest wyłączony, na poziomym podłożu. 1. Zdjąć korek wlewu oleju i sprawdzić poziom oleju. 2. Jeżeli poziom jest niski, napełnić zbiornik olejem zalecanego typu. PATRZ INSTRUKCJA OBSŁUGI SILNIKA. Olej silnikowy należy dolewać powoli w celu uniknięcia przełania, ponieważ pojemność zbiornika oleju jest niewielka. Jeżeli silnik jest używany w sposób ciągły, należy sprawdzać poziom oleju silnikowego po każdych 10 godzinach pracy. Należy stosować olej do silników czterosuwowych firmy Efcó, lub inny wysokiej jakości olej silnikowy z atestem, o wysokiej zawartości detergentów, spełniający lub przekraczający amerykańskie normy SAE dotyczące klas jakości SG i SF. Oleje silnikowe zaklasyfikowane jako SG/SF mają odpowiednie oznaczenia na pojemnikach. Olej SAE10W-30 (rys. 27) jest zalecany do użytku ogólnego, we wszystkich temperaturach. ⚠️ PRZESTROGA: Stosowanie oleju bez detergentów lub oleju do silników dwusuwowych może skrócić żywotność silnika. Zalecany zakres temperatur pracy dla tego silnika to -5°C do 40°C.



Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ
LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR. Arranque do motor ⚠ ATENÇÃO - Nunca accione a alavanca do acelerador durante o arranque do motor. Accionando a alavanca do acelerador, aumenta-se a velocidade do motor, com o consequente movimento das fresas rotativas da máquina e o risco de acidentes ou lesões. Nunca enrole o cordão de arranque na mão. ⚠ ATENÇÃO - Para ligar a máquina, deverá obrigatoriamente posicionar-se na zona a tracejado (Fig.33). COMANDOS Modelo A (Fig.34) Para accionar a alavanca de comando da marcha à frente (A – cor preta), é necessário desengatar a mesma, puxando a alavanca de bloqueio dos comandos (C) de segurança. Para accionar a alavanca de comando da marcha-atrás (B – cor vermelha), é necessário desengatar a mesma, puxando a alavanca de bloqueio dos comandos (D) de segurança. Modelo B (Fig.35) Para accionar a alavanca de comando da marcha à frente (E), é necessário desengatar a mesma, puxando a alavanca de bloqueio dos comandos (F) de segurança. ⚠ CUIDADO – Para evitar o desgaste prematuro das correias de transmissão, puxe completamente as alavancas de comando. Para efectuar o arranque, posicione o interruptor / acelerador na posição MÁX (Fig.36).	ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ. Εκκίνηση του κινητήρα ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Μην πατάτε ποτέ το λεβιέ του γκαζιού κατά την εκκίνηση του κινητήρα. Στην περίπτωση αυτή, αυξάνεται η ταχύτητα περιστροφής του κινητήρα, με αποτέλεσμα να περιστραφούν οι φρέζες του μηχανήματος και να προκληθεί ατύχημα ή τραυματισμός. Μην τυλίγετε ποτέ το κορδόνι εκκίνησης γύρω από το χέρι σας. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Ενεργοποιείτε το μηχάνημα μόνο όταν βρίσκεστε στο χώρο εργασίας (εικ. 33). ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΑ Τύπος Α (εικ. 34) Για να ενεργοποιήσετε το λεβιέ ταχύτητας εμπροσθοπορείας (Α - μαύρο χρώμα), πρέπει να τον αποσυνδέσετε τραβώντας το λεβιέ κλειδώματος χειριστηρίων (C) ασφαλείας. Για να ενεργοποιήσετε το λεβιέ ταχύτητας οπισθοπορείας (B - κόκκινο χρώμα), πρέπει να τον αποσυνδέσετε τραβώντας το λεβιέ κλειδώματος χειριστηρίων (D) ασφαλείας. Τύπος Β (εικ. 35) Για να ενεργοποιήσετε το λεβιέ ταχύτητας εμπροσθοπορείας (Ε), πρέπει να τον αποσυνδέσετε τραβώντας το λεβιέ κλειδώματος χειριστηρίων (F) ασφαλείας. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Για να αποφευχθεί η πρόωρη φθορά των μάντλων μετάδοσης, τραβάτε μέχρι τέρμα τους λεβιέδες χειρισμού. Για να βάλετε μπροστά, μετακινήστε το διακόπτη /γκάζι στη θέση MAX (Μέγ.) (εικ. 36).	MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ. Motorun Çalıştırılması ⚠ DİKKAT - Motor çalıştırılırken asla hızlandırıcı kolunu sıkmayınız. Hızlandırıcı kolu sıkıldığında motora hız verilir, bunun sonucunda makinenin kesicileri hızlanır ve kaza ve yaralanma riski oluşturur. Çalıştırıcı kordonu asla elinize sarmayınız. ⚠ DİKKAT - Makineyi çalıştırmak için, taralı bölgede durmanız zorunludur (Şek. 33). KUMANDALAR Tip A (Şek.34) İleri vites kumanda kolunu (A – siyah renkli) çalıştırmak için, emniyet kumandası kolunu (C) çekmek suretiyle kolun çıkarılması gerekmektedir. Geri vites kumanda kolunu (B – kırmızı renkli) çalıştırmak için, emniyet kumandası kolunu (D) çekmek suretiyle kolun çıkarılması gerekmektedir. Tip B (Şek.35) İleri vites kumanda kolunu (E) çalıştırmak için, emniyet kumandası kolunu (F) çekmek suretiyle kolun çıkarılması gerekmektedir. ⚠ ÖNLEM – Transmisyon kayışının erken yıpranmasını önlemek için, kumanda kollarını sonuna kadar çekiniz. Makineyi çalıştırmak için sivici / hızlandırıcıyı MAX konumuna getiriniz (Şek.36).

--	--	--	--

Română	Русский	Polski
PORNIREA	ВКЛЮЧЕНИЕ	URUCHAMIANIE
CITIȚI CU ATENȚIE ȘI MANUALUL MOTORULUI. Pornirea motorului  ATENȚIE - Nu acționați niciodată maneta acceleratorului în timp ce puneți în funcțiune motorul. Acționând maneta acceleratorului, motorul capătă viteză, ceea ce duce la mișcarea frezelor rotative ale mașinii, cu riscul de accidente sau răni. Nu înfășurați niciodată funia de pornire în jurul mâinii.  ATENȚIE – Pentru a porni mașina, trebuie să vă poziționați în mod obligatoriu în zona hașurată. (Fig. 33). COMENZI Tipul A (Fig. 34) Pentru a acționa maneta de comandă pentru deplasarea înainte (A – culoare neagră) trebuie să o degajați, trăgând de maneta de siguranță de blocare a comenzilor (C). Pentru a acționa maneta de comandă pentru marșarier (A – culoare roșie) trebuie să o degajați, trăgând de maneta de siguranță de blocare a comenzilor (D). Tipul B (Fig. 35) Pentru a acționa maneta de comandă pentru deplasarea înainte (E) trebuie să o degajați, trăgând de maneta de siguranță de blocare a comenzilor (F).  AVERTIZARE - Pentru a evita uzarea precoce a curelelor de transmisie, trageți până la capăt manetele de comandă. Pentru a efectua pornirea, poziționați întrerupătorul / acceleratorul pe poziția MAX (Fig. 36).	ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ. Запуск двигателя  ВНИМАНИЕ - Ни в коем случае не нажимайте рычаг акселератора при запуске двигателя. В случае нажатия рычага акселератора, скорость двигателя увеличивается, и фрезы начинают вращаться, что может привести к несчастным случаям или получению травм. Никогда не наматывайте шнур стартера на руку.  ВНИМАНИЕ - При запуске машины, вы должны находиться в заштрихованной зоне (Рис.33). ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ Тип А (Рис.34) Перед тем как использовать рычаг движения вперед (А – черного цвета), его необходимо высвободить, потянув за предохранительный рычаг блокировки (С). Перед тем как использовать рычаг движения назад (В – красного цвета), его необходимо высвободить, потянув за предохранительный рычаг блокировки (D). Тип В (Рис.35) Перед тем как использовать рычаг движения вперед (Е), его необходимо высвободить, потянув за предохранительный рычаг блокировки (F).  ВНИМАНИЕ! Во избежание преждевременного износа передаточных ремней тяните рычаги до упора. Для включения двигателя переведите рычаг выключателя/ акселератора в положение MAX (Рис.36).	PRZECZYTAĆ UWAŻNIE RÓWNIEŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA. Uruchamianie silnika  UWAGA - Nie wciskać nigdy dźwigni gazu podczas rozruchu silnika. Wciśnięcie dźwigni gazu powoduje zwiększenie prędkości silnika, a tym samym ruch obrotowych frezów urządzenia, co grozi wypadkiem lub obrażeniami. Nie wolno owijać linki rozrusznika wokół ręki.  UWAGA - Aby uruchomić urządzenie, należy obowiązkowo stanąć w strefie oznaczonej przerywaną kreską (rys.33). ELEMENTY STEROWNICZE Typ A (rys. 34) Aby uruchomić dźwignię jazdy do przodu (A - koloru czarnego), należy ją zwolnić, pociągając za dźwignię bezpieczeństwa (C) blokującą elementy sterownicze. Aby uruchomić dźwignię jazdy do tyłu (B - koloru czerwonego), należy ją zwolnić, pociągając za dźwignię bezpieczeństwa (D) blokującą elementy sterownicze. Typ B (rys. 35) Aby uruchomić dźwignię jazdy do przodu (E), należy ją zwolnić, pociągając za dźwignię bezpieczeństwa (F) blokującą elementy sterownicze.  OSTROŻNIE - Aby uniknąć przedwczesnego zużycia pasów transmisyjnych, należy pociągać za dźwignie sterownicze do oporu. Aby uruchomić narzędzie, należy ustawić przełącznik / dźwignię gazu w położeniu MAX (rys. 36).

Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ
Funcionamento a elevada altitude A elevada altitude, a mistura ar-combustível padrão do carburador será excessivamente rica. O desempenho irá diminuir e o consumo de combustível irá aumentar. É possível melhorar o desempenho a elevada através de modificações específicas no carburador. Se trabalhar sempre a altitudes superiores a 1.500 m acima do nível do mar, solicite a realização destas modificações junto de uma oficina autorizada . Mesmo com uma regulação correcta do carburador, a potência do motor irá diminuir em cerca de 3,5% por cada 300 m de aumento de altitude. O efeito da altitude na potência do motor será maior se não forem efetuadas alterações ao carburador.  CUIDADO: o funcionamento do motor a uma altitude inferior àquela para a qual está regulado pode provocar mau desempenho, sobreaquecimento e danos graves no motor resultantes de uma mistura ar / combustível excessivamente pobre. Rodagem do motor O motor atinge a potência máxima após 5-8 horas de funcionamento. Durante este período de rodagem, não ponha a máquina a trabalhar em ralenti na aceleração máxima, para evitar esforços excessivos. Dificuldade de arranque (ou ligar um motor encharcado) O motor por ficar encharcado com demasiado combustível se não arrancar após 10 puxões. É possível retirar o excesso de combustível dos motores seguindo o procedimento de arranque do motor a quente acima descrito. Certifique-se de que o interruptor está na posição I. Pode ser necessário puxar a pega do cordão de arranque muitas vezes, dependendo do estado do motor. Motor encharcado - Coloque o interruptor on/off na posição "0" (STOP). - Engate uma ferramenta adequada na carcaça da vela de ignição. - Force a carcaça da vela de ignição para levantar. - Desaperte e seque a vela de ignição. - Abra completamente o acelerador. - Puxe o cordão de arranque várias vezes para esvaziar a câmara de combustão. - Volte a montar a vela de ignição e ligue a carcaça da vela de ignição, pressione firmente para baixo – volte a montar as outras peças. - Coloque o interruptor on/off na posição , a posição de arranque. - Coloque a alavanca de arranque na posição OPEN – mesmo com o motor frio. - De seguida, ligue o motor.	Λειτουργία σε μεγάλη υψόμετρα Σε μεγάλα υψόμετρα, το τυπικό μείγμα αέρα-καυσίμου του καρμπυρατέρ θα είναι εξαιρετικά πλούσιο. Η απόδοση θα μειωθεί, και η κατανάλωση καυσίμου θα αυξηθεί. Η απόδοση σε μεγάλα υψόμετρα μπορεί να βελτιωθεί με συγκεκριμένες τροποποιήσεις στο καρμπυρατέρ. Εάν πάντοτε λειτουργείτε τον κινητήρα σε υψόμετρα πάνω από 1.500 m πάνω από τη στάθμη της θάλασσας, ζητήστε από τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο της να πραγματοποιήσει αυτές τις τροποποιήσεις του καρμπυρατέρ. Ακόμη και με τον κατάλληλο ψεκασμό καρμπυρατέρ, η ιπποδύναμη του κινητήρα θα μειωθεί περίπου κατά 3.5% για κάθε 300 m αύξησης υψομέτρου. Η επίδραση του υψομέτρου στην ιπποδύναμη θα είναι μεγαλύτερη από αυτό εάν δεν πραγματοποιηθεί καμία τροποποίηση στο καρμπυρατέρ.  ΠΡΟΣΟΧΗ: Η λειτουργία του κινητήρα σε υψόμετρο χαμηλότερο από τη ρύθμιση ψεκασμού του καρμπυρατέρ μπορεί να έχει σαν αποτέλεσμα μειωμένη απόδοση, υπερθέρμανση και σοβαρή ζημιά στον κινητήρα που προκαλείται από πολύ φτωχό μείγμα αέρα /καυσίμου. Στρώσιμο του κινητήρα Ο κινητήρας επιτυγχάνει τη μέγιστη ισχύ μετά από περίπου 5-8 ώρες λειτουργίας. Κατά την περίοδο στρωσίματος μην κάνετε το μηχάνημα να λειτουργεί χωρίς λόγο στο πλήρες γκάζι, για να αποφύγετε την υπερβολική καταπόνηση λειτουργίας. Δύσκολη εκκίνηση (ή εκκίνηση μπουκωμένου κινητήρα) Ο κινητήρας μπορεί να μπουκώσει με πολύ καύσιμο εάν δεν εκκινηθεί μετά από 10 τραβήγματα. Οι μπουκωμένοι κινητήρες μπορούν να καθαριστούν από το υπερβολικό καύσιμο ακολουθώντας τη διαδικασία που αναγράφεται παραπάνω. Εξασφαλίστε ότι ο διακόπτης είναι στη θέση I. Η εκκίνηση ίσως απαιτεί να τραβήξετε πολλές φορές τη λαβή του σκοινιού εκκίνησης, ανάλογα με το πόσο άσχημα είναι μπουκωμένος ο κινητήρας. Ο κινητήρας είναι μπουκωμένος. - Θέστε το διακόπτη on/off στη θέση "0" (STOP). - Χρησιμοποιήστε ένα κατάλληλο εργαλείο στην πίπα του μπουζί. - Αφαιρέστε την πίπα του μπουζί. - Ξεβιδώστε και στεγνώστε το μπουζί. - Ανοίξτε τέρμα το γκάζι. - Τραβήξτε το σκοινί εκκίνησης αρκετές φορές για να καθαρίσει ο θάλαμος καύσης. - Επανατοποθετήστε το μπουζί και συνδέστε την πίπα, πιέστε τη κάτω γερά – επανασυναρμολογήστε τα άλλα εξαρτήματα. - Θέστε το διακόπτη on/off στη θέση , εκκίνησης. - Θέστε το μοχλό τσοκ κινητήρα στην ΑΝΟΙΚΤΗ (OPEN) θέση – ακόμη και εάν ο κινητήρας είναι κρύος. - Τώρα εκκινήστε τον κινητήρα.	Yüksek Rakım İşletimi Yüksek rakımda, standart karbüratör hava-yakıt karışımı yönünden son derece zengin olacaktır. Performans düşecek ve yakıt tüketimi artacaktır. Yüksek rakım performansı karbüratöre yapılacak bazı belli değişikliklerle iyileştirilebilir. Eğer motoru her zaman deniz seviyesinden 1.500 metreden yüksek rakımda çalıştırıyorsanız, satıcınızın bu karbüratör değişikliklerini yapmaya yetkisi vardır. Uygun bir karbüratör memesiyle dahi motorun beygir gücü, her bir 300 m yükseklikte yaklaşık olarak %3.5 oranında azalacaktır. Yüksekliğin beygir gücü üzerindeki etkisi, eğer karbüratörde hiç bir değişiklik yapılmazsa daha da büyük olacaktır.  İKAZ: Motorun, karbüratörün jet ayarına getirildiği rakımdan daha düşük bir rakımda çalıştırılması; performansın düşmesine, aşırı ısınmaya ve aşırı hava/yakıt karışımından kaynaklanan ciddi motor hasarlarına neden olabilir. Motor Rodajı Motor aktif hale geldikten 5-8 saat sonra maksimum güce ulaşır. Bu rodaj periyodu esnasında, aşırı çalışma gerilimini önlemek için makinenin fonksiyonunu rölanti ve tam-gaz pozisyonuna getirmeyiniz. Zor Çalıştırma (veya yakıt taşımış bir motoru çalıştırma) 10 çekişten sonra çalışmıyorsa, motor çok fazla yakıt almış olabilir. Yakıt taşımış motorlar yukarıda listelenen sıcak motoru çalıştırma prosedürü takip edilerek fazla yakıt temizlenebilir. Sivicinin I (AÇMA) pozisyonunda olduğundan emin olunuz. Çalıştırma ip koluyla çalıştırmak için ne kadar çekiş yapılmasının gerekeceği, ünitenin taşıma miktarına bağlıdır. Yakıt taşımış motor - On/off (açma/kapama) sivicini "0" (STOP) (DURDURMA) durumuna getiriniz. - Buji botuna uygun bir alet geçiriniz. - Buji botunu kaldırınız. - Bujiyi açınız ve kurutunuz. - Gazı tam açınız. - Yanma odasını temizlemek için çalıştırma ipini bir kaç kez çekiniz. - Bujiyi tekrar yerleştiriniz ve buji botunu yavaşça bastırarak takınız – diğer parçaları tekrar monte ediniz. - On/off sivicini , çalıştırma pozisyonuna getiriniz. - Takoz kolunu OPEN pozisyonuna getiriniz – motor soğuk olsa bile.

Română	Русский	Polski
PORNIREA	ВКЛЮЧЕНИЕ	URUCHAMIANIE
Folosirea la mare altitudine La altitudini mari, amestecul normal aer-benzină din carburator este foarte concentrat. Prestațiile se reduc, în timp ce consumul de carburant se mărește. Pentru a îmbunătăți prestațiile la altitudini mari, se pot aduce anumite modificări carburatorului. Dacă motorul este utilizat întotdeauna la altitudini mai mari de 1.500 m deasupra nivelului mării, cereți unui atelier autorizat să efectueze aceste modificări ale carburatorului. Chiar și cu un debit adecvat al carburatorului, puterea motorului se diminuează cu aproximativ 3,5%, la fiecare mărire cu 300 m a altitudinii. Efectul altitudinii asupra puterii motorului va fi mai mare dacă nu se aduc modificări carburatorului. ⚠️ AVERTISMENT: utilizarea motorului la o altitudine mai mică decât cea pentru care a fost reglat debitul carburatorului poate duce la prestații reduse, supraîncălzire și deteriorarea gravă a motorului, cauzate de un amestec aer-benzină prea sărac. Rodajul motorului Motorul ajunge la puterea sa maximă după 5-8 ore de funcționare. În timpul acestei perioade de rodaj, nu lăsați motorul să funcționeze inutil în gol la turația maximă, pentru a evita solicitările excesive. Pornirea dificilă (sau pornirea motorului înecat) Motorul se poate îneca, umplându-se de carburant, dacă nu este pornit după 10 tentative de aprindere. Cantitatea de carburant în exces poate fi îndepărtată din motorul înecat prin procedura de pornire la cald a motorului, descrisă mai jos. Asigurați-vă că întrerupătorul de masă se află în poziția ON (Pornit). La pornire poate fi necesar să se tragă de mai multe ori de mânerul șnurului de pornire, în funcție de gradul de înecare a motorului. Motor înecat - Poziționați întrerupătorul de masă pe "0" (STOP). - Aplicați un instrument adecvat pe căpăcelul bujiei. - Ridicați căpăcelul bujiei. - Deșurubați și uscați bujia. - Deschideți complet robinetul. - Trageți de șnurul de pornire de câteva ori, pentru a goli camera de ardere. - Puneți la loc bujia și aplicați căpăcelul, apăsându-l cu fermitate; montați la loc celelalte piese. - Puneți întrerupătorul de funcționare pe , poziția de pornire. - Aduceți maneta de șoc pe poziția OPEN (Deschis), chiar dacă motorul este rece. - Acum puteți porni motorul.	Работа на большой высоте На большой высоте стандартная карбюраторная топливно-воздушная смесь окажется слишком обогащенной. При этом снижаются характеристики двигателя и возрастает расход топлива. Характеристики двигателя на большой высоте могут быть улучшены с помощью соответствующей модификации карбюратора. Если Вы всегда работаете на высоте, превышающей 1500 м над уровнем моря, поручите выполнение этой модификации карбюратора обслуживающему Вас авторизованному дилеру. Даже при выполнении соответствующей модификации карбюратора мощность двигателя будет падать на 3,5% на каждые 300 м увеличения высоты. При отсутствии модификации карбюратора влияние высоты на мощность двигателя будет еще большим. ⚠️ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Эксплуатация двигателя на высоте меньшей, чем та, для которой была выполнена модификация карбюратора, может привести к понижению его характеристик, перегреву и серьезному повреждению двигателя, вызванному чрезвычайно обедненной воздушно-топливной смесью. Обкатка двигателя Двигатель развивает максимальную мощность после 5-8 часов работы. Во время обкатки не заставляйте машину работать вхолостую с полностью открытым дросселем во избежание создания чрезмерной нагрузки. Проблемный запуск (или запуск "залитого" двигателя) Если после 10 рывков шнура стартера двигатель не запустился, это означает, что он может быть "залит" топливом. Излишки топлива из "залитого" двигателя можно удалить, выполнив вышеописанную процедуру запуска прогретого двигателя. Убедитесь, что выключатель находится в положении I (Вкл). При запуске может потребоваться многократное дергание за шнур стартера, число рывков будет зависеть от того, насколько сильно двигатель "залит" топливом. Двигатель залит топливом - Установите переключатель в положение СТОП "0" (STOP). - Подденьте подходящий инструмент под колпак свечи зажигания. - Снимите колпак свечи. - Отвинтите и снимите свечу зажигания. - Широко откройте дроссельную заслонку. - Несколько раз дерните за шнур стартера, чтобы очистить камеру сгорания. - Установите на место свечу зажигания, установите колпак и сильно нажмите на него – затем установите на место остальные детали. - Установите выключатель в  - положение пуска. - Установите рычаг воздушной заслонки в положение "Открыто" (OPEN), даже если двигатель еще не прогрет. - Теперь запустите двигатель.	Praca na dużych wysokościach Na dużych wysokościach standardowa mieszanka powietrza z paliwem jest zbyt bogata. Spada wydajność i zwiększa się zużycie paliwa. Wydajność na dużych wysokościach można poprawić poprzez dokonanie pewnych modyfikacji gaźnika. Jeśli silnik pracuje zawsze na wysokościach powyżej 1500 m n.p.m., należy skontaktować się z autoryzowanym dealerem firmy w celu dokonania tych modyfikacji. Nawet przy odpowiednim rozpylaniu paliwa przez gaźnik, moc silnika spada o około 3,5% na każde 300 m wzrostu wysokości. Jednak, jeśli nie dokona się modyfikacji gaźnika, spadek mocy będzie znacznie większy. ⚠️ PRZESTROGA: Praca silnika na mniejszych wysokościach niż te, do których przystosowany został gaźnik, może powodować obniżenie wydajności, przegrzewanie się i poważne uszkodzenia silnika na skutek zbyt ubogiej mieszanki paliwa z powietrzem. Docieranie silnika Silnik osiąga maksymalną moc po 5–8 godzinach pracy. W tym czasie, gdy silnik się dociera, nie należy dopuszczać do pracy urządzenia na obrotach jałowych przy pełnym otwarciu przepustnicy w celu uniknięcia nadmiernego obciążenia. Trudności z rozruchem (lub uruchamianie zalanego silnika) Jeśli silnik nie uruchomił się po 10 pociągnięciach, może być zalany zbyt dużą ilością paliwa. Z zalanego silnika można usunąć nadmiar paliwa, postępując zgodnie z opisaną poniżej procedurą. Należy się upewnić, że przełącznik wł./wył. jest w pozycji I (WŁĄCZENIA). W zależności od stopnia zalania silnika rozruch może wymagać wielu pociągnięć linki rozrusznika. Silnik jest zalany - Ustawić przełącznik wł./wył. w pozycji ZATRZYMANIA "0" (STOP). - Zaczepić odpowiednie narzędzie o fajkę świecy zapłonowej. - Podważyć i wyjąć fajkę ze świecą zapłonową. - Odkręcić i osuszyć świecę zapłonową. - Szeroko otworzyć przepustnicę. - Kilka razy pociągnąć linkę rozrusznika w celu opróżnienia komory spalania. - Ponownie zamocować świecę zapłonową i podłączyć fajkę, naciskając ją mocno w dół. Zamontować pozostałe elementy. - Ustawić przełącznik wł./wył. w pozycji uruchamiania . - Ustawić dźwignię ssania w pozycji OTWARCIA (OPEN) — nawet jeśli silnik jest zimny. - Uruchomić silnik.

Português	Ελληνικά	Türkçe
FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ	İŞLETİM VE GÜVENLİK
⚠️ AVISO: Segure sempre a motoenxada com as duas mãos quando o motor estiver a trabalhar. Agarre firmemente, colocando os polegares e os dedos à volta dos punhos da motoenxada. - Trabalhe o terreno somente à luz do dia. - Caminhe, nunca corra com a máquina. - Tenha muito cuidado nas mudanças de direção e, em particular, nos declives. - Preste muita atenção quando puxar a máquina para si. - Não modifique a calibragem do regulador de velocidade de rotação do motor. - Ligue o motor com cuidado de acordo com as instruções, mantendo os pés bem distantes das ferramentas. - Nunca coloque as mãos ou os pés próximo ou por baixo das partes em rotação. - Nunca levante ou transporte uma máquina quando o motor estiver a trabalhar. - Desligue o motor sempre que se afastar da máquina, antes de fazer abastecimentos de combustível e antes de cada operação de limpeza ou manutenção. - Reduza a velocidade do motor quando desligar a máquina. - Pare a motoenxada se as fresas embaterem num corpo estranho. Inspeccione a motoenxada e repare as eventuais partes danificadas. - Transporte sempre a motoenxada com o motor desligado e o silenciador afastado do corpo. Quando a transportar num veículo, prenda bem a motoenxada para evitar quedas, derrames de óleo ou danos. - Antes de ligar o motor, certifique-se de que o acessório de corte não está em contacto com nenhum objecto. - Não deixe o motor a trabalhar sem vigilância. - Mantenha os punhos secos, limpos e sem óleo ou mistura de combustível. - Certifique-se de que pode deslocar-se e permanecer em segurança. Verifique se na zona à sua volta existem possíveis obstáculos (raízes, pedras, ramos, valas, etc.). - Tenha um cuidado especial e esteja atento quando usar proteções para os ouvidos, já que estes equipamentos podem diminuir a sua capacidade para ouvir os que indicam perigo (chamadas, sinais, avisos, etc.). ⚠️ AVISO: Nunca se incline sobre a protecção do acessório de corte. Pedras, lixo, etc. pode ser projectados para os olhos, provocando cegueira ou lesões graves. Pare imediatamente a máquina se alguém se aproximar. ⚠️ AVISO: Sempre que não tiver a certeza de como proceder numa determinada situação, contacte um técnico especializado. Contacte o seu revendedor ou uma oficina autorizada. Evite qualquer utilização que considere que esteja para além das suas capacidades.	⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Πάντοτε κρατάτε το μοτοσκαπτικό και με τα δύο χέρια όταν λειτουργεί ο κινητήρας. Χρησιμοποιήστε γερό κράτημα με τους αντίχειρες και τα δάκτυλα γύρω από τη λαβή του μοτοσκαπτικού. - Εκτελείτε εργασίες μόνο κατά τη διάρκεια της ημέρας. - Όταν χρησιμοποιείτε το μηχάνημα πρέπει να βαδίζετε κανονικά και όχι να τρέχετε. - Πρέπει να είστε προσεκτικοί κατά την αλλαγή κατεύθυνσης, ιδιαίτερα σε επικλινή εδάφη. - Απαιτείται μέγιστη προσοχή όταν τραβάτε το μηχάνημα προς το μέρος σας. - Μην τροποποιείτε τη βαθμονόμηση του ρυθμιστή ταχύτητας περιστροφής του κινητήρα. - Ενεργοποιείτε τον κινητήρα προσεκτικά, σύμφωνα με τις οδηγίες, κρατώντας απόσταση ασφαλείας από τα περιστρεφόμενα εξαρτήματα. - Μην τοποθετείτε ποτέ τα χέρια ή τα πόδια κοντά ή κάτω από τα περιστρεφόμενα εξαρτήματα. - Μην ανασηκώνετε και μη μεταφέρετε ποτέ το μηχάνημα όταν ο κινητήρας λειτουργεί. - Σβήνετε τον κινητήρα όταν απομακρύνετε από το μηχάνημα, πριν από τον ανεφοδιασμό και πριν από εργασίες συντήρησης ή καθαρισμού. - Μειώνετε την ταχύτητα περιστροφής του κινητήρα πριν τον σβήσετε. - Απενεργοποιείτε το μοτοσκαπτικό, εάν οι φρέζες έρθουν σε επαφή με ξένο σώμα. Ελέγχετε το μοτοσκαπτικό και επισκευάζετε τυχόν εξαρτήματα που έχουν υποστεί βλάβη. - Μεταφέρετε το μοτοσκαπτικό με τον κινητήρα απενεργοποιημένο και το σιλανσιέ μακριά από το σώμα σας. Κατά τη μεταφορά σε όχημα, στερεώστε σωστά το μοτοσκαπτικό για να προλάβετε την ανατροπή, το χύσιμο καυσίμου και τη ζημιά. - Πριν εκκινήσετε τον κινητήρα, βεβαιωθείτε ότι το εξάρτημα κοπής δεν είναι σε επαφή με οποιοδήποτε αντικείμενο. - Μην αφήσετε το κινητήρα σε λειτουργία χωρίς επιτήρηση. - Διατηρείτε τις λαβές στεγνές, καθαρές και χωρίς λάδια ή μείγμα καυσίμου. - Βεβαιωθείτε ότι μπορείτε να μετακινηθείτε και να σταθείτε όρθιος με ασφάλεια. Ελέγξτε την περιοχή γύρω σας για πιθανά εμπόδια (ρίζες, πέτρες, κλαδιά, χαντάκια, κλπ.). - Να προσέχετε ιδιαίτερα και να είστε σε εγρήγορση όταν φοράτε προστατευτικά ακοής διότι ο εξοπλισμός αυτός μπορεί να περιορίσει την ικανότητά σας να ακούτε ήχους που επισημαίνουν κίνδυνο (φωνές, σήματα, προειδοποιήσεις, κλπ.). ⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μη σκύβετε ποτέ πάνω από το προστατευτικό κοπτικού εξαρτήματος. Υπάρχει κίνδυνος να εκτοξευθούν πέτρες, σκουπίδια, κλπ. στα μάτια σας προκαλώντας τύφλωση ή σοβαρό τραυματισμό. Εάν τυχόν πλησιάσει οποιοσδήποτε, σταματήστε αμέσως το μηχάνημα. ⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Εάν προκύψει μια κατάσταση όπου δεν είστε σίγουρος για το πώς πρέπει να προχωρήσετε, θα πρέπει να ζητήσετε τη συμβουλή ειδικού. Επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπό σας ή το συνεργείο σέρβις σας. Αποφύγετε κάθε χρήση που θεωρείτε ότι είναι πέραν των ικανοτήτων σας.	⚠️ UYARI: Motor çalışırken Motorlu çapa daima her iki elinizi kullanarak tutunuz. Baş parmaklarınız ve diğer parmaklarınızla, motorlu çapan tutamaklarını çevrelemek için bir sabit kulp kullanınız. - Araziyi sadece gün ışığı varken işleyiniz. - Yürüyünüz, asla makine ile koşmayınız. - Özellikle eğimli yerlerde yön değiştirirken aşırı dikkat gösteriniz. - Makineyi kendinize doğru çekerken maksimum dikkat gösteriniz. - Motor dönme hızı ayarlayıcısının ayarını değiştirmeyiniz. - Motoru talimatlara uyarak, dikkatli bir şekilde, ayaklarınızı aletlerden uzak tutarak çalıştırınız. - Ellerinizi veya ayaklarınızı döner aksamların yakınında veya altında tutmayınız. - Motor çalışırken asla bir makineyi kaldırmayınız ve taşımayınız. - Makineden her uzaklaştığınızda, yakıt ikmali yapmadan önce ve her temizlik ve bakım işlemi öncesinde motoru durdurunuz. - Motorun kapatılması esnasında hızı azaltınız. - Kesicilerin yabancı bir cisme çarpması halinde motorlu çapayı durdurunuz. Motorlu çapayı kontrol ediniz ve varsa hasarlı kısımları tamir ediniz. - Motor çalışırken, vücudunuzun tüm kısımlarını kesici uçtan uzak tutunuz. - Motorlu çapa, durmuş motor ve susturucuyla birlikte vücudunuzdan uzak tutarak taşıyınız. Bir taşıt içinde nakledeken bıçağı, yapılan iş miktarını, yakıt dökülmesini ve hasarı önlemek için Motorlu çapa güvenliğini düzgün bir biçimde sağlayınız. - Motoru çalıştırmadan önce, kesici ucun herhangi bir cisimle temas halinde olmadığından emin olunuz. - Çalışmakta olan motoru gözetimsiz bir şekilde bırakmayınız. - Cihazın kollarını kuru, temiz ve yağ veya yakıt karışımlarından arındırılmış olarak muhafaza ediniz. - Güvenli bir şekilde durabildiğinizden ve hareket edebildiğinizden emin olunuz. Aniden hareket etmenizin gerekmesi ihtimaline karşı çevrenizdeki olası engelleri (kökler, kayalar, dallar, hendekler, vb.). - İşitme koruyucu giyerken özellikle dikkat ediniz ve tetikte olunuz çünkü bu gibi teçhizatlar tehlike işareti veren sesleri (çağrılar, sinyaller, uyarılar, vb.) duymanızı engelleyebilir. ⚠️ UYARI: Asla kesici uç muhafazasının üzerine eğilmeyiniz. Taşlar, çöpler, vs. gözünüze sıçrayarak körlüğe veya ciddi yaralanmaya neden olabilir. Eğer biri yaklaşırsa derhal makineyi durdurunuz. ⚠️ UYARI: Nasıl devam etmeniz gerektiğine karar veremediğiniz bir durumla karşılaşırsanız, konuyu bir uzmana danışmalısınız. Satıcınızla veya servis merkezinizle temasa geçiniz. Yatkın olmadığınız tüm kullanımlardan sakınınız.

Română	Русский	Polski
UTILIZAREA ȘI SIGURANȚA	ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ	EKSPLOATACJA I BEZPIECZEŃSTWO
⚠ ATENȚIE: apucați întotdeauna motosapa cu ambele mâini când motorul este în funcțiune. Apucați bine mânerul motosapei între degetele mari și celelalte degete. - Lucrați terenul numai la lumina zilei. - Mergeți normal, nu alergați niciodată cu mașina. - Fiți foarte atenți când schimbați direcția de deplasare, mai ales pe pante. - Fiți foarte atenți când trageți spre dv. mașina. - Nu modificați calibrarea dispozitivului de reglare a vitezei de rotație a motorului. - Porniți motorul cu grijă, respectând instrucțiunile, aveți grijă să țineți picioarele departe de instrumentele de lucru. - Nu puneți mâinile sau picioarele în apropierea sau dedesubtul părților în mișcare de rotație. - Nu ridicați și nu transportați niciodată o mașină când motorul este în funcțiune. - Opriți motorul de fiecare dată când vă îndepărtați de mașină, înainte de a face alimentarea cu carburant și înainte de a efectua orice operațiune de întreținere sau curățare. - Reduceți viteza motorului înainte de a-l opri. - Opriți motosapa dacă frezele lovesc un corp străin. Verificați motosapa și reparați eventualele piese deteriorate. - Transportați întotdeauna motosapa cu motorul oprit și cu eșapamentul departe de corpul dv. În timpul transportului în interiorul unui vehicul, fixați în mod adecvat motosapa, pentru a evita răsturnarea acesteia, revărsarea carburantului sau producerea altor pagube. - Înainte de a porni motorul, asigurați-vă că blocul de tăiere nu este în contact cu niciun obiect. - Nu lăsați motosapa nesupravegheată când motorul este în funcțiune. - Păstrați mânerul curat, uscat și fără urme de ulei sau de amestec de carburant. - Asigurați-vă că vă puteți mișca și că puteți rămâne în picioare în mod sigur. Verificați dacă există eventuale obstacole în zona de lucru (rădăcini, pietre, ramuri, gropi etc.). - Fiți extrem de atenți atunci când purtați căști de protecție, deoarece acestea pot limita capacitatea de a auzi sunetele care indică pericole (apeluri telefonice, sirene, alarme etc). ⚠ ATENȚIE: Nu vă întindeți peste elementul de protecție al blocului de tăiere. Pietrele, așchiile și alte obiecte ar putea să vă sară în ochi și ar putea cauza orbire sau răni grave. Dacă se apropie cineva, opriți imediat aparatul. ⚠ ATENȚIE: În cazul unor situații în care nu știți cu siguranță cum trebuie să procedați, consultați un specialist. Adresați-vă dealerului sau atelierului local autorizat. Evitați să efectuați operațiuni pentru care considerați că nu sunteți pregătit.	⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: При работающем двигателе всегда держите мотокультиватор обеими руками. Плотнo держите ручки Мотокультиватор, обхватив их пальцами. - Обработывайте землю только при дневном свете. - Во время использования машины не бегайте, а только ходите. - Соблюдайте особую осторожность при изменении направления движения, в особенности на склонах. - При перемещении изделия вверх по склону, примите особые меры предосторожности. - Не изменяйте калибровку регулятора скорости вращения двигателя. - Запустите двигатель, соблюдая указания и следя за тем, чтобы ваши ноги находились бы на безопасном расстоянии от фрез. - Следите за тем, чтобы ваши руки или ноги не находились бы вблизи или под вращающимися частями. - Ни в коем случае не поднимайте или не перемещайте изделие с места на место, если двигатель включен. - Выключайте двигатель каждый раз перед перемещением изделия, перед заправкой топлива и перед проведением техобслуживания или чистки. - Перед выключением двигателя, уменьшите его скорость. - Выключите мотокультиватор, если фрезы сталкиваются с посторонним предметом. Проверьте мотокультиватор и устраните повреждения, если детали были повреждены. - При переноске Мотокультиватор двигатель всегда должен быть выключен, а глушитель направлен в сторону от Вашего тела. При транспортировке Мотокультиватор, хорошо закрепите мотокультиватор во избежание ее опрокидывания или повреждения и проливания топлива. - Перед запуском двигателя убедитесь, что режущая насадка не касается никаких предметов. - Не оставляйте работающий двигатель без присмотра. - Ручки всегда должны быть сухими и не загрязненными маслом или топливной смесью. - Убедитесь в том, что Вы можете передвигаться и стоять, не подвергаясь риску падения. Проверьте, нет ли на участке помех (корней, больших камней, веток, канав и т.д.). - Будьте особо осторожны при использовании индивидуальных средств защиты слуха, т.к. такие средства могут ограничить Вашу способность реагировать на звуки, предупреждающие об опасности (крики, предупредительные сигналы и т.д.). ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Всегда надевайте сертифицированные средства защиты глаз. Никогда не наклоняйтесь над щитком режущей насадки. Если кто-нибудь из них подойдет ближе, немедленно остановите машину. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Если Вы встретитесь с ситуацией, в которой не знаете, как поступить, выслушайте рекомендацию специалиста. Обратитесь к своему дилеру или в сервисную мастерскую. Не выполняйте те операции, которые Вы сочтете для себя слишком сложными.	⚠ OSTRZEŻENIE: Urządzenie z włączonym silnikiem należy zawsze trzymać obiema rękami. Należy mocno zaciśnąć kciuki i pozostałe palce na uchwycie, tak aby obejmowały go z obu stron. - Teren należy obrabiać wyłącznie przy świetle dziennym. - Podczas pracy z urządzeniem należy chodzić, nie biegać. - Zachować wyjątkową ostrożność podczas zmiany kierunku, zwłaszcza na zboczach. - Zachować maksymalną ostrożność podczas ciągnięcia urządzenia ku sobie. - Nie zmieniać kalibracji regulatora prędkości obrotowej silnika. - Uruchomić silnik z zachowaniem należytej ostrożności i zgodnie z instrukcją, trzymając stopy w odpowiedniej odległości od narzędzi. - Nie przybliżać nigdy dłoni i stóp do obracających się części. - Nie podnosić i nie przenosić nigdy urządzenia, gdy silnik pracuje. - Zatrzymać silnik przed każdorazowym oddaleniem się od urządzenia, przed uzupełnieniem paliwa, jak również przed przystąpieniem do konserwacji lub czyszczenia. - Podczas wyłączania urządzenia zmniejszać prędkość silnika. - Zatrzymać glebogryzarkę w przypadku uderzenia frezów o ciało obce. Skontrolować uważnie glebogryzarkę i naprawić ewentualne uszkodzone części. - Urządzenie należy przenosić przy wyłączonym silniku i trzymając tłumik z dala od ciała. Podczas transportu pojazdem należy również zabezpieczyć ostrze osłoną, aby zapobiec jej przewróceniu się, wylaniu się paliwa lub uszkodzeniu. - Przed uruchomieniem silnika należy się upewnić, że przystawka tnąca nie styka się z żadnym przedmiotem. - Nie wolno pozostawiać urządzenia z włączonym silnikiem bez nadzoru. - Należy pilnować, aby uchwyt był czysty, suchy i wolny od płam oleju lub paliwa. - Należy się upewnić, że zapewniona jest swoboda ruchu i bezpieczna pozycja. Należy sprawdzić obecność wszelkich przeszkód (korzeni, kamieni, gałęzi, rowów itp.). - Należy zachować szczególną ostrożność w przypadku stosowania zabezpieczeń słuchu, ponieważ mogą one ograniczać zdolność słyszenia dźwięków oznaczających zagrożenie (wołania, sygnałów, ostrzeżeń itp.). ⚠ OSTRZEŻENIE: Nigdy nie wolno wychylać się nad osłoną przystawki tnącej. Może nastąpić wyrzucenie w górę kamieni, śmieci itp., których trafienie w oko może spowodować ślepotę lub poważne obrażenia. Jeśli ktoś zbliża się do miejsca pracy, należy natychmiast wyłączyć urządzenie. ⚠ OSTRZEŻENIE: W przypadku braku pewności co do właściwego postępowania w określonej sytuacji należy zasięgnąć rady specjalisty. Należy się skontaktować z dealerem lub serwisem. Należy unikać prac przy użyciu urządzenia, do których wykonywania nie jest się przygotowanym.

Português	Ελληνικά	Türkçe
FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ	İŞLETİM VE GÜVENLİK
⚠️ AVISO: Não use a máquina a menos que esteja em condições de pedir ajuda em caso de acidente. ⚠️ AVISO: Nem o operador da máquina nem qualquer outra pessoa devem tentar retirar o material cortado enquanto o motor estiver a funcionar ou o equipamento de corte estiver em movimento, já que isso poderia provocar ferimentos graves. ⚠️ AVISO: Muitas vezes, ramos ou relva podem ficar presos entre o resguardo e o acessório de corte. Desligue sempre o motor antes de proceder à limpeza. TRABALHO COM A MÁQUINA - Depois de ligar a máquina como indicado no capítulo anterior, acelere e accione as fresas carregando ligeiramente no guiador e fazendo oscilar levemente a máquina da esquerda para a direita e da direita para a esquerda. - Para controlar melhor o avanço, carregue no guiador com mais ou menos força. - Se a máquina tender a avançar rapidamente, para melhor controlar o avanço, carregue no guiador para permitir que o timão afunde no terreno e sirva de travão. - Se as ferramentas abrirem o terreno mas a máquina não avançar, levante alternadamente o guiador esquerdo e o direito. - Regulando a altura do timão e comparando o avanço da máquina, determina-se a profundidade de trabalho. - É aconselhável efectuar o trabalho em várias passagens; deste modo, obter-se-á um terreno finamente trabalhado sem sobrecarregar a máquina. ⚠️ ATENÇÃO - A rotação da ferramenta de trabalho provoca o avanço da motoenxada. ⚠️ ATENÇÃO - Durante a lavoura do terreno, coloque as rodas de transporte na posição de repouso (para cima). USOS PROIBIDOS - Nunca carregue a ferramenta em funcionamento colocando por cima um peso adicional. - Nunca arraste a motoenxada em superfícies duras ou que apresentem desníveis, como pavimentações ou escadas. - Não utilize a motoenxada só com uma mão! Pode provocar lesões graves ao operador, ajudantes ou terceiros caso seja utilizada com uma só mão. A motoenxada deve ser utilizada com as duas mãos. - Utilize sempre a motoenxada em locais bem ventilados; não a utilize em atmosferas explosivas ou inflamáveis ou em ambientes fechados. Risco de envenenamento por monóxido de carbono. - Nunca use a máquina para empurrar nem como meio de reboque para acessórios (tipo reboque) - A motoenxada destina-se a ser utilizada apenas por um operador. - Nunca trabalhe com a motoenxada sem o cárter de protecção da fresa.	⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα εάν δεν υπάρχει δυνατότητα να καλέσετε βοήθεια σε ενδεχόμενη περιπτώσει ατυχήματος. ⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ο χειριστής του μηχανήματος ή οποιοδήποτε άλλο άτομο δεν πρέπει να επιχειρήσει να αφαιρέσει το κομμένο υλικό ενώ λειτουργεί ο κινητήρας ή ενώ περιστρέφεται το κοπτικό εξάρτημα, καθώς αυτό μπορεί να οδηγήσει σε σοβαρό τραυματισμό. ⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μερικές φορές είναι πιθανό να “πιαστούν” κλαδιά, γρασίδι μεταξύ του προστατευτικού και του κοπτικού εξοπλισμού. Σβήνετε πάντοτε τον κινητήρα πριν καθαρίσετε το μηχάνημα από τέτοια αντικείμενα. ΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ - Όταν ενεργοποιήσετε το μηχάνημα όπως αναφέρεται στην προηγούμενη ενότητα, πατήστε το γκάζι και θέστε σε λειτουργία τις φρέζες πιέζοντας ελαφρά τη λαβή χειρισμού και μετακινώντας προσεκτικά το μηχάνημα από τα αριστερά προς τα δεξιά και από τα δεξιά προς τα αριστερά. - Για καλύτερο έλεγχο της κίνησης του μηχανήματος, ασκήστε μεγαλύτερη ή μικρότερη πίεση στη λαβή χειρισμού. - Εάν το μηχάνημα κινείται υπερβολικά γρήγορα, για να ελέγξετε καλύτερα την κίνηση, πιέστε τη λαβή χειρισμού, ώστε ο λεβιές να εισχωρήσει στο έδαφος και να λειτουργήσει σαν φρένο. - Εάν τα εξαρτήματα δεισιδύουν στο έδαφος, αλλά το μηχάνημα δεν κινείται, ανασηκώστε εναλλάξ την αριστερή και τη δεξιά λαβή χειρισμού. - Το βάθος εργασίας καθορίζεται από τη ρύθμιση του ύψους του λεβιέ και την αντίσταση στην κίνηση του μηχανήματος. - Η εργασία συνιστάται να εκτελείται σε πολλές διαδρομές για σωστό φρεζάρισμα του εδάφους χωρίς καταπόνηση του μηχανήματος. ⚠️ ΠΡΟΣΟΧΗ - Το μοτοσκαπτικό παίρνει κίνηση από την περιστροφή των εξαρτημάτων εργασίας. ⚠️ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά την εργασία στο έδαφος, μετακινήστε τους τροχούς μεταφοράς προς τα πάνω (θέση εκτός λειτουργίας). ΑΠΑΓΟΡΕΥΜΕΝΕΣ ΧΡΗΣΕΙΣ - Μην τοποθετείτε αντικείμενα πάνω στο μηχάνημα κατά τη λειτουργία του. - Μη μετακινείτε ποτέ το μοτοσκαπτικό σε σκληρές ή ανισόπεδες επιφάνειες, όπως πλακόστρωτα ή σκάλες. - Μη χειρίζεστε το μοτοσκαπτικό με το ένα χέρι! Ο χειρισμός με το ένα χέρι μπορεί να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό στο χειριστή, σε βοηθούς, σε παρευρισκόμενους ή σε οποιοδήποτε συνδυασμό αυτών των ατόμων. Το μοτοσκαπτικό προορίζεται για χειρισμό με τα δύο χέρια. - Χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό μόνο σε καλά αεριζόμενο χώρο, μη χρησιμοποιείτε το μοτοσκαπτικό σε εκρηκτικές ή εύφλεκτες ατμόσφαιρες και σε κλειστούς χώρους. Προσοχή στη δηλητηρίαση από μονοξείδιο του άνθρακα. - Μη χρησιμοποιείτε ποτέ το μηχάνημα για ώθηση ή ως μέσο ρυμούλκησης εξαρτημάτων (ρυμούλκα). - Το μοτοσκαπτικό προορίζεται για χρήση από ένα μόνο χειριστή. - Μη χρησιμοποιείτε ποτέ το μοτοσκαπτικό χωρίς το προστατευτικό φρεζών.	⚠️ UYARI: Bir kaza olması halinde yardım çağırabilecek durumda değilseniz makineyi kullanmayınız. ⚠️ UYARI: Motor çalışırken ne operatör ne de başka bir kimse ciddi yaralanmayla sonuçlanabileceği için, kesilen maddeyi çıkarmaya kalkışamaz. ⚠️ UYARI: Bazen dallar ve çim koruyucu ile kesici uç arasına takılabilir. Temizlemeden önce daima motoru durdurunuz. MAKİNE İLE ÇALIŞMA - Makineyi önceki bölümde belirtildiği şekilde çalıştırdıktan sonra, hızlandırınız ve kolun üzerine hafifçe basarak kesicileri çalıştırınız ve makineyi soldan sağa doğru ve sağdan sola doğru hafifçe sallayınız. - İlerlemeyi daha iyi şekilde kontrol etmek için, kolun üzerindeki büyük veya küçük ölçüye basınız. - Eğer makine hızlı bir şekilde ilerliyorsa, ilerlemeyi daha iyi kontrol etmek için kolun üzerine bastırarak dümenin toprağın içine girmesini ve fren gibi davranmasını sağlayınız. - Eğer teçhizatlar toprağı yarıyor fakat makine ilerlemiyorsa, sol kolu ve sağ kolu dönüşümlü olarak çıkarınız. - Dümenin yüksekliğini ayarlamak ve makinenin ilerlemesini engellemek suretiyle çalışma derinliği belirlenir. - Çalışmanın birkaç defada yapılması önerilmektedir, bu şekilde makineye fazla yüklenmeksizin, ince işlenmiş bir toprak elde edilecektir. ⚠️ DİKKAT - Çalışma aletinin dönmesi motorlu çapanın ilerlemesini teşvik eder. ⚠️ DİKKAT - Toprağın işlenmesi esnasında, taşıma tekerleklerini rahat konumuna getiriniz (yukarıya doğru). KULLANIMIN YASAK OLDUĞU HALLER - Çalışmakta olan aletin üzerine ek bir ağırlık yüklemeyiniz. - Motorlu çapayı, sert yüzeylerin veya kaldırımlar veya basamaklar gibi eşit seviyeli olmayan yüzeylerin üzerinde sürüklemeyiniz. - Motorlu çapa zitek elinizle çalıştırmayınız! Tek elle işletim, operatörün, yardımcılarının, izleyenlerin veya bu kişilerden oluşan bir grubun ciddi yaralanmasıyla sonuçlanabilir. Motorlu çapa çift elle işletim için tasarlanmıştır. - Motorlu çapa sadece iyi havalandırılan yerlerde kullanınız, Motorlu çapa patlayıcı veya yanıcı bir çevrede ya da kapalı ortamlarda çalıştırmayınız. Karbon monoksit zehirlenmesinden sakınınız. - Makineyi aksesuarlar için ne itme ne de çekme aracı olarak (römork gibi) kullanmayınız. - Motorlu çapa sadece operatör tarafından kullanılmak üzere tasarlanmıştır. - Motorlu çapayı asla freze koruması olmaksızın çalıştırmayınız.

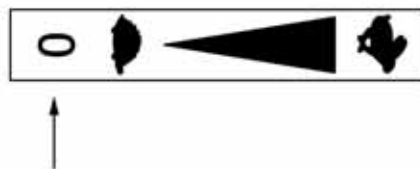
Română	Русский	Polski
UTILIZAREA ȘI SIGURANȚA	ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ	EKSPLOATACJA I BEZPIECZEŃSTWO
⚠ ATENȚIE: nu utilizați aparatul dacă nu aveți posibilitatea de a cere ajutor în caz de accident. ⚠ ATENȚIE: nu încercați să îndepărtați materialul tăiat în timp ce motorul este în funcțiune sau când blocul de tăiere este în mișcare, pentru a evita răniurile grave. ⚠ ATENȚIE: uneori se poate întâmpla ca unele ramuri sau tulpini să rămână blocate între elementul de protecție și blocul de tăiere. Opriti întotdeauna motorul înainte de a-l curăța. LUCRUL CU MAȘINA - După ce ați pornit mașina, așa cum s-a arătat în capitoul anterior, accelerați și puneți în funcțiune frezele, apăsând ușor pe mânere și făcând mașina să se balanseze ușor de la stânga la dreapta și de la dreapta la stânga. - Pentru a controla mai bine înaintarea, apăsați pe mânere cu o forță mai mare sau mai mică. - Dacă mașina are tendința de a înainta rapid, pentru a controla mai bine înaintarea sa apăsați pe mânere, pentru a permite barei de direcție să pătrundă în pământ și să acționeze ca o frână. - Dacă instrumentele de lucru (lamele) pătrund în pământ, dar mașina nu înaintează, ridicați alternativ mânerul din stânga și pe cel din dreapta. - Reglând înălțimea barei de direcție și împiedicând avansarea mașinii se stabilește adâncimea de lucru. - Se recomandă să se efectueze operațiunile necesare trecând de mai multe ori peste brazde, în acest mod terenul va fi afânat în mod adecvat, fără a supraîncărca mașina. ⚠ ATENȚIE - Rotația instrumentului de lucru face ca motosapa să înainteze. ⚠ ATENȚIE - În timpul lucrărilor efectuate asupra terenului, aduceți roțile de transport în poziția de repaus (în partea de sus). UTILIZĂRI INTERZISE - Nu încărcați niciodată mașina, când funcționează, punându-i deasupra o greutate suplimentară. - Nu târați niciodată motosapa pe suprafețe dure sau care prezintă denivelări, cum ar fi podele sau scări. - Nu utilizați motosapa cu o singură mână. Utilizarea cu o singură mână poate provoca leziuni grave operatorului, asistentilor, persoanelor din jur sau unei combinații între aceste persoane. Motosapa este proiectată pentru a fi utilizată cu ambele mâini. - Utilizați motosapa doar în locuri aerisite în mod adecvat, nu o utilizați într-un mediu cu atmosferă explozivă, inflamabilă sau în încăperi închise. Rețineți că există riscul de intoxicare cu monoxid de carbon. - Nu utilizați niciodată motosapa nici pentru a împinge, nici ca mijloc de tracțiune pentru accesorii (de ex. pentru remorcare). - Motosapa trebuie să fie utilizată numai de către un singur operator. - Nu lucrați niciodată cu motosapa fără carterul de protecție al frezei.	⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Никогда не пользуйтесь машиной в ситуации, когда не к кому будет обратиться за помощью при несчастном случае. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Оператору и каким-либо другим лицам запрещается предпринимать попытки убирать срезанные материалы во время работы двигателя или вращения режущей насадки, т.к. это может привести к серьезной травме. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ! Иногда ветки, трава или куски дерева могут попадать между щитком ограждения и режущей насадкой. Всегда останавливайте двигатель, прежде чем приступить к чистке. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИЗДЕЛИЯ - Следуя изложенным в предыдущем разделе указаниям, запустите двигатель, после чего увеличьте скорость и позвольте фрезам вращаться, слегка нажав на рукоятку управления и переместив изделие немного вправо и влево. - Чтобы вам было бы легче управлять движением изделия, усиливайте или ослабляйте давление на рукоятку управления. - Если изделие перемещается слишком быстро, усильте давление на рукоятку управления, чтобы им было бы легче управлять, при этом руль углубится в землю и будет действовать в качестве тормоза. - Если фрезы вспахивают землю, но изделие не перемещается вперед, поднимите поочередно левую и правую рукоятку управления. - Регулируя высоту руля, тормозящего продвижение изделия, можно установить глубину вспахивания. - Обработку почвы рекомендуется выполнить в несколько заходов, в результате этого почва будет мелко-вспахана, а культиватор не придется перегружать. ⚠ ВНИМАНИЕ - Вращение рабочих органов обеспечивает тягу мотокультиватора и его продвижение. ⚠ ВНИМАНИЕ - Во время обработки земли установите колеса в положение покоя (поднятое положение). ПРОДУКТЫ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ К ПРИМЕНЕНИЮ - Ни в коем случае не подвергайте включенное изделие нагрузке, устанавливая на него дополнительный вес. - Ни в коем случае не перемещайте мотокультиватор по твердым поверхностям или поверхностям со значительным перепадом уровней, например, по дорожному покрытию или лестницам. - При работе не держите мотокультиватор одной рукой! Это может привести к серьезным травмам оператора, зрителей или помощников. Мотокультиватор предназначена исключительно для такой эксплуатации, при которой оператор держит ее обеими руками. - Пользуйтесь мотокультиватор только на хорошо проветриваемых участках; не используйте ее во взрывоопасной или пожароопасной атмосфере или в закрытых помещениях. Помните об опасности отравления одноокисью углерода. - Никогда не используйте машину для толкания или буксировки вспомогательных средств (например, прицепов) - Мотокультиватор предназначен для использования одним оператором. - Никогда не эксплуатируйте мотокультиватор без ограждения фрезы.	⚠ OSTRZEŻENIE: Nie używać urządzenia, jeśli w razie wypadku nie będzie możliwe wezwanie pomocy. ⚠ OSTRZEŻENIE: Ani operatorowi, ani żadnej innej osobie nie wolno próbować usuwać ściętego materiału, gdy silnik jest uruchomiony lub gdy narzędzie tnące się obraca, ponieważ grozi to poważnymi obrażeniami ciała. ⚠ OSTRZEŻENIE: Zdarza się, że gałęzie lub trawa utykają pomiędzy osłoną a przystawką tnącą. Przed przystąpieniem do oczyszczania należy zawsze wyłączyć silnik. PRACA Z URZĄDZENIEM - Po uruchomieniu urządzenia zgonie z zaleceniami podanymi w poprzednim rozdziale, należy przyspieszyć obroty silnika i uruchomić frezy, naciskając lekko na uchwyt i wykonując urządzeniem lekki ruch wahadłowy od lewej strony do prawej i od prawej do lewej. - Aby lepiej kontrolować przesuw narzędzia, należy zwiększyć lub zmniejszyć nacisk na uchwyt, - Jeżeli urządzenie przemieszcza się szybko, aby lepiej kontrolować jego przesuw, należy zwiększyć nacisk na uchwyt, aby ster zagłębił się w teren i działał jako hamulec. - Jeżeli narzędzia zagłębiają się w teren, ale urządzenie nie posuwa się, należy na przemian podnosić uchwyt prawy i lewy. - Regulując wysokość steru i hamując posuw urządzenia, ustala się głębokość roboczą. - Zaleca się wykonywanie pracy w kilku przejściach - pozwoli to na dokładniejsze obrobienie terenu bez przeciążania urządzenia. ⚠ UWAGA: Obroty narzędzia roboczego powodują posuw glebogryzarki. ⚠ UWAGA: Podczas obróbki terenu kółka muszą się znajdować w pozycji spoczynku (zwrócone do góry). NIEDOZWOLONE UŻYCIE - Nie obciążać nigdy narzędzia dodatkowym ciężarem. - Nie ciągnąć nigdy glebogryzarki po twardych lub nierównych powierzchniach, takich jak nawierzchnia czy schody. - Nie wolno obsługiwać glebogryzarka jedną ręką! Trzymanie urządzenia jedną ręką może być przyczyną poważnych obrażeń ciała operatora, pomocników lub osób znajdujących się w pobliżu. Glebogryzarka jest przeznaczona do obsługi oburęcznej. - Glebogryzarka wolno pracować wyłącznie w dobrze wietrzonych miejscach; nie używać urządzenia w środowisku wybuchowym lub łatwopalnym bądź w zamkniętych pomieszczeniach. Uważać na zatrucie tlenkiem węgla. - Nie używać nigdy urządzenia do pchania lub jako środka pociągowego do akcesoriów (typu przyczepa). - Glebogryzarka przeznaczona jest wyłącznie do obsługi przez operatora. - Nie używać nigdy glebogryzarki bez obudowy chroniącej frez.

41



42

STOP



Português

PARAGEM DO MOTOR

LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.

PARAGEM DO MOTOR

Para desligar o motor, coloque a alavanca do interruptor / acelerador (A, Fig.41) na posição O (STOP) (Fig.42).

Se a posição "O" (STOP) do interruptor não funcionar, coloque a alavanca de arranque na posição **CLOSE**, para parar o motor.

Verificação antes do funcionamento

⚠ AVISO: O ACESSÓRIO DE CORTE NUNCA DEVE RODAR EM RALENTI. Caso contrário, contacte um Centro de Serviços Autorizado para realizar uma verificação e correção do problema.
O funcionamento do acessório de corte em ralenti por provocar lesões graves.

Uma embraiagem danificada pode fazer com que o acessório de corte rode em ralenti, aumentando o risco de lesões pessoais devido à perda de controlo e ao contacto com a ferramenta de corte.

Ελληνικά

ΕΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ

ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ.

ΣΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ

Για να σβήσετε τον κινητήρα, μετακινήστε το διακόπτη / γκάζι (Α, εικ. 41) στη θέση Ο (ΔΙΑΚΟΠΗ) (εικ. 42).

Στην περίπτωση που η θέση "Ο" (STOP) του διακόπτη δε λειτουργεί, τραβήξτε το μοχλό τσοκ στη θέση **ΚΛΕΙΣΤΟ (CLOSE)**, για να σβήσετε τον κινητήρα.

Έλεγχος προ της λειτουργίας

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: ΤΟ ΕΞΑΡΤΗΜΑ ΚΟΠΗΣ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΠΟΤΕ ΝΑ ΠΕΡΙΣΤΡΕΦΕΤΑΙ ΣΤΟ ΡΕΛΑΝΤΙ. Διαφορετικά, επικοινωνήστε με ένα Εξουσιοδοτημένο Κέντρο Εξυπηρέτησης να προβεί σε έλεγχο και να διορθώσει το πρόβλημα.
Μπορεί να προκληθεί σοβαρός προσωπικός τραυματισμός εάν το κοπτικό εξάρτημα περιστρέφεται στο ρελαντί.

Ένας κατεστραμμένος συμπλέκτης μπορεί να προκαλέσει την περιστροφή του εξαρτήματος κοπής στο ρελαντί και να αυξήσει τον κίνδυνο προσωπικού τραυματισμού από απώλεια ελέγχου και επαφή με το κοπτικό εξάρτημα.

Türkçe

MOTORUN DURDURULMASI

MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.

MOTORUN DURDURULMASI

Motoru durdurmak için, sivici / hız kolunu (A, Şek.41) O (STOP) konumuna getiriniz (A, Şek.42).

Sivici "O" (STOP) pozisyonu çalışmazsa, motoru durdurmak için takoz kolunu **CLOSE (KAPALI)** pozisyonuna çekiniz.

İşletim Öncesi Kontroller

⚠ UYARI: KESİCİ UÇ, RÖLANTİDEYKEN ASLA DÖNDÜRÜLMEMELİDİR. Aksi takdirde bir kontrol yapmak ve sorunu çözmek bir yetkili Servis merkezine başvurun.
Kesici ucun rölaniti hızında döndürülmesi, ciddi bir yaralanmaya neden olabilir.

Hasar görmüş bir kavrama, kesici ucun rölantide dönmesine neden olabilir ve kontrolün kaybedilmesinden ve kesme aletiyle temastan kaynaklanan bir yaralanma riskini artırabilir.

--	--	--	--

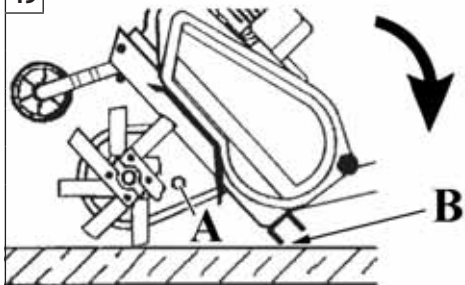
Română	Русский	Polski
OPRIREA MOTORULUI	ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ	ZATRZYMANIE SILNIKA
CITIȚI CU ATENȚIE ȘI MANUALUL MOTORULUI. OPRIREA MOTORULUI Pentru a opri motorul, aduceți maneta întrerupător / accelerator (A, Fig. 41) pe poziția O (STOP) (Fig. 42). În cazul în care poziția "0" (STOP) a întrerupătorului nu funcționează, aduceți maneta de șoc în poziția CLOSE (Închis) pentru a opri motorul. Verificări preliminare  ATENȚIE: BLOCUL DE TĂIERE NU TREBUIE SĂ SE ROTEASCĂ NICIODATĂ CÂND MOTORUL ESTE LA RALANTI. În caz contrar adresați-vă unui Centru de Asistență Autorizat pentru a efectua un control și a rezolva problema. Rotirea blocului de tăiere când motorul este la ralanti poate provoca leziuni personale grave. Folosirea unui ambreiaj defect poate cauza rotirea blocului de tăiere la ralanti și mărirea riscului de rănire a persoanelor, din cauza pierderii controlului și contactului cu dispozitivul de tăiere.	ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ. ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ Для выключения двигателя переведите рычаг выключателя/ акселератора (А, Рис.41) в положение О (STOP) (Рис.42). В случае, если выключатель не сработает при установке в положение "СТОП" (STOP), переведите рычаг воздушной заслонки в положение "Закрыто" (CLOSE), чтобы остановить двигатель. Предварительная проверка  ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: РЕЖУЩАЯ НАСАДКА НИКОГДА НЕ ДОЛЖНА ВРАЩАТЬСЯ НА ХОЛОСТОМ ХОДУ. В противном случае обратитесь в авторизованный сервисный центр, чтобы провести проверку и устранить проблему. Вращение режущей насадки на холостом ходу может привести к серьезной травме. Поврежденная муфта может вызвать вращение режущей насадки на холостом ходу и увеличить риск получения травмы из-за потери управления мотокультиватор и соприкосновения с режущим органом.	PRZECZYTAĆ UWAGAŃNIE RÓWNIEŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA. ZATRZYMYWANIE SILNIKA Aby zatrzymać silnik, należy ustawić dźwignię przełącznika / gazu (A, rys. 41) w położeniu O (STOP) (rys. 42). Jeśli przestawienie przełącznika do pozycji ZATRZYMANIA "0" (STOP) nie zadziała, należy w celu wyłączenia silnika pociągnąć dźwignię ssania do pozycji ZAMKNIĘCIA (CLOSE). Wstępna kontrola  OSTRZEŻENIE: PRZYSTAWKA TNĄCA NIE POWINNA SIĘ NIGDY OBRACAĆ PODCZAS PRACY NA OBROTACH JAŁOWYCH. W przeciwnym razie skontaktuj się z Autoryzowanym Centrum Serwisowym w celu przeprowadzenia kontroli i rozwiązać problem. Obracanie się przystawki tnącej podczas pracy na biegu jałowym może spowodować poważne obrażenia ciała. Uszkodzone sprzęgło może spowodować obracanie się przystawki tnącej na biegu jałowym i zwiększenie ryzyka obrażeń ciała na skutek utraty kontroli nad urządzeniem lub kontaktu z narzędziem tnącym.

Português	Ελληνικά	Türkçe
TRANSPORTE	ΜΕΤΑΦΟΡΑ	NAKLİYE
Transporte a impulsão - Ligue a máquina e acelere ligeiramente; esta avançará lentamente sobre a ponta dos dentes sem danificar os caminhos; no entanto, não é aconselhável avançar num terreno muito compacto, por exemplo num solo asfaltado ou revestido de cimento. ⚠ ATENÇÃO– A máquina não pode circular na via pública. Para o transporte da máquina, deve utilizar-se um veículo de potência e dimensões adequadas, devidamente preparado. Para o transporte da máquina no veículo, certifique-se da correcta e sólida fixação ao veículo através de correias. A máquina deve ser transportada na posição horizontal, com o depósito vazio, certificando-se ainda de que não são violadas as normas de transporte em vigor para estas máquinas. Para carregar a máquina para o veículo escolha sempre uma área plana, afastada do trânsito e livre de objectos potencialmente perigosos. Certifique-se de que o veículo não se pode mover. Utilize sempre rampas de carga certificadas, com um comprimento 4 vezes superior à altura da plataforma do veículo, com uma largura adequada, com uma superfície anti-derrapante, com solidez para suportar o peso da máquina e uma boa fixação. A máquina também pode ser presa a uma paleta e carregada mediante a utilização de um empilhador. Nesse caso, o empilhador deve ser manobrado por um operador autorizado. ⚠ ATENÇÃO: A máquina <u>NÃO DEVE</u> ser elevada com correias, correntes ou ganchos.	Μεταφορά με ώθηση - Ενεργοποιήστε το μηχανήμα και πατήστε ελαφρά το γκάτσι. Το μηχανήμα θα κινηθεί αργά πάνω στις άκρες των φρεζών χωρίς να προκληθεί φθορά στο έδαφος. Ωστόσο, δεν συνιστάται η μεταφορά σε εξαιρετικά συμπαγές έδαφος, όπως σε ασφαλτό ή τσιμέντο. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Το μηχανήμα δεν πρέπει να κυκλοφορεί στο δημόσιο οδικό δίκτυο. Για τη μεταφορά του μηχανήματος, πρέπει να χρησιμοποιείτε ένα ειδικά διαμορφωμένο όχημα κατάλληλης ισχύος και διαστάσεων. Για τη μεταφορά του μηχανήματος με όχημα, βεβαιωθείτε ότι το μηχανήμα έχει στερεωθεί σωστά και σταθερά στο όχημα χρησιμοποιώντας ιμάντες. Το μηχανήμα πρέπει να μεταφέρεται σε οριζόντια θέση, με κενό ρεζερβουάρ, τηρώντας επίσης τους ισχύοντες κανονισμούς μεταφοράς για μηχανήματα αυτού του τύπου. Για τη φόρτωση του μηχανήματος στο όχημα, επιλέγете πάντα μια επίπεδη περιοχή, μακριά από την κυκλοφορία και χωρίς πιθανά επικίνδυνα αντικείμενα. Βεβαιωθείτε ότι το όχημα δεν μπορεί να μετακινηθεί. Χρησιμοποιείτε πάντα πιστοποιημένες ράμπες φόρτωσης, με μήκος 4 φορές μεγαλύτερο από το ύψος της πλατφόρμας του οχήματος, κατάλληλου πλάτους, με αντιολισθητική επιφάνεια, που μπορούν να υποστηρίξουν το βάρος του μηχανήματος και σταθερά στερεωμένες. Το μηχανήμα μπορεί επίσης να τοποθετηθεί σε παλέτα και να φορτωθεί χρησιμοποιώντας ανυψωτικό. Στην περίπτωση αυτή, ο χειρισμός του ανυψωτικού πρέπει να γίνεται από εξουσιοδοτημένο χειριστή. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Το μηχανήμα <u>ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ</u> να ανυψώνεται μέσω ιμάντων, αλυσίδων ή γάντζων.	İterek taşıma - Makineyi çalıştırınız ve hafifçe hızlandırınız, makine yavaşça ucu üzerinde ilerleyecek ve geçitleri bozmayacaktır; bununla birlikte, çok sıkı topraklarda, örneğin asfaltlanmış veya çimento ile kaplanmış topraklarda ilerlemeniz önerilmemektedir. ⚠ DİKKAT – Bu makine umumi yolda kullanılamaz. Makinenin nakliyesi için, yeterli güç ve boyutlara sahip, uygun donanımlı bir motorlu aracın kullanılması gerekmektedir. Makinenin araçla taşınması halinde, araca kayışlar vasıtasıyla düzgün ve sağlam bir şekilde sabitlendiğinden emin olunuz. Makine yatay konumda, deposu boş halde ve ayrıca bu makineler için geçerli nakliye yönetmeliklerinin ihlal edilmediği garanti edilerek taşınır. Makineyi araca yüklemek için daima trafikten uzak ve potansiyel tehlike arz eden objeler bulundurmayan düz bir alan seçiniz. Aracın hareket edemediğinden emin olunuz. Daima, araç zemininin 4 katı uzunluğunda, uygun genişlikte, kaymaz yüzeyli, makinenin ağırlığını taşıyabilecek sağlamlıkta ve sıkıca sabitlenmiş onaylı yükleme rampalarını kullanınız. Makine bir palet üzerine yerleştirmek suretiyle emniyete alınabilir ve bir forklift kullanılarak yüklenebilir. Böyle bir durumda, forklift yetkili bir operatör tarafından kullanılmalıdır. ⚠ DİKKAT: Bu makine kayışlar, zincirler veya kancalar vasıtasıyla kaldırılmaMALıdır.

Română	Русский	Polski
TRANSPORTUL	ПЕРЕМЕЩЕНИЕ	TRANSPORT
Transportul prin împingere - Porniți mașina și accelerați puțin; mașina va înainta încet, sprijinită pe vârful dinților, fără a strica aleile; cu toate acestea, nu se recomandă să vă deplasați pe un teren foarte compact, de exemplu pe asfalt sau pe ciment. ⚠ ATENȚIE – Mașina nu poate circula pe drumurile publice. Pentru a transporta mașina trebuie să se utilizeze un mijloc auto cu putere și dimensiuni adecvate, pregătit în mod corespunzător. Pentru a transporta mașina într-un vehicul, aveți grijă să fie fixată corect și solid de vehicul, cu ajutorul unor curele. Mașina trebuie transportată în poziție orizontală, cu rezervorul golit, asigurându-vă că nu se încalcă normele de transport în vigoare pentru aceste mașini. Pentru a încărca mașina în vehicul, alegeți întotdeauna o zonă plană, care să se afle departe de trafic și să fie liberă de obiecte potențial periculoase. Asigurați-vă că vehiculul nu se poate deplasa. Utilizați întotdeauna rampe de încărcare certificate, a căror lungime să fie de 4 ori mai mare decât înălțimea platformei vehiculului, cu o lățime adecvată, cu suprafață antiderapantă, suficient de solide pentru a susține greutatea mașinii și care să fie foarte bine fixate. Mașina poate fi, de asemenea, fixată pe un palet și încărcată cu ajutorul unui motostivuitoare. În acest caz, motostivuitoare trebuie să fie manevrat de un operator autorizat. ⚠ ATENȚIE: Mașina <u>NU TREBUIE</u> să fie ridicată folosindu-se curele, lanțuri sau cârlige.	Тяговое перемещение - Запустите двигатель и слегка увеличьте скорость, в результате кончики вращающихся лопастей будут толкать культиватор вперед, не портя при этом дорожку; тем не менее, не рекомендуется перемещать культиватор таким образом по твердым поверхностям, например, по асфальтированной или бетонированной дорожке. ⚠ ВНИМАНИЕ - Запрещается движение машины по автомобильным дорогам. Для транспортировки машины следует использовать специально подготовленное транспортное средство с надлежащей мощностью и размерами. При транспортировке машины на транспортном средстве, убедитесь, что она правильно и надежно закреплена при помощи ремней. Машину следует транспортировать в горизонтальном положении, убедившись, что при этом не нарушаются прочие правила транспортировки соответствующего оборудования. Для погрузки машины на транспортное средство всегда выбирайте ровный участок, свободный от движения и потенциально опасных предметов. Убедитесь, что машина надежно закреплена и не сдвинется с места. Всегда используйте сертифицированные наклонные платформы с длиной в 4 раза превосходящей высоту кузова транспортного средства, надлежащей шириной, противоскользящей поверхностью, грузоподъемностью, соответствующей весу машины, и надежно закрепленные. Машину можно также закрепить на паллете и погрузить на транспортное средство с помощью погрузчика. В этом случае погрузчиком должен управлять квалифицированный оператор. ⚠ ВНИМАНИЕ! Подъем машины <u>НЕЛЬЗЯ</u> осуществлять с помощью ремней, цепей или крюков.	Pchanie - Włączyć urządzenie i lekko zwiększyć prędkość silnika - glebogryzarka zacznie się powoli posuwać do przodu na końcówkach zębów, nie niszcząc ścieżek; ta metoda nie jest jednak zalecana w przypadku bardzo zbitego terenu, na przykład pokrytego asfaltem lub cementem. ⚠ UWAGA - Urządzenie nie może się poruszać po drogach publicznych. Do transportu urządzenia należy używać pojazdu o odpowiedniej mocy i wymiarach przystosowanego do tego celu. Przed transportem urządzenia w pojeździe należy się upewnić, że jest ono do niego prawidłowo i solidnie przymocowane pasami. Urządzenie należy transportować w pozycji poziomej, z opróżnionym zbiornikiem, ponadto należy się upewnić, iż nie narusza się obowiązujących przepisów dotyczących transportu takich urządzeń. Do załadunku urządzenia na pojazd należy wybrać płaski obszar oddalony od ruchu drogowego i wolny od potencjalnie niebezpiecznych przedmiotów. Upewnić się, że pojazd nie może ruszyć. Zawsze korzystać z atestowanych ramp załadunkowych o długości równej 4-krotnej długości platformy pojazdu, o odpowiedniej szerokości, powierzchni antypoślizgowej, będących w stanie utrzymać ciężar urządzenia i solidnie zamocowanych. Urządzenie można również przytwierdzić do palety i załadować przy pomocy odpowiedniego wózka podnośnikowego. W takim przypadku wózkiem podnośnikowym musi manewrować upoważniony operator. ⚠ UWAGA - Urządzenia <u>NIE WOLNO</u> podnosić przy użyciu pasów, łańcuchów czy zaczerpów.

Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR. Precauções de manutenção  Se realizar operações de manutenção na máquina, desligue o motor e retire a tampa da vela. Utilize sempre calçado de protecção e luvas.  AVISO: Não utilize uma motoenxada que esteja danificada, mal regulada ou que não esteja completamente montada e com segurança. Certifique-se de que o acessório de corte pára quando se solta o botão de controlo do acelerador. Caso contrário, contacte um Centro de Serviços Autorizado para realizar uma verificação e correção do problema.  AVISO: Qualquer trabalho com a motoenxada que não esteja contemplado nas instruções de manutenção do Manual do Operador deve ser realizado por pessoal qualificado na assistência a motoenxadas. - Não modifique a motoenxada de nenhuma forma.  AVISO: Use apenas os acessórios e peças de substituição recomendados. - Nunca toque no acessório de corte nem tente reparar a motoenxada com o motor em movimento. - Se a sua motoenxada já estiver fora de uso, elimine-a adequadamente sem prejudicar o meio ambiente entregando-a ao seu revendedor local, que se encarregará da eliminação correcta. - Substitua imediatamente qualquer dispositivo de segurança que esteja danificado ou partido. Substitua as lâminas gastas ou danificadas por lotes completos.  AVISO: O silenciador e outras partes do motor (por ex. aletas do cilindro, vela de ignição) ficam quentes durante o funcionamento e permanecem quentes durante algum tempo depois de desligar o motor. Para reduzir o risco de queimaduras, não toque no silenciador e nas outras peças enquanto estiverem quentes. - Preste atenção às partes quentes da máquina, como partes do motor e o eixo de transmissão. - Mantenha apertadas todas as porcas e parafusos para garantir o funcionamento da máquina em condições de segurança. - Nunca use jactos de água ou solvente para retirar a sujidade. - Guarde a motoenxada num local seco, com o depósito vazio e fora do alcance das crianças.	ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ. Προφυλάξεις συντήρησης  Για συντήρηση του μηχανήματος, σβήστε τον κινητήρα και αφαιρέστε το καπάκι του μπουζί. Χρησιμοποιείτε πάντα προστατευτικά υποδήματα και γάντια.  ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ποτέ μη χρησιμοποιείτε ένα μοτοσκαπτικό το οποίο έχει υποστεί ζημιά, δεν είναι σωστά ρυθμισμένο ή δεν είναι πλήρως και ασφαλώς συναρμολογημένο. Βεβαιωθείτε ότι το εξάρτημα κοπής σταματά να κινείται όταν αφήνετε το γκάζι. Διαφορετικά, επικοινωνήστε με ένα Εξουσιοδοτημένο Κέντρο Εξυπηρέτησης να προβεί σε έλεγχο και να διορθώσει το πρόβλημα.  ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Κάθε συντήρηση του μοτοσκαπτικού, εκτός από τις εργασίες που εμφανίζονται σε αυτό το εγχειρίδιο, πρέπει να εκτελούνται από ικανό προσωπικό σέρβις μοτοσκαπτικό. - Ποτέ μην τροποποιείτε το μοτοσκαπτικό σας με οποιοδήποτε τρόπο.  ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Χρησιμοποιείτε μόνο συνιστώμενα ανταλλακτικά και εξαρτήματα. - Ποτέ μην αγγίζετε το εξάρτημα κοπής ή προσπαθήσετε να συντηρήσετε το μοτοσκαπτικό όταν λειτουργεί ο κινητήρας. - Εάν το μοτοσκαπτικό σας είναι πλέον άχρηστο, απορρίψτε το κατάλληλα χωρίς να βλάψετε το περιβάλλον παραδίδοντάς το στον τοπικό σας αντιπρόσωπο ο οποίος θα φροντίσει για τη σωστή απόρριψη. - Αντικαταστήστε αμέσως οποιαδήποτε συσκευή ασφαλείας έχει χαλάσει ή σπάσει. Εάν οι λεπίδες έχουν φθαρεί ή καταστραφεί, πρέπει να τις αντικαταστήσετε όλες μαζί.  ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Το σιλανσιέ και άλλα εξαρτήματα του κινητήρα (π.χ. πτερύγια του κυλίνδρου, μπουζί) ζεσταίνονται κατά τη χρήση και παραμένουν ζεστά για κάποιο διάστημα μετά το σταμάτημα του κινητήρα. Για να μειώσετε τον κίνδυνο εγκαυμάτων μην αγγίζετε το σιλανσιέ και άλλα εξαρτήματα όταν είναι ζεστά. - Πρέπει να είστε προσεκτικοί με τα ζεστά εξαρτήματα του μηχανήματος, όπως με τα εξαρτήματα του κινητήρα και τον άξονα μετάδοσης κίνησης. - Διατηρείτε όλα τα παξιμάδια, τα μπουλόνια και τις βίδες σφιγμένα, ώστε να διασφαλιστεί η ασφαλής λειτουργία του μηχανήματος. - Μη χρησιμοποιείτε ποτέ νερό υψηλής πίεσης ή διαλύτες για τον καθαρισμό. - Αποθηκεύετε το μοτοσκαπτικό σε στεγνό χώρο, με άδειο ρεζερβουάρ και μακριά από παιδιά.	MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ. Bakım Uyarıları  Eğer makineye bakım için müdahale edilecekse, motoru kapatınız ve buji başlığını çıkarınız. Daima kaza önleyici botlar ve eldivenler giyiniz.  UYARI: Hasarlı, yanlış ayarlanmış ya da tam ve güvenli bir biçimde monte edilmemiş bir Motorlu çapa asla kullanmayınız. Gaz kontrol tetiği serbest bırakıldığında, kesici ucun hareketinin durduğundan emin olunuz. Aksi takdirde bir kontrol yapmak ve sorunu çözmek bir yetkili Servis merkezine başvurun.  UYARI: Operatör Kılavuzu bakım talimatlarındaki diğer parçaların dışındaki tüm Motorlu çapa onarımları, yetkin Motorlu çapa onarım personeli tarafından gerçekleştirilmelidir. - Motorlu çapaz üzerinde hiç bir şekilde değişiklik yapmayınız.  UYARI: Sadece önerilen aksesuarlar ve yedek parçalar kullanınız.. - Motor çalışırken kesici uca asla dokunmayınız veya Motorlu çapa onarmaya çalışmayınız. - Eğer Motorlu çapa artık kullanılmaz hale gelirse, cihazı doğru şekilde imhasını organize edecek olan yerel satıcınıza teslim ederek, çevreye zarar vermeden düzgün bir biçimde imha ediniz. - Herhangi bir güvenlik cihazını, hasar gördüğünde veya kırıldığında derhal yenisiyle değiştiriniz. Veya hasarlı bıçakları tam takım halinde değiştiriniz.  UYARI: Susturucu ve motorun diğer parçaları (örneğin silindir kanatları, buji) işletim sırasında ısınır ve motoru kapattıktan sonra bir süre sıcak olarak kalır. Yanık riskini azaltmak için susturucu ve diğer parçalara sıcakken dokunmayınız. - Makinenin motor aksamları ve transmisyon şaftı gibi sıcak aksamlarına dikkat ediniz. - Makinenin güvenli koşullarda çalışmasını sağlamak için tüm somunları, civataları ve vidaları sıkılanmış şekilde tutunuz. - Kirleri temizlemek için asla su jetleri veya çözücüler kullanmayınız. - Motorlu çapayı deposu boş olarak, kuru ve çocukların ulaşamayacağı bir yerde muhafaza ediniz.

Română	Русский	Polski
ÎNTREȚINEREA	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
CITIȚI CU ATENȚIE ȘI MANUALUL MOTORULUI. Măsuri de precauție la întreținere  Dacă trebuie să interveniți asupra mașinii pentru a efectua întreținerea, opriți motorul și scoateți căpăcelul bujiei. Utilizați întotdeauna încălțăminte de protecție și mănuși de protecție.  ATENȚIE: nu utilizați niciodată o motosapă defectă, reparată în mod neadecvat sau care nu este montată în mod complet și sigur. Verificați ca blocul de tăiere să se oprească atunci când maneta acceleratorului este eliberată. În caz contrar adresați-vă unui Centru de Asistență Autorizat pentru a efectua un control și a rezolva problema.  ATENȚIE: toate intervențiile asupra motosapei, diferite de cele indicate în acest manual, trebuie să fie efectuate de personal tehnic competent. - Nu modificați niciodată motosapa în niciun mod.  ATENȚIE: utilizați numai accesorii și piese de schimb omologate. - Nu atingeți niciodată blocul de tăiere și nu încercați să efectuați operațiuni de întreținere a motosapei în timp ce motorul este în funcțiune. - Dacă motosapa nu mai poate fi utilizată, eliminați-o în mod adecvat, fără a polua mediul, predând-o dealerului local, care se va ocupa de reciclarea adecvată. - Înlocuiți imediat dispozitivele de siguranță deteriorate sau stricate. Înlocuiți tot setul când lamele sunt uzate sau deteriorate.  ATENȚIE: eșapamentul și alte părți ale motorului (de exemplu aripioarele cilindrului, bujia) se încălzesc în timpul funcționării și continuă să rămână fierbinți pe o anumită perioadă de timp după oprirea motorului. Pentru a reduce riscul de arsuri, nu atingeți eșapamentul și alte piese când sunt fierbinți. - Aveți grijă la piesele fierbinți ale mașinii, de exemplu părți ale motorului și arborele de transmisie. - Asigurați-vă că toate piulițele, buloanele și șuruburile sunt bine strânse, pentru a garanta funcționarea mașinii în condiții de siguranță. - Nu folosiți niciodată jeturi de apă sau solvenți pentru a îndepărta murdăria. - Păstrați motosapa într-un loc uscat, în care să nu fie la îndemâna copiilor, cu rezervorul gol.	ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ. Меры предосторожности при техническом обслуживании  При проведении техобслуживания изделия, выключите двигатель и отсоедините колпачок свечи. Всегда надевайте защитную обувь и перчатки.  ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Никогда не эксплуатируйте мотокультиватор, если она повреждена, неверно отрегулирована или собрана неполностью или ненадежно. Убедитесь в том, что вращение режущей насадки прекращается при отпуске рычага дросселя. В противном случае обратитесь в авторизованный сервисный центр, чтобы провести проверку и устранить проблему.  ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Все операции по техническому обслуживанию Мотокультиватор, за исключением перечисленных в разделе “Техническое обслуживание” настоящего Руководства, должны выполняться компетентными специалистами-ремонтниками. - Никогда не вносите никаких изменений в конструкцию Мотокультиватор.  ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Используйте только рекомендованные принадлежности и запчасти. - Никогда не касайтесь режущей насадки и не пытайтесь выполнять какие-либо операции по техобслуживанию Мотокультиватор при работающем двигателе. - Если Ваша мотокультиватор не годна для дальнейшей эксплуатации, выполните ее утилизацию так, чтобы не наносить ущерб окружающей среде. Для этого сдайте ее своему дилеру, который примет необходимые меры по ее надлежащей утилизации. - Немедленно заменяйте любое поврежденное или сломанное защитное приспособление. В случае износа или повреждения ножей, заменяйте сразу весь комплект ножей.  ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: В процессе работы машины глушитель и некоторые другие части двигателя (например, ребра охлаждения цилиндра, свеча зажигания) нагреваются и остаются горячими и некоторое время после выключения. Во избежание получения ожогов не касайтесь глушителя и других частей двигателя, пока они не остыли. - Соблюдайте осторожность, поскольку некоторые части изделия достигают высокой температуры, например, части двигателя и трансмиссионный вал. - Следите за тем, чтобы все гайки, болты и винты были хорошо затянуты, обеспечив безопасную работу машины. - Ни в коем случае не чистите изделие при помощи водной струи под давлением или растворителя. - Храните культиватор в сухом и недоступном для детей месте; предварительно слейте топливо из бака.	PRZECZYTAĆ UWAŻNIE RÓWNIEŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA. Środki bezpieczeństwa podczas konserwacji  Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac konserwacyjnych w obrębie urządzenia należy wyłączyć silnik i odłączyć nasadkę świecy zapłonowej. Zawsze nosić obuwie BHP i rękawice ochronne.  OSTRZEŻENIE: Nigdy nie wolno używać uszkodzonej, nieprawidłowo wyregulowanej lub niecałkowicie bądź niepoprawnie złożonej glebogryzarka. Należy sprawdzić, czy po zwolnieniu dźwigni gazu przystawka tnąca się zatrzymuje. W przeciwnym razie skontaktuj się z Autoryzowanym Centrum Serwisowym w celu przeprowadzenia kontroli i rozwiązać problem.  OSTRZEŻENIE: Wszelkie czynności serwisowe, poza tymi opisanymi w niniejszej instrukcji obsługi, muszą być wykonywane przez wykwalifikowanych pracowników serwisu. - Nie wolno w żaden sposób modyfikować glebogryzarka.  OSTRZEŻENIE: Należy używać tylko zalecanych akcesoriów i części zamiennych. - Nie wolno dotykać przystawki tnącej ani wykonywać jakichkolwiek czynności serwisowych przy uruchomionym silniku. - Gdy glebogryzarka nie będzie się już nadawała do użytku, należy oddać ją do miejscowego dealera sprzętu, który zadba o jej zutylizowanie w sposób przyjazny dla środowiska. - W przypadku uszkodzenia lub zepsucia się urządzenia należy natychmiast założyć na nie wszystkie elementy zabezpieczające. Należy zawsze wymieniać zużyte lub uszkodzone ostrza całym zestawami.  OSTRZEŻENIE: Tłumik oraz inne części silnika (np. żebra cylindra, świeca zapłonowa) nagrzewają się podczas pracy i pozostają gorące jeszcze przez pewien czas po wyłączeniu silnika. Aby zapobiec poparzeniom, nie należy dotykać tłumika ani innych części, kiedy są nagrzane. - Uważać na nagrzane części urządzenia, takie jak elementy silnika i wału napędowego. - Aby zapewnić bezpieczne działanie urządzenia, należy regularnie sprawdzać dokręcenie wszystkich nakrętek, sworzni i śrub. - Do usuwania zabrudzeń nie wolno nigdy używać strumieni wody lub rozpuszczalników. - Glebogryzarkę należy przechowywać w suchym miejscu, z opróżnionym zbiornikiem oraz poza zasięgiem dzieci.



Português

MANUTENÇÃO

LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.

AFINAÇÃO DO CARBURADOR

⚠ AVISO: Não modifique o carburador. Isso pode conduzir à violação da legislação sobre as emissões dos gases de escape.

MOTOR DE ARRANQUE

⚠ AVISO: A mola da bobina está sob tensão e pode voar provocando ferimentos graves. Não tente desmontá-la ou modificá-la.

MUDANÇA DO ÓLEO

NOTA: Elimine o óleo do motor usado de uma forma compatível com o meio ambiente. É obrigatório entregar a uma oficina autorizada o óleo usado num contentor sigilado Não o deite no lixo, no solo ou nos esgotos.

ÓLEO DO GRUPO DA TRANSMISSÃO

Mudança do óleo: A cada 100 horas de trabalho é necessário mudar o óleo do grupo da transmissão:

- Desmonte o timão
- Desaperte o tampão A (Fig.49)
- Coloque a máquina numa posição inclinada e aspire todo o óleo com uma seringa
- Encha o grupo da transmissão com óleo SAE 15W-40 (capacidade da caixa 0,5 litros)
- Certifique-se de que o nível de óleo está correcto inclinando a máquina para o suporte do timão (B, Fig.49); o óleo deverá começar a sair pelo orifício pouco antes de o suporte do timão (B, Fig.49) tocar no solo
- Monte novamente o tampão A (Fig.49) e o timão

Ελληνικά

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ.

ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΟΥ ΚΑΡΜΠΥΡΑΤΕΡ

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μην τροποποιείτε το καρμπυράτερ. Τυχόν τροποποίηση συνιστά παραβίαση της νομοθεσίας σχετικά με την εκπομπή καυσαερίων.

ΜΟΝΑΔΑ ΕΚΚΐΝΗΣΗΣ

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Το ελατήριο είναι υπό τάση και μπορεί να πεταχτεί και να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό. Ποτέ μην προσπαθήσετε να το αποσυναρμολογήσετε ή να το τροποποιήσετε.

ΑΛΛΑΓΗ ΛΑΔΙΟΥ

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Παρακαλούμε απορρίψτε το μεταχειρισμένο λάδι κινητήρα με τρόπο που είναι συμβατός με το περιβάλλον. Το χρησιμοποιημένο λάδι πρέπει να παραδίδεται σε σφραγισμένο δοχείο σε ένα εξουσιοδοτημένο συνεργείο. Μην το πετάξετε στα σκουπίδια, στο έδαφος ή σε μια αποχέτευση.

ΛΑΔΙ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΜΕΤΑΔΟΣΗΣ ΚΙΝΗΣΗΣ

Αλλαγή λαδιού: Κάθε 100 ώρες λειτουργίας, πρέπει να αλλάξετε το λάδι του συστήματος μετάδοσης κίνησης:

- Αφαιρέστε το στήριγμα
- Ξεβιδώστε την τάπα Α (εικ. 49)
- Τοποθετήστε το μηχάνημα σε κεκλιμένη θέση και αναρροφήστε όλη την ποσότητα λαδιού με μια σύριγγα
- Γεμίστε το σύστημα μετάδοσης κίνησης με λάδι SAE 15W-40 (χωρητικότητα κιβωτίου 0,5 λίτρα)
- Ελέγξτε τη σωστή στάθμη λαδιού τοποθετώντας το μηχάνημα σε κεκλιμένη θέση προς τη βάση του στηρίγματος (B, εικ. 49). Θα πρέπει να αρχίσει να βγαίνει λάδι από την οπή πριν η βάση του στηρίγματος (B, εικ. 49) έρθει σε επαφή με το έδαφος
- Τοποθετήστε ξανά την τάπα Α (εικ. 49) και το στήριγμα

Türkçe

BAKIM

MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.

KARBÜRATÖR AYARI

⚠ UYARI: Karbüratörün üzerinde değişiklik yapmayınız. Bunun yapılması egzoz gazlarının emisyonu ile ilgili kanunların ihlal edilmesine neden olabilir.

ÇALIŞTIRMA ÜNİTESİ

⚠ UYARI: Helezonik yay gerilime maruz kalabilir ve ciddi yaralanmalara neden olacak şekilde yerinden çıkabilir. Asla yerinden sökmeye ya da değiştirmeye çalışmayınız.

YAĞ DEĞİŞİMİ

NOT: Lütfen yağı çevreye uygun bir biçimde imha ediniz. Kullanılmış yağın, ağız mühürlü kaplarda yerel servis istasyonuna teslim edilmesi zorunludur. Yağı çöpe atmayınız, yere akıtmayınız veya bir kanalizasyona boşaltmayınız.

TRANSMİSYON GRUBU YAĞI

Yağ değiştirme: Transmisyon grubu yağının her 100 saatlik çalışma sonrasında değiştirilmesi gerekmektedir:

- Dümeni sökün
- A tapasını (Şek.49) sökün
- Makineyi eğik konuma getirin ve yağın tümünü bir şırınga vasıtasıyla çekin
- Transmisyon grubunu SAE 15W-40 yağı ile (kutu kapasitesi 0,5 litre) doldurun
- Makineyi dümen desteğine (B, Şek.49) doğru eğerek yağ seviyesinin uygun olup olmadığını kontrol edin; Dümen desteği (B, Şek.49) yere değmeden hemen önce, yağ delikten çıkmaya başlayacaktır
- Tapayı (A) (Şek.49) ve dümeni geri takın

--	--	--	--

Română	Русский	Polski
ÎNTREȚINEREA	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
CITIȚI CU ATENȚIE ȘI MANUALUL MOTORULUI. REGLAREA CARBURATORULUI  ATENȚIE: Nu modificați carburatorul. Acest lucru poate duce la încălcarea legilor privind emisiile de gaze de eșapament. PORNIREA  ATENȚIE: arcul elicoidal este tensionat și ar putea "sări" oricând, cauzând răni grave persoanelor. Nu încercați niciodată să-l demontați sau să-l modificați. SCHIMBAREA ULEIULUI NOTĂ: eliminați uleiul de motor uzat, în conformitate cu normele privind protecția mediului. Este obligatoriu să se predea uleiul uzat unui atelier autorizat, într-un recipient sigilat. Nu-l aruncați la gunoi și nu-l vărsați pe sol sau la canal. ULEIUL DE TRANSMISIE Schimbarea uleiului: La fiecare 100 ore de lucru trebuie să se schimbe uleiul de la grupul de transmisie: • Demontați bara de direcție • Deșurubați capacul A (Fig. 49) • Puneți mașina în poziție înclinată și aspirați tot uleiul cu o seringă • Umpleți grupul de transmisie cu ulei 15W-40 (capacitatea cutiei de transmisie 0,5 litri) • Verificați nivelul corect de ulei înclinând mașina spre suportul barei de direcție (B, Fig. 49); uleiul trebuie să înceapă să iasă din orificiu cu puțin înainte ca suportul barei de direcție (B, Fig. 49) să atingă solul. • Puneți la loc capacul A (Fig. 49) și bara de direcție.	ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ. РЕГУЛИРОВКА КАРБЮРАТОРА  ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Не вносите изменения в конструкцию карбюратора. Они могут привести к нарушению законодательства, регулирующего выбросы. БЛОК СТАРТЕРА  ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Пружина стартера сжата и может выпрямиться, причинив серьезную травму. Никогда не пытайтесь разбирать ее или изменять ее конструкцию. ЗАМЕНА МАСЛА ПРИМЕЧАНИЕ: Утилизируйте отработанное моторное масло так, чтобы не наносить вреда окружающей среде. Отработанное масло следует сдавать в уполномоченные организации в герметичных емкостях. Не выбрасывайте его с мусором, не выливайте на землю и не сливайте в канализацию. МАСЛО В ТРАНСМИССИИ Замена масла: Масло в трансмиссии следует заменять после каждых 100 часов работы: • Снимите дышло • Открутите пробку А (Рис.49) • Установите машину в наклонное положение и выкачайте все масло с помощью шприца • Залейте в трансмиссию масло SAE 15W-40 (объем коробки 0,5 л) • Проверьте, достаточен ли уровень масла, наклонив машину к опоре дышла (В, Рис.49); масло должно начать выходить из отверстия незадолго до того, как дышло (В, Рис.49) коснется земли • Установите на место пробку А (Рис.49) и дышло	PRZECZYTAĆ UWAGNIE RÓWNIEŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA. REGULACJA GAŹNIKA  OSTRZEŻENIE: Nie modyfikować gaźnika. Mogłoby to spowodować naruszenie przepisów prawnych dotyczących emisji spalin. ROZRUSZNIK  OSTRZEŻENIE: Sprężyna śrubowa jest napięta i może odskoczyć, powodując poważne obrażenia ciała. Nigdy nie wolno próbować jej demontować ani modyfikować. WYMIANA OLEJU UWAGA: Zużyty olej silnikowy należy utylizować w sposób przyjazny dla środowiska. Należy obowiązkowo zwrócić do autoryzowanego warsztatu zużyty olej w szczelnie zamkniętym pojemniku. Nie wyrzucać go do śmieci, rozlewać na ziemi lub wlewać do ścieków kanalizacyjnych. OLEJ ZESPOŁU PRZEKŁADNI NAPĘDOWEJ Wymiana oleju: Po każdych 100 godzinach pracy konieczna jest wymiana oleju zespołu przekładni napędowej: • Zdemontować ster. • Odkręcić korek A (Rys.49). • Ustawić maszynę w nachylonej pozycji i odessać cały olej strzykawką • Napełnić zespół przekładni napędowej olejem SAE 15W-40 (pojemność puszk 0,5 l). • Sprawdzić prawidłowy poziom oleju, nachylając maszynę w kierunku wspornika steru (B, rys.49); olej musi zacząć wypływać z otworu nieco wcześniej, niż wspornik steru (B, rys.49) dotknie ziemi • Zamontować ponownie korek A (rys.49) i ster

--	--	--	--

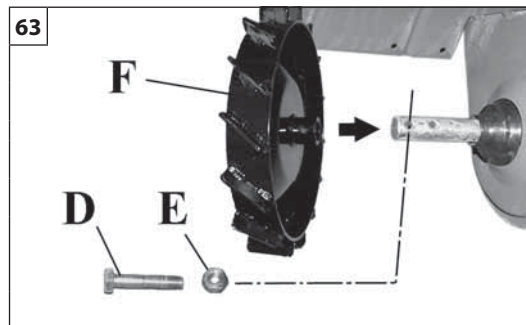
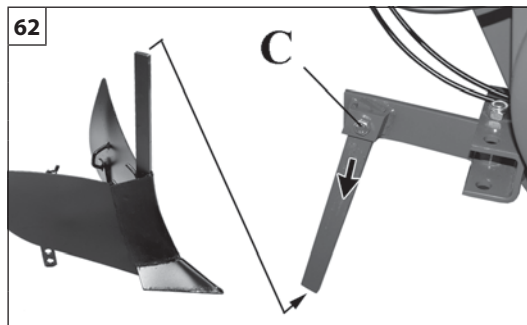
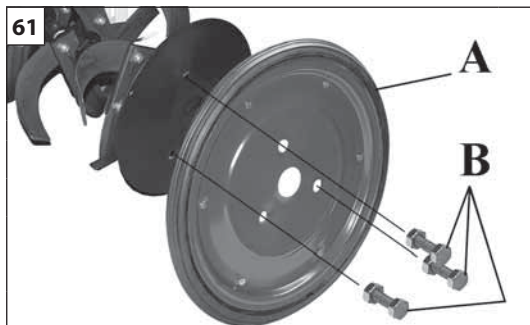
Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR. Aparelhos de corte  AVISO: Não repare acessórios de corte danifi cados soldando-os, endireitando-os ou modifi cando a sua forma. Isto pode fazer com que peças da ferramenta de corte se soltem, provocando lesões graves ou fatais. LIMPEZA DA MÁQUINA  ATENÇÃO - Se utilizar ar comprimido para a limpeza da máquina, é necessário proteger-se com óculos adequados e máscara anti-pó.  CAUTELA: O uso de jactos de água a altas velocidades para a limpeza da máquina pode danificar o motor e o sistema eléctrico SUBSTITUIÇÃO DAS FRESAS Para a substituição das fresas, consulte o capítulo MONTAGEM	ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ. Συστήματα κοπής  ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μην επισκευάζετε ποτέ χαλασμένα εξαρτήματα κοπής με συγκόλληση, ίσιωμα ή τροποποίηση του σχήματος. Αυτό μπορεί να προκαλέσει την απόσπαση κομματιών του εργαλείου κοπής με αποτέλεσμα σοβαρό ή θανάσιμο τραυματισμό. ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ  ΠΡΟΣΟΧΗ - Εάν χρησιμοποιείτε πεπιεσμένο αέρα για τον καθαρισμό του μηχανήματος, πρέπει να φοράτε για λόγους ασφαλείας ειδικά γυαλιά και μάσκα για τη σκόνη.  ΠΡΟΣΟΧΗ: Ο καθαρισμός του μηχανήματος με νερό υπό πίεση μπορεί να οδηγήσει στην πρόκληση βλάβης στον κινητήρα και στο ηλεκτρικό σύστημα. ΑΝΤΙΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΦΡΕΖΩΝ Για την αντικατάσταση των φρεζών, ανατρέξτε στο κεφάλαιο «ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ»	MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ. Kesme aparatları  UYARI: Hasarlı kesici uçları asla, kaynak yaparak, düzleştirerek veya şeklini değiştirerek onarmayınız. Bu, kesme aletinin parçalarının kopmasına ve ciddi veya ölümcül yaralanmalara neden olabilir. MAKİNENİN TEMİZLİĞİ  DİKKAT - Makinenin temizliği için basınçlı havanın kullanılıyorsa, uygun gözlükler ve toz önleyici maske ile korunmak gerekmektedir.  UYARI: Makinenin temizliğinde yüksek hızlı su jetlerinin kullanımı motora ve elektrik sistemine zarar verebilir. KESİCİLERİN DEĞİŞTİRİLMESİ Frezeleri değiştirme işlemi için MONTAJ bölümüne bakınız

--	--	--	--

Română	Русский	Polski
ÎNTREȚINEREA	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
CITIȚI CU ATENȚIE ȘI MANUALUL MOTORULUI. Blocul de tăiere  ATENȚIE: Nu sudați, nu îndreptați și nu modificați forma blocului de tăiere deteriorat, în încercarea de a-l repara. Aceste operațiuni pot duce la desprinderea blocului de tăiere și pot provoca răniri grave sau mortale. CURĂȚAREA MAȘINII  ATENȚIE - Dacă utilizați aer comprimat pentru a curăța mașina, trebuie să vă protejați folosind ochelari de protecție corespunzători și mască pentru praf.  AVERTIZARE: Folosirea unui jet de apă cu viteză mare pentru a curăța mașina poate deteriora motorul și sistemul electric. ÎNLOCUIREA FREZELOR Pentru înlocuirea frezelor vezi capitolul ASAMBLAREA	ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ. Режущие узлы  ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Никогда не ремонтируйте поврежденные режущие насадки путем сварки, рихтовки или изменения их формы. Это может привести к отделению частей режущих насадок с последующей серьезной или даже летальной травмой. ЧИСТКА МАШИНЫ  ВНИМАНИЕ! В случае использования для чистки машины сжатого воздуха необходимо надевать защитные очки и респиратор.  ОСТОРОЖНО: Использование для чистки машины струй воды под большим давлением может привести к повреждению ее двигателя и электрооборудования ЗАМЕНА ФРЕЗ О замене фрез см. в главе "СБОРКА"	PRZECZYTAĆ UWAŻNIE RÓWNIEŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA. Mechanizmy tnące  OSTRZEŻENIE: Nigdy nie wolno próbować naprawiać uszkodzonego ostrza poprzez spawanie, prostowanie go bądź zmienianie kształtu. Może to powodować odrywanie się fragmentów narzędzia tnącego i doprowadzić do poważnych bądź śmiertelnych obrażeń ciała. CZYSZCZENIE URZĄDZENIA  UWAGA - Jeżeli do czyszczenia narzędzia używa się sprężonego powietrza, należy założyć okulary ochronne oraz maskę przeciwpyłową.  OSTROŻNIE: Czyszczenie urządzenia strumieniami wody o dużej prędkości może uszkodzić silnik i układ elektryczny. WYMIANA FREZÓW W celu wymiany frezów - patrz rozdział MONTAŻ.

Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO - ARMAZENAGEM	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ - ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ	BAKIM - MUHAFAZA
MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA No final de cada estação, em caso de uso intenso, ou de dois em dois anos com uso normal, é aconselhável proceder a um controlo geral a efectuar com um técnico especializado da rede de assistência. ⚠ ATENÇÃO! – Todas as operações de manutenção não mencionadas no presente manual devem ser efectuadas por uma oficina autorizada. Para garantir um funcionamento constante e regular do corta-sebes, lembre-se de que eventuais substituições de componentes deverão ser exclusivamente efectuadas com PEÇAS ORIGINAIS. ⚠ Eventuais modificações não autorizadas e/ou o uso de acessórios não originais podem causar lesões graves ou mortais ao operador ou a terceiros. ARMAZENAGEM Quando tiver de deixar a máquina parada por longos períodos de tempo: - Tire o combustível do depósito e volte a colocar o tampão. - Elimine o combustível e o óleo segundo as normas e respeitando o meio ambiente. - Preste atenção às partes quentes da máquina, como partes do motor e o eixo de transmissão. - Nunca use jactos de água ou solvente para retirar a sujidade. - Guarde a motoenxada num local seco, com o depósito vazio e fora do alcance das crianças. - Os procedimentos de activação após uma armazenagem durante o Inverno são os mesmos que os efectuados para o arranque normal da máquina (pág.80-86). DEMOLIÇÃO E ELIMINAÇÃO Boa parte dos materiais usados na construção da máquina são recicláveis; todos os metais (aço, alumínio, latão) podem ser entregues a um ferro-velho comum. Para mais informações, dirija-se ao normal serviço de recolha de resíduos da sua área de residência. A eliminação dos resíduos resultantes da demolição da máquina deverá ser efectuada no pleno respeito com o meio ambiente, evitando poluir o solo, o ar e a água. Em qualquer caso, devem respeitar-se as legislações locais em vigor na matéria.	ΕΚΤΑΚΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ Στο τέλος της εποχής μετά από εντατική χρήση ή κάθε δύο χρόνια με φυσιολογική χρήση, είναι σκόπιμο να πραγματοποιείται ένας γενικός έλεγχος από εξειδικευμένο τεχνικό του Σέρβις. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Όλες οι επεμβάσεις συντήρησης που δεν αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο, πρέπει να πραγματοποιούνται από εξουσιοδοτημένο σέρβις. Για να διασφαλιστεί η συνεχής και ομαλή λειτουργία του μηχανήματος, χρησιμοποιείτε μόνο ΓΝΗΣΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ για την αντικατάσταση τυχόν εξαρτημάτων. ⚠ Τυχόν μη εξουσιοδοτημένες τροποποιήσεις ή/και η χρήση μη γνήσιων εξαρτημάτων μπορεί να οδηγήσουν στην πρόκληση σοβαρών ή θανατηφόρων τραυματισμών για το χειριστή ή τρίτους. ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ Όταν το μηχάνημα δεν πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για μεγάλο χρονικό διάστημα: - Βγάλτε το καύσιμο από το ντεπόζιτο και ξαναβάλτε την τάπα. - Τα καύσιμα και τα λάδια πρέπει να απορρίπτονται σύμφωνα με τη νομοθεσία και με τρόπο ασφαλή για το περιβάλλον. - Πρέπει να είστε προσεκτικοί με τα ζεστά εξαρτήματα του μηχανήματος, όπως με τα εξαρτήματα του κινητήρα και τον άξονα μετάδοσης κίνησης. - Μη χρησιμοποιείτε ποτέ νερό υψηλής πίεσης ή διαλύτες για τον καθαρισμό. - Αποθηκεύετε το μοτοσκαπτικό σε στεγνό χώρο, με άδειο ρεζερβουάρ και μακριά από παιδιά. - Η διαδικασία για τη χρήση του μηχανήματος μετά την περίοδο χειμερινής αποθήκευσης είναι ίδια με εκείνη που απαιτείται για την κανονική εκκίνηση του μηχανήματος (σελ.80-86). ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΘΕΣΗ Τα περισσότερα υλικά που χρησιμοποιούνται για την κατασκευή του μηχανήματος είναι ανακυκλώσιμα. Όλα τα μέταλλα (χάλυβας, αλουμίνιο, ορείχαλκος) μπορούν να παραδοθούν σε ειδικά κέντρα ανακύκλωσης. Για πληροφορίες απευθυνθείτε στην υπηρεσία ανακύκλωσης απορριμμάτων της περιοχής σας. Η διάθεση των απορριμμάτων από τη διάλυση του μηχανήματος πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τους κανόνες προστασίας του περιβάλλοντος, αποφεύγοντας τη ρύπανση του εδάφους, του αέρα και του νερού. Σε κάθε περίπτωση πρέπει να τηρείται η ισχύουσα τοπική νομοθεσία.	EKSTRA BAKIM Eğer cihaz yoğun bir flekilde kullanıldıysa, uygulama sezonu sonunda, normal olarak gerçekleştirilen genel kontrollere ek olarak her iki yıllık kullanımdan sonra cihazı uzman teknisyene kontrol ettiriniz. ⚠ DİKKAT! – Bu kitapçıkta belirtilmeyen diğer tüm bakım işleri yetkili bir Servis Merkezi tarafından gerçekleştirilmelidir. Makinenin sürekli ve düzenli işleyişini garanti etmek için zamanla gerçekleştirmek zorunda kalacağınız yedek parça değişimlerinde yalnızca ORJİNAL YEDEK PARÇALAR kullanmanız gerektiğini unutmayınız. ⚠ Yetkisiz yapılan değişiklikler ve/veya orijinal aksesuarların kullanılmaması operatörde veya üçüncü kişilerde ciddi veya ölümcül yaralanmalara yol açabilir. MUHAFAZA Makine uzun bir süre kullanılmayacaksa: - Depodan yakıtı boşaltıp kapağını kapatınız. - Yakıtı ve yağı çevresel koşullara dikkat ederek ve yönetmeliklere uygun şekilde imha ediniz. - Makinenin motor aksamları ve transmisyon şaftı gibi sıcak aksamlarına dikkat ediniz. - Kirleri temizlemek için asla su jetleri veya çözücüler kullanmayınız. - Motorlu çapayı deposu boş olarak, kuru ve çocukların ulaşamayacağı bir yerde muhafaza ediniz. - Bir kış mevsiminden sonra tekrar çalıştırma ile ilgili prosedürler, makinenin normal çalıştırma için geçerli prosedürleri ile aynıdır (syf. 80-86). İMHA VE DE-MONTAJ Makinenin yapımında kullanılan materyallerin büyük bir kısmı yeniden dönüştürülebilir; tüm metal aksamlar (çelik, alüminyum, piring) normal bir demir geri -dönüştürme merkezine verilebilir. Daha detaylı bilgi için, bölgenizdeki yerel toplama servisine danışınız. Atılan/imha edilen cihazdan geri kalan demonte aksamlar toprak, hava ve suyu kirliletmemeye dikkat ederek yok edilmelidir. Her zaman için bu konu ile ilgili yürürlükteki yerel kanunlara riayet edilmelidir.

Română	Русский	Polski
ÎNTREȚINEREA – DEPOZITAREA	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ - ХРАНЕНИЕ	KONSERWACJA - PRZECHOWYWANIE
ÎNTREȚINEREA EXTRAORDINARĂ La terminarea sezonului, după o utilizare intensivă, sau la fiecare doi ani, pentru o utilizare normală, este necesar să se efectueze un control general, care trebuie să fie realizat de un tehnician specializat de la rețeaua de asistență. ⚠ ATENȚIE! – Toate operațiile de întreținere care nu sunt indicate în acest manual trebuie să fie efectuate doar de un atelier autorizat. Pentru a garanta o funcționare constantă și regulată a mașinii, rețineți că eventualele înlocuiri ale pieselor de schimb trebuie să fie efectuate numai cu PIESE DE SCHIMB ORIGINALE. ⚠ Eventualele modificări neautorizate și/sau utilizarea unor accesorii neoriginale pot cauza rănirea gravă sau mortală ale operatorilor sau ale altor persoane. DEPOZITAREA Când mașina trebuie să rămână neutilizată pe perioade lungi: - Scoateți carburantul din rezervor și puneți bușonul la loc. - Eliminați carburantul conform normelor și respectând regulile de protecție a mediului. - Aveți grijă la piesele fierbinți ale mașinii, de exemplu părțile motorului și arborele de transmisie. - Nu folosiți niciodată jeturi de apă sau solvenți pentru a îndepărta murdăria. - Păstrați motosapa într-un loc uscat, în care să nu fie la îndemâna copiilor, cu rezervorul gol. - Procedurile de punere în funcțiune după depozitarea pe timp de iarnă sunt aceleași ca și pentru pornirea normală a mașinii (pag. 81-87). DEZMEMBRAREA ȘI ELIMINAREA O mare parte dintre materialele folosite la fabricarea mașinii sunt reciclabile; toate metalele (oțel, aluminiu, alamă) pot fi predate la un centru normal de recuperare a metalelor. Pentru informații ulterioare adresați-vă serviciului normal de eliminare a deșeurilor din zona dv. Eliminarea deșeurilor care rezultă din dezmembrarea mașinii trebuie să fie efectuată cu respectarea mediului înconjurător, evitând să se polueze solul, aerul și apa. În orice caz, trebuie respectată legislația locală în vigoare.	ТЕХОСМОТ Рекомендуется по окончании сезона в случае интенсивной эксплуатации и раз в два года при нормальной эксплуатации обращаться к специалисту по сервисному обслуживанию для проведения полного техосмотра. ⚠ ВНИМАНИЕ! - Вс работы по тхобслуживанию, и описанны в этом руководств, должны проводиться в авторизованном срвисном цнтр. Для обеспечения правильной и длительной работы машины помните, что заменяемые детали должны заменяться исключительно ОРИГИНАЛЬНЫМИ ЗАПЧАСТЯМИ. ⚠ Внесение самовольных модификаций или использование неоригинальных принадлежностей может привести к тяжелым и смертельным травмам оператора и третьих лиц. ХРАНЕНИЕ Если машина длительное время не будет использоваться, выполните следующие операции: - Опорожните топливный бак и снова установите его крышку на место. - Утилизируйте топливо и масло согласно находящемуся в силе законодательству о защите окружающей среды. - Соблюдайте осторожность, поскольку некоторые части изделия достигают высокой температуры, например, части двигателя и трансмиссионный вал. - Ни в коем случае не чистите изделие при помощи водной струи под давлением или растворителей. - Храните культиватор в сухом и недоступном для детей месте; предварительно слейте топливо из бака. - Процедура ввода в эксплуатацию после периода зимнего хранения идентична той, которая используется при обычном запуске машины (стр.81-87). УТИЛИЗАЦИЯ Большая часть используемых при производстве кустореза материалов может быть вторично использована; все металлы (сталь, алюминий, латунь) можно сдать в обычные пункты приема металлов. За информацией обращайтесь в местную службу по приемке и сбору отходов. Утилизацию машины следует производить с соблюдением норм защиты окружающей среды, не допуская при этом загрязнения почвы, воздуха и воды. В любом случае необходимо соблюдение действующих в этом отношении местных норм.	KONSERWACJA NADZWYCZAJNA Na koniec sezonu, w przypadku intensywnego użytkowania, lub co dwa lata, w przypadku zwykłego użytkowania, zlecić ogólny przegląd przez wyspecjalizowanego technika z serwisu technicznego. ⚠ UWAGA: Wszystkie czynności konserwacyjne, które nie są opisane w niniejszym podręczniku powinny być wykonywane przez autoryzowany serwis. Aby zapewnić sprawne działanie urządzenia przez długi czas, należy pamiętać o tym, aby w przypadku ewentualnej wymiany części stosować wyłącznie ORYGINALNE CZĘŚCI ZAMIENNE. ⚠ Ewentualne niedozwolone zmiany i/lub stosowanie nieoryginalnych akcesoriów mogą spowodować poważne lub śmiertelne obrażenia użytkownika lub osób trzecich. PRZECHOWYWANIE Gdy urządzenie nie będzie używane przez dłuższy czas: - Opróżnić zbiornik paliwa i zakręcić korek. - Zutylizować paliwo i olej zgodnie z obowiązującymi przepisami, w sposób przyjazny dla środowiska. - Uważać na nagrzane części urządzenia, takie jak elementy silnika i wału napędowego. - Do usuwania zabrudzeń nie wolno nigdy używać strumieni wody lub rozpuszczalników. - Glebogryzarkę należy przechowywać w suchym miejscu, z opróżnionym zbiornikiem oraz poza zasięgiem dzieci. Procedura uruchomienia po sezonie zimowym jest taka sama, jak podczas zwykłego uruchomienia urządzenia (str. 81-87). DEMONTAŻ ORAZ UTYLIZACJA Znaczna część materiałów użytych do produkcji urządzenia nadaje się do recyklingu; wszystkie metale (stal, aluminium, miedź) można oddać w punktach skupu złomu. Aby uzyskać dalsze informacje, należy skontaktować się z lokalnym punktem utylizacji odpadów. Utylizacja odpadów powstałych w wyniku demontażu urządzenia powinna zostać przeprowadzona zgodnie z przepisami dotyczącymi ochrony środowiska i w taki sposób, aby nie zanieczyścić gleby, powietrza ani wody. W każdym przypadku należy przestrzegać obowiązujących przepisów.



Português	Ελληνικά	Türkçe
ACESSÓRIOS OPCIONAIS	ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΑ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ	OPSİYONEL AKSESUARLAR
RODAS LATERAIS PARA TRANSFERÊNCIA (cód. 68600001R) A utilizar para facilitar a deslocação da máquina em superfícies duras. Monte as duas rodas A nos discos de protecção através dos três parafusos B (Fig.61). ABRE-REGOS (relha) (cód. 686000006) Adequados à criação de sulcos ou a trabalhos de amontoa em terrenos de fresagem. Desaperte o parafuso C (Fig.62), retire o timão do respectivo suporte e monte a relha. A ponta da relha deve estar sempre virada para o sentido de marcha. RODAS METÁLICAS 280 x 50 (Cód. L0065000) Adequadas para a utilização da relha em superfícies duras. Desmonte as fresas e monte as rodas metálicas F com o respectivo parafuso D e a respectiva porca E.	ΠΛΑΪΝΟΙ ΤΡΟΧΟΙ ΓΙΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑ (κωδ. 68600001R) Πρέπει να χρησιμοποιούνται για πιο εύκολη μετακίνηση του μηχανήματος σε σκληρές επιφάνειες. Τοποθετήστε τους δύο τροχούς A στους προστατευτικούς δίσκους μέσω των τριών βιδών B (εικ. 61). ΑΥΛΑΚΩΤΗΡΑΣ (κωδ. 686000006) Κατάλληλοι για τη δημιουργία αυλακιών ή εργασίες παραχωμάτων σε φρεζαρισμένα εδάφη. Ξεβιδώστε τη βίδα C (εικ. 62), αφαιρέστε το στήριγμα από τη βάση στερέωσης και τοποθετήστε το υνί. Το άκρο του υνιού πρέπει να είναι στραμμένο πάντα προς την κατεύθυνση πορείας. ΜΕΤΑΛΛΙΚΟΙ ΤΡΟΧΟΙ 280 x 50 (Κωδ. L0065000) Κατάλληλοι για χρήση με υνί σε σκληρές επιφάνειες. Αφαιρέστε τις φρέζες και τοποθετήστε τους μεταλλικούς τροχούς F με την ειδική βίδα D και το ειδικό παξιμάδι E.	TRANSFER İÇİN YAN TEKERLER (kod 68600001R) Makinenin zorlu yüzeyler üzerinde taşınmasını kolaylaştırmak üzere kullanmak içindir. İki tekeri (A) üç vidayı (B) kullanmak suretiyle koruma disklerine takınız (Şek.61). PULLUK (pulluk demiri) (kod. 686000006) Çapalanmış arazilerde karık açma veya boğaz doldurma çalışmaları için uygundur. Vidayı (C) sökün (Şek.62), dümeni braketinden çıkarın ve pulluk demirini takın. Pulluk demirinin ucu daima vites yönüne doğru çevrilmiş olmalıdır. METAL TEKERLER 280 x 50 (Kod L0065000) Pulluğun zorlu yüzeylerde kullanımı için uygundur. Frezeleri çıkarın ve metal tekerlekleri (F) uygun vida (D) ve uygun somunu (E) kullanarak monte edin.

--	--	--	--

Română	Русский	Polski
ACCESORII OPȚIONALE	ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ПО ЗАКАЗУ	AKCESORIA OPCJONALNE
ROȚI LATERALE DE DEPLASARE (cod 68600001R) Se utilizează pentru a ușura deplasarea mașinii pe suprafețe dure. Montați cele două roți A pe discurile de protecție, cu ajutorul celor trei șuruburi B (Fig. 61). BRĂZDAR (plug) (cod 68600006) Adecvat pentru tăierea brazdelor sau pentru lucrări de mușuroire a terenurilor săpate. Deșurubați șurubul C (Fig. 62), scoateți bara de direcție de pe suportul său și montați plugul. Vârful plugului trebuie să fie îndreptat întotdeauna în direcția de deplasare. ROȚI METALICE 280 x 50 (Cod L0065000) Adecvate pentru utilizarea brăzdarului pe suprafețe dure. Demontați frezele și montați roțile metalice F cu ajutorul șurubului corespunzător D și al piuliței E.	БОКОВЫЕ ТРАНСПОРТИРОВОЧНЫЕ КОЛЕСА (код 68600001R) Используются для облегчения движения по твердой поверхности. Установите оба колеса А на защитные диски с помощью трех винтов В (Рис. 61). СОШНИК (лемех) (код. 68600006) Используются для создания борозд и окучивания на участках с почвой, уже измельченной фрезой. Открутите винт С (Рис. 62), снимите дышло с кронштейна и установите лемех. Наконечник лемеха всегда должен быть обращен в сторону движения. МЕТАЛЛИЧЕСКИЕ КОЛЕСА 280 x 50 (Код L0065000) Предназначены для использования с лемехом на твердых почвах. Демонтируйте фрезы и установите металлические колеса F с помощью винта D и гайки E.	BOCZNE KÓŁKA DO TRANSPORTU (kod 68600001R) Ułatwiają przemieszczanie urządzenia po twardych powierzchniach. Zamontować oba kółka A na tarczach ochronnych przy użyciu trzech śrub B (Rys.61). BRONA (lemiesz) (kod 68600006) Nadają się do tworzenia bruzd i obsypywania spulchnionych terenów. Odkręcić śrubę C (Rys.62), wysunąć ster z jarzma i zamontować lemiesz. Końcówka lemiesza musi być zawsze zwrócona w kierunku jazdy. METALOWE KÓŁKA 280 x 50 (Kod L0065000) Nadają się do korzystania z lemiesza na twardych powierzchniach. Zdemontować frezy i zamontować metalowe koła F przy użyciu odpowiedniej śruby D i nakrętki E.

P DADOS TECNICOS	TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ	RUS UK ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ	RO DATE TEHNICE	PL DANE TECHNICZNE

Largura do corte (Standard) - Πλάτος κοπής (Στάνταρ) - Kesme Uzunluğu (Standart) - Lățimea de tăiere (Standard) - Ширина резки (Стандартный вариант) - Szerokość cięcia (Standardowy)		60	80
Motor - Κινητήρας - Motor - Motor - Двигатель - Silnik		4 tempos - 4 χρόνος - 4 Strok - 4 timpi - 4 такта - 4-suwowy	
Transmissão - Μετάδοση - Transmisyon - Transmisia - Передача - Przekładnia napędowa		Principal com correia + secundária com corrente - Κύρια μετάδοση με ιμάντα + δευτερεύουσα μετάδοση με αλυσίδα - Birinci kayışa + ikinci zincire - Primară cu curea + secundară cu lanț - Первичная - ременная + вторичная - цепная - Główna pasowa + pomocnicza łańcuchowa	
Caixa mecânica (velocidades) - Μηχανικό κιβώτιο (ταχυτήτων) - Mekanik vites (hız) - Cutie de viteze mecanică - Механическая коробка передач - Mechaniczna skrzynia biegów (prędkość)		1 marcha à frente (8,18 km/h) - 1 ταχύτητα εμπροσθοπορείας (8,18 km/h) - 1 ileri vites (8,18 km/sa) - 1 viteză de deplasare înainte (8,18 km/h) - 1 скорость переднего хода (8,18 км/ч) - 1 bieg do przodu (8,18 km/h)	1 marcha à frente (8,18 km/h) - 1 ταχύτητα εμπροσθοπορείας (8,18 km/h) - 1 ileri vites (8,18 km/sa) - 1 viteză de deplasare înainte (8,18 km/h) - 1 скорость переднего хода (8,18 км/ч) - 1 bieg do przodu (8,18 km/h)
Profundidade de corte - Βάθος κοπής - Kesme derinliği - Adâncimea de tăiere - Глубина резки - Głębość cięcia	cm	16	
Dimensões - Συνολικές διαστάσεις - Genel ölçüler - Gabarit - Габаритные размеры - Wymiary gabarytowe	cm	145 x 100 x 60	145 x 100 x 80
Peso - Βάρος - Ağırlığı - Greutate - Вес - Ciężar	kg	45	50

P DADOS TECNICOS GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ	TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ RO DATE TEHNICE	RUS UK ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ PL DANE TECHNICZNE
---	--	--

Pressão do som - Ακουστική πίεση – Basiņ - Presiune acustică - Уровень звукового давления - Ciśnienie akustyczne	dB (A)	ISO 11094	83.5
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Incertitudine - Погрешность - Niepewność	dB (A)		2.0
Nível de potência acústica registado - Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος - Ölçülmüfl ses gücü seviyesi - Nivel de putere acustică măsurat - Измеренный уровень звуковой мощности - Poziom mocy akustycznej zmierzony	dB (A)	ISO 11094 EN ISO 3744	97.0
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Incertitudine - Погрешность - Niepewność	dB (A)		2.0
Nivel potencia acústica garantido - Εγγυημένη σταθμη ακουστικής ισχύος - Garanti edilen ses gücü seviyesi - Nivel de putere acustică garantat - Допустимый уровень звукового давления - Moc akustyczna gwarantowana	dB (A)	ISO 11094 EN ISO 3744	99.0
Nivel de vibração - Επιλεγδο κραδασμου – Titrefiim - Nivel de vibrații - Уровень вибрации - Poziom wibracji	m/s²	EN 709: 1997+ A4: 2009 EN 12096	6.5
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Incertitudine - Погрешность - Niepewność	m/s²	EN 12096	2.0

TABELA DE MANUTENÇÃO						
Queira notar que os seguintes intervalos de manutenção são aplicáveis apenas para as condições normais de funcionamento. Se o seu trabalho quotidiano for mais exigente relativamente ao normal, os intervalos de manutenção devem ser consequentemente reduzidos.		Antes de cada utilização	Após cada paragem para abastecimento	Todos os meses	Se danificado ou com defeito	Conforme indicado
Máquina completa	Inspeccione: fugas, fendas e desgaste	X				
Controlos: interruptor, starter, botão do acelerador e botão de bloqueio do acelerador	Verifique o funcionamento	X				
Depósito de combustível	Inspeccione: fugas, fendas e desgaste	X				
Filtro de combustível	Inspeccione e limpe			X		
	Substitua o elemento filtrante				X	A cada 6 meses
Ferramentas	Inspeccione: danos e desgaste	X				
	Substitua				X	
Embraiagem	Inspeccione: (As ferramentas não devem rodar em ralenti)			X		
	Substitua				X	
Todos os parafusos e porcas acessíveis (excluindo os parafusos do carburador)	Inspeccione e aperte			X		
Filtro de ar	Limpe	X				
	Substitua				X	A cada 6 meses
Aletas do cilindro e ranhuras da cobertura do grupo de arranque	Limpe			X		
Cordão de arranque	Inspeccione: danos e desgaste			X		
	Substitua				X	
Carburador	Verifique o ralenti: (As ferramentas não devem rodar em ralenti)	X	X			
Vela de ignição	Verifique a distância dos eléctrodos			X		
	Substitua				X	A cada 6 meses
Óleo da transmissão	Substitua					A cada 100 horas

ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ						
Λάβετε υπόψη ότι τα παρακάτω διαστήματα συντήρησης ισχύουν αποκλειστικά και μόνο για κανονικές συνθήκες λειτουργίας του μηχανήματος. Εάν οι συνθήκες χρήσης του μηχανήματος είναι πιο απαιτητικές, τα διαστήματα συντήρησης πρέπει να είναι πιο σύντομα.		Πριν από κάθε χρήση	Μετά από κάθε διακοπή για ανεφοδιασμό	Κάθε μήνα	Σε περίπτωση βλάβης ή ζημιάς	Όπως απαιτείται
Ολόκληρο το μηχανήμα	Έλεγχος: διαρροές, ρωγμές και φθορά	X				
Έλεγχοι: διακόπτη, μίζας, μοχλού γκαζιού και μοχλού απενεργοποίησης γκαζιού	Έλεγχος λειτουργίας	X				
Ρεζερβουάρ καυσίμου	Έλεγχος: διαρροές, σχισμές και φθορά	X				
Φίλτρο καυσίμου	Έλεγχος και καθαρισμός			X		
	Αντικατάσταση στοιχείου φίλτρου				X	Κάθε 6 μήνες
Εξαρτήματα	Έλεγχος: ζημιές και φθορά	X				
	Αντικατάσταση				X	
Συμπλέκτης	Έλεγχος: (το εξάρτημα δεν πρέπει να περιστρέφεται στο ρελαντί)			X		
	Αντικατάσταση				X	
Όλες οι βίδες και τα παξιμάδια με εύκολη πρόσβαση (εκτός από τις βίδες του καρμπιρατέρ)	Έλεγχος και εκ νέου σύσφιξη			X		
Φίλτρο αέρα	Καθαρισμός	X				
	Αντικατάσταση				X	Κάθε 6 μήνες
Πτερύγια κυλίνδρου και σχισμές περιβλήματος μίζας	Καθαρισμός			X		
Κορδόνι εκκίνησης	Έλεγχος: ζημιές και φθορά			X		
	Αντικατάσταση				X	
Καρμπιρατέρ	Έλεγχος ρελαντί: (το εξάρτημα δεν πρέπει να περιστρέφεται στο ρελαντί)	X	X			
Μπουζί	Έλεγχος απόστασης ηλεκτροδίων			X		
	Αντικατάσταση				X	Κάθε 6 μήνες
Λάδι συστήματος μετάδοσης	Αντικατάσταση					Κάθε 100 ώρες

BAKIM TABLOSU

Verilen bakım aralıklarının sadece normal çalışma koşulları için geçerli olduğunu lütfen göz önünde bulundurunuz. Günlük çalışmanın normalden daha ağır olması halinde, bakım aralıkları uygun şekilde kısaltılmalıdır.		Her kullanım öncesinde	Her yakıt doldurma molassından sonra	Aylık	Hasarlı veya hatalı olması halinde	İstenildiği şekilde
Tüm makine	Gözden geçiriniz: Kaçaklar, çatlaklar ve aşınmalar	X				
Kontroller: Siviçler, startör, hız kolu ve hız kesme kolu	Çalışmasını kontrol ediniz	X				
Yakıt deposu	Gözden geçiriniz: Kaçaklar, delikler ve aşınmalar	X				
Yakıt filtresi	Gözden geçiriniz ve temizleyiniz			X		
	Filtre elemanını değiştiriniz				X	Her 6 ayda
Aletler	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma	X				
	Değiştiriniz				X	
Sürtünme	Gözden geçiriniz: (Alet rölantide dönmemelidir)			X		
	Değiştiriniz				X	
Tüm erişilebilir vidalar ve somunlar (yakıt vidaları hariç)	Gözden geçiriniz ve yeniden sıkılayınız			X		
Hava filtresi	Temizleyiniz	X				
	Değiştiriniz				X	Her 6 ayda
Silindir kanatçıkları ve çalışma tertibatının soğutma panelleri	Temizleyiniz			X		
Çalıştırma kordonu	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma			X		
	Değiştiriniz				X	
Karbüratör	Rölantiyi kontrol ediniz: (Alet rölantide dönmemelidir)	X	X			
Buji	Elektrot mesafelerini kontrol ediniz			X		
	Değiştiriniz				X	Her 6 ayda
Transmisyon yağı	Değiştiriniz					Her 100 saatte bir

TABEL DE ÎNTREȚINERE

Vă rugăm să rețineți că următoarele intervale de întreținere se aplică doar pentru condițiile normale de funcționare. Dacă munca dv. zilnică se face în condiții mai dificile față de normal, intervalele de întreținere trebuie să fie reduse în consecință.		Înainte de fiecare utilizare	După fiecare oprire pentru alimentare	Lunar	Dacă este deteriorat sau defect	Conform cerințelor
Tot aparatul	Verificați: pierderi, fisuri și uzură	X				
Verificări: întrerupător, manetă de șoc, maneta acceleratorului și butonul de blocare a acceleratorului	Verificați funcționarea	X				
Rezervor carburant	Verificați: pierderi, fisuri și uzură	X				
Filtrul de carburant	Verificați și curățați			X		
	Schimbați elementul filtrant				X	La fiecare 6 luni
Instrumentele de lucru (lamele)	Verificați: deteriorarea și uzura	X				
	Schimbați				X	
Ambreiajul	Verificați: (Instrumentul de lucru nu trebuie să se rotească la ralanti)			X		
	Schimbați				X	
Toate șuruburile și piulițele accesibile (cu excepția șuruburilor carburatorului)	Verificați și strângeți din nou			X		
Filtrul de aer	Curățați	X				
	Schimbați				X	La fiecare 6 luni
Aripioarele cilindrului și fantele de pe carterul grupului de pornire	Curățați			X		
Șnurul de pornire	Verificați: deteriorarea și uzura			X		
	Schimbați				X	
Carburatorul	Controlați ralantiul (lanțul nu trebuie să se rotească la ralanti)	X	X			
Buja	Controlați distanța dintre electrozi			X		
	Schimbați				X	La fiecare 6 luni
Uleiul de transmisie	Schimbați					La fiecare 100 de ore

ТАБЛИЦА ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ						
Обращаем Ваше внимание на то, что указанные интервалы техобслуживания предполагают использование устройства в нормальных рабочих условиях. Если повседневные условия эксплуатации устройства являются более тяжелыми, интервалы между операциями техобслуживания должны быть сокращены соответствующим образом.		Каждый раз перед использованием	После каждой заправки	Ежемесячно	В случае повреждения или неисправности	По мере необходимости
Вся машина	Проверить: утечки, трещины и износ	X				
Проверки: выключатель, стартер, рычаг акселератора и рычаг фиксатора акселератора	Проверить работоспособность	X				
Топливный бак	Проверить: утечки, трещины и износ	X				
Топливный фильтр	Проверить и очистить			X		
	Заменить фильтрующий элемент				X	Каждые 6 месяцев
Режущие инструменты	Проверить: повреждения и износ	X				
	Заменить				X	
Муфта сцепления	Проверить: (режущие инструменты не должны вращаться на холостом ходу)			X		
	Заменить				X	
Все доступные винты и гайки (за исключением винтов карбюратора)	Проверить и затянуть			X		
Воздушный фильтр	Очистить	X				
	Заменить				X	Каждые 6 месяцев
Оребрение цилиндра и отверстия картера запуска	Очистить			X		
Пусковой шнур	Проверить: повреждения и износ			X		
	Заменить				X	
Карбюратор	Проверить холостой режим: (режущие инструменты не должны вращаться на холостом ходу)	X	X			
Свеча зажигания	Проверить расстояние между электродами			X		
	Заменить				X	Каждые 6 месяцев
Масло для трансмиссии	Заменить					Каждые 100 часов

TABELA KONSERWACJI						
Należy pamiętać, iż poniższe zalecenia dotyczące częstotliwości konserwacji odnoszą się wyłącznie do standardowych warunków eksploatacji. Jeśli codzienna eksploatacja urządzenia jest intensywniejsza od normalnej, należy zwiększyć częstotliwość konserwacji.		Przed każdym użyciem	Po każdorazowym uzupełnieniu paliwa	Co miesiąc	W razie uszkodzenia lub usterki	W razie potrzeby
Całe urządzenie	Sprawdzić: wycieki, pęknięcia i oznaki zużycia	X				
Skontrolować: wyłącznik, rozrusznik, dźwignię gazu oraz dźwignię zatrzymującą urządzenie	Sprawdzić działanie	X				
Zbiornik na paliwo	Sprawdzić: wycieki, pęknięcia i oznaki zużycia	X				
Filtr paliwa	Sprawdzić i wyczyścić			X		
	Wymienić element filtrujący				X	Co 6 miesięcy
Narzędzia	Sprawdzić: uszkodzenia i oznaki zużycia	X				
	Wymienić				X	
Sprzęgło	Sprawdzić: (Podczas pracy silnika na biegu jałowym narzędzie nie powinno się obracać)			X		
	Wymienić				X	
Wszystkie dostępne śruby i nakrętki (za wyjątkiem śrub gaźnika)	Sprawdzić i ponownie dokręcić			X		
Filtr powietrza	Oczyszczyć	X				
	Wymienić				X	Co 6 miesięcy
Żeberka cylindra oraz otwory w pokrywie rozrusznika	Oczyszczyć			X		
Linka rozrusznika	Sprawdzić: uszkodzenia i oznaki zużycia			X		
	Wymienić				X	
Gaźnik	Sprawdzić minimalną prędkość: (Podczas pracy silnika na biegu jałowym narzędzie nie powinno się obracać)	X	X			
Świeca zapłonowa	Sprawdzić odległość pomiędzy elektrodami			X		
	Wymienić				X	Co 6 miesięcy
Olej przekładniowy	Wymienić					Po każdych 100 godzinach

RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS



ATENÇÃO: parar sempre a unidade e desligar a vela antes de efectuar todos os testes correctivos recomendados na tabela abaixo, excepto se for necessário o funcionamento da unidade.

Quando forem verificadas todas as possíveis causas e o problema não for resolvido, consultar um Centro de Assistência Autorizado. Caso se verifique um problema que não esteja listado nesta tabela, consultar um Centro de Assistência Autorizado.

PROBLEMA	CAUSAS POSSÍVEIS	SOLUÇÃO
O motor não arranca ou desliga-se passados poucos segundos do arranque. (Assegure-se que o interruptor está na posição "I")	1. Não faz faísca 2. Motor afogado	1. Verificar a faísca da vela. Se não existir faísca, repetir o teste com uma vela nova. 2. Seguir o procedimento da pág. 88. Se o motor ainda não arrancar, repetir o procedimento com uma vela nova.
O motor arranca, mas não acelera correctamente ou não funciona correctamente a velocidade elevada.	O carburador deve ser regulado.	Contactar um Centro de Assistência Autorizado para afinar o carburador.
O motor não atinge a velocidade plena e/o emite fumo excessivo.	1. Filtro de ar sujo. 2. O carburador deve ser regulado.	1. Limpar; ver as instruções no capítulo Manutenção do filtro de ar. 2. Contactar um Centro de Assistência Autorizado para regular o carburador.
O motor arranca, roda e acelera, mas não mantém o mínimo.	O carburador deve ser regulado.	Contactar um Centro de Assistência Autorizado para afinar o carburador.
Quebra prematura das ferramentas	Terreno pedregoso	Exploração preventiva do terreno
Ruído da máquina ou da caixa de velocidades	1. Ferramentas danificadas ou desapertadas 2. Caixas de protecção desapertadas 3. Lubrificação insuficiente	1. Fixe as ferramentas 2. Aperte os parafusos 3. Reponha o nível do óleo
Vibrações anómalas	1. Ferramentas danificadas 2. Elementos desapertados	1. Substitua 2. Aperte

ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ



ΠΡΟΣΟΧΗ: Σβήνετε πάντα το μηχάνημα και αποσυνδέετε το μπουζί πριν από την εκτέλεση όλων των συνιστώμενων διορθωτικών ελέγχων που αναφέρονται στον παρακάτω πίνακα, εκτός εάν το μηχάνημα πρέπει να λειτουργεί.

Εάν διερευνηθούν όλες οι πιθανές αιτίες και το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης. Εάν εμφανιστεί κάποιο πρόβλημα που δεν αναφέρεται στον πίνακα αυτό, επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης.

ΠΡΟΒΛΗΜΑ	ΠΙΘΑΝΕΣ ΑΙΤΙΕΣ	ΛΥΣΗ
O κινητήρας δεν παίρνει μπροστά ή σβήνει λίγα μόλις δευτερόλεπτα μετά την εκκίνηση. (Βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης βρίσκεται στη θέση "I")	1. Δεν υπάρχει σπινθήρας 2. Μπουκωμένος κινητήρας	1. Ελέγξτε το σπινθήρα του μπουζί. Εάν δεν υπάρχει σπινθήρας, επαναλάβετε τον έλεγχο με ένα καινούριο μπουζί. 2. Ακολουθήστε τη διαδικασία στη σελ. 88. Εάν ο κινητήρας δεν παίρνει και πάλι μπροστά, επαναλάβετε τη διαδικασία με ένα καινούριο μπουζί.
O κινητήρας παίρνει μπροστά, αλλά δεν επιταχύνει σωστά ή δεν λειτουργεί σωστά σε υψηλή ταχύτητα.	Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπρατέρ.	Επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης για τη ρύθμιση του μπουζί.
O κινητήρας δεν μπορεί να φτάσει στη μέγιστη ταχύτητα ή/και εκπέμπει υπερβολικό καπνό.	1. Ακαθαρσίες στο φίλτρο αέρα. 2. Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπρατέρ.	1. Καθαρίστε το φίλτρο. Ανατρέξτε στις οδηγίες του κεφαλαίου «Συντήρηση φίλτρου αέρα». 2. Επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης για τη ρύθμιση του μπουζί.
O κινητήρας παίρνει μπροστά, γυρίζει και επιταχύνει, αλλά δεν μπορεί να παραμείνει στο ρελαντί.	Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπρατέρ.	Επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης για τη ρύθμιση του μπουζί.
Πρόωρη θραύση των εξαρτημάτων	Πετρώδες έδαφος	Προληπτικός έλεγχος του εδάφους
Θόρυβος από το μηχάνημα ή το κιβώτιο ταχυτήτων	1. Κατεστραμμένα ή χαλαρά εξαρτήματα 2. Χαλαρά προστατευτικά 3. Ανεπαρκής λίπανση	1. Στερεώστε τα εξαρτήματα 2. Σφίξτε τα μπουλόνια 3. Συμπληρώστε λάδι μέχρι την απαιτούμενη στάθμη
Ασυνήθιστοι κραδασμοί	1. Κατεστραμμένα εξαρτήματα 2. Χαλαρά στοιχεία	1. Αντικαταστήστε 2. Σφίξτε

PROBLEM GİDERME



DİKKAT: ünitenin çalıştırılmasının istenilmesi haricinde, aşağıdaki tabloda önerilen tüm düzeltici testleri gerçekleştirmeden önce daima üniteyi durdurunuz ve bujinin bağlantısını kesiniz.

Olası tüm sebepler kontrol edildikten sonra halen problemin giderilememesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız. Bu tabloda listelenenlerden farklı bir problemin tespit edilmesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız.

PROBLEM	OLASI SEBEPLER	ÇÖZÜM
Motor çalışmıyor veya çalıştıktan birkaç saniye sonra kapanıyor. (Çalıştırma düğmesinin "I" konumunda olduğundan emin olunuz)	1. Kıvılcım yoktur 2. Motor boğulmuştur	1. Bujinin kıvılcımını kontrol ediniz. Kıvılcım yoksa, testi yeni bir buji ile tekrarlayınız. 2. Sayfa 88'deki prosedürü uygulayınız. Eğer motor hala çalışmıyorsa, prosedürü yeni bir bujiyle tekrarlayınız.
Motor çalışmaya başlıyor fakat düzgün şekilde hızlanmıyor veya yüksek hızda düzgün çalışmıyor.	Karbüratörün ayarlanması gerekiyordu.	Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Motor tam hıza ulaşmıyor ve / veya aşırı miktarda duman çıkıyor.	1. Hava filtresi kirlidir. 2. Karbüratörün ayarlanması gerekiyordu.	1. Temizleyiniz; Bakım - hava filtresi bölümündeki talimatları okuyunuz. 2. Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Motor çalışıyor, dönüyor ve hızlanıyor fakat rölantiye girmiyor.	Karbüratörün ayarlanması gerekiyordu.	Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Aletlerin erken bozulması	Arazi taşıdır	Arazide tedbir amaçlı keşif yapılmalıdır
Makinede veya vitede ses	1. Aletler hasarlıdır veya gevşemiştir 2. Korumacı karterler gevşemiştir 3. Yağlama yetersizdir	1. Aletleri sabitleyiniz 2. Civataları sıkılayınız 3. Yağı, uygun seviyesine kadar doldurunuz
Anormal titreşimler	1. Aletler hasarlıdır 2. Elemanlar gevşemiştir	1. Değiştiriniz 2. Sıkılayınız

REMEDIEREA PROBLEMELOR



ATENȚIE: opriți întotdeauna aparatul și deconectați bujia înainte de a efectua toate probele de corectare recomandate în tabelul de mai jos, în afară de cazurile în care este necesară funcționarea aparatului.

Dacă ați verificat toate cauzele posibile, dar problema nu este rezolvată, consultați un Centru de Asistență Autorizat. Dacă apare o problemă care nu este indicată în acest tabel, consultați un Centru de Asistență Autorizat.

PROBLEMĂ	CAUZE POSIBILE	SOLUȚIE
Motorul nu pornește sau se oprește la câteva secunde după pornire. (Asigurați-vă că întrerupătorul este în poziția "I")	1. Nu se produce scântei 2. Motor înecat	1. Controlați scântea bujiei. Dacă nu prezintă scântei, repetați testul cu o bujie nouă. 2. Urmați procedura de la pag. 89. Dacă motorul tot nu pornește, repetați procedura cu o bujie nouă.
Motorul pornește, dar nu accelerează corect sau nu funcționează corect la viteză mare.	Carburatorul trebuie să fie reglat.	Contactați un Centru de Asistență Autorizat pentru a regla carburatorul.
Motorul nu atinge viteza maximă și / sau emite prea mult fum.	1. Filtru de aer murdar. 2. Carburatorul trebuie să fie reglat.	1. Curățați: vezi instrucțiunile din capitolul Întreținerea filtrului de aer. 2. Contactați un Centru de Asistență Autorizat pentru a regla carburatorul.
Motorul pornește, funcționează și accelerează, dar nu menține ralantiul.	Carburatorul trebuie să fie reglat.	Contactați un Centru de Asistență Autorizat pentru a regla carburatorul.
Defectarea precoce a instrumentelor de lucru	Teren pietros	Inspectarea preliminară a terenului
Mașina sau cutia de viteze sunt excesiv de zgomotoase	1. Instrumente de lucru (lame) defecte sau slăbite 2. Carterele de protecție sunt slăbite 3. Lubrifiere insuficientă	1. Fixați instrumentele de lucru 2. Strângeți buloanele 3. Completați uleiul până ajunge la nivelul corect
Vibrații anormale	1. Instrumente de lucru defecte 2. Elemente slăbite	1. Schimbați 2. Strângeți

ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ



ВНИМАНИЕ! Всегда останавливайте машину и отсоединяйте свечу перед тем, как приступать к выполнению всех операций, указанных в нижеприведенной таблице, за исключением тех случаев, когда для их выполнения необходимо функционирование машины.

Если после выполнения всех проверок неисправность остается, обратитесь в авторизованный сервисный центр. В случае появления неисправности, не указанной в этой таблице, обратитесь в авторизованный сервисный центр.

НЕИСПРАВНОСТЬ	ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
Двигатель не запускается или глохнет через несколько секунд после запуска. (Убедитесь в том, что переключатель установлен в положение "I")	1. Нет искры 2. Двигатель "залит" топливом	1. Проверьте иску свечи. При отсутствии искры повторите проверку с новой свечой. 2. Выполните процедуру, описанную на стр.89. Если двигатель все еще не зажигается, повторите эту процедуру с новой свечой.
Двигатель запускается, но не развивает нужные обороты или неверно работает на большой скорости.	Карбюратор подлежит регулировке.	Обратитесь в авторизованный сервисный центр для выполнения регулировки карбюратора.
Двигатель не набирает полную скорость и/или сильно дымит.	1. Засорен воздушный фильтр. 2. Карбюратор подлежит регулировке.	1. Прочистите; см. указания, приведенные в главе "Техобслуживание воздушного фильтра". 2. Обратитесь в авторизованный сервисный центр для выполнения регулировки карбюратора.
Двигатель запускается, вращается, но не держит обороты на холостом ходу.	Карбюратор подлежит регулировке.	Обратитесь в авторизованный сервисный центр для выполнения регулировки карбюратора.
Преждевременная поломка режущих инструментов	Каменистая почва	Предварительный осмотр почвы
Шум в машине или в коробке передач	1. Повреждение или ослабление крепления режущих инструментов 2. Ослабление крепления рабочих ограждений 3. Недостаток смазки	1. Закрепите режущие узлы 2. Затяните болты 3. Долейте масла до необходимого уровня
Ненормальные вибрации	1. Повреждение режущих инструментов 2. Ослабление крепления каких-либо компонентов	1. Замените 2. Затяните

ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW



UWAGA: przed wykonaniem wszystkich zalecanych w poniższej tabeli czynności należy zawsze wyłączyć urządzenie i odłączyć świecę zapłonową, z wyjątkiem napraw wymagających działania urządzenia.

Po sprawdzeniu wszystkich możliwych przyczyn, jeśli problem nie został rozwiązany, należy zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu. Jeśli pojawi się usterka nie wymieniona w tabeli, należy zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu.

PROBLEM	MOŻLIWE PRZYCZYNY	ROZWIĄZANIE
Silnik nie rusza lub wyłącza się po kilku sekundach od uruchomienia. (Upewnić się, że wyłącznik znajduje się w położeniu "I")	1. Brak iskry zapłonowej 2. Silnik jest zalany	1. Sprawdzić iskrę świecy zapłonowej. Jeśli brak jest iskry, powtórzyć test z nową świecą. 2. Wykonać procedurę ze str. 89. Jeśli silnik nadal nie rusza, powtórzyć procedurę z nową świecą.
Silnik rusza, ale nie przyspiesza w prawidłowy sposób lub nie działa prawidłowo przy dużej prędkości.	Należy wyregulować gaźnik.	Zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu w celu regulacji gaźnika.
Silnik nie osiąga pełnej prędkości i/lub wytwarza nadmierną ilość dymu.	1. Zanieczyszczony filtr powietrza. 2. Należy wyregulować gaźnik.	1. Wyczyścić; zobacz instrukcję w rozdziale Konserwacja filtra powietrza. 2. Zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu w celu regulacji gaźnika.
Silnik uruchamia się, pracuje i przyspiesza, ale nie przechodzi na bieg jałowy.	Należy wyregulować gaźnik.	Zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu w celu regulacji gaźnika.
Przedwczesne zużycie / uszkodzenie narzędzi	Kamienisty teren	Wstępna kontrola wzrokowa terenu
Głośna praca narzędzia lub skrzyni biegów	1. Uszkodzone lub poluzowane narzędzia 2. Poluzowane obudowy ochronne 3. Niewystarczające nasmarowanie	1. Przymocować narzędzia 2. Dokręcić śruby 3. Uzupełnić olej do odpowiedniego poziomu
Nietypowe drgania	1. Uszkodzone narzędzia 2. Poluzowane elementy	1. Wymienić 2. Dokręcić

NOTE:

[illegible]

NOTE:

[illegible]

Português	Ελληνικά	Türkçe								
CERTIFICADO DE GARANTIA Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. A empresa fabricante oferece uma garantia sobre os seus produtos de 24 meses, a partir da data de aquisição para utilização privada e actividades de tempos livres. A garantia é limitada a 12 meses no caso de uso profissional. Condições gerais de garantia 1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho. 2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização. 3) Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exhibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra. 4) A garantia decai nos seguintes casos: - Falta evidente de manutenção; - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo; - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios; - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais; - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado; 5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho. 6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho. 7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia. 8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia. 9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes. 10) A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.	ΕΓΓΥΗΣΗ Αυτό το μηχανήμα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Η κατασκευάστρια Εταιρία εγγυάται για τα προϊόντα της για μια περίοδο 24 μηνών από την ημερομηνία αγοράς, για ιδιωτική και ερασιτεχνική χρήση. Η εγγύηση περιορίζεται στους 12 μήνες στην περίπτωση επαγγελματικής χρήσης. Γενικοί όροι της εγγύησης 1) Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαθιστά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν. 2) Δο τεχνικό προσωπικό θα επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις. 3) Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και να συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς. 4) Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση: - Εμφανούς απουσίας συντήρησης. - Λανθασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων. - Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου. - Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ. 5) Ο κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία. 6) Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενημέρωσης και βελτίωσης του προϊόντος. 7) Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύθμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης. 8) Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφερθούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης. 9) Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα. 10) Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που θα προκληθούν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.	GARANTİ ŞARTLARI Malın bütün parçaları dâhil olmak üzere tamamının iki yıl süre ile firmamızın garantisi kapsamındadır. Tüketicinin bu belgede belirtilen taleplerine karşı satıcı, bayii, acente, imalatçı- üretici ve ithalatçı müteselsilen sorumludurlar. Garanti süresi; malın tüketiciye teslim tarihinden itibaren başlar ve iki yıldır. Malın arızalanması durumunda, tamirde geçen süre garanti süresine eklenir. Malın tamir süresi en fazla 30 iş günüdür. Garanti uygulaması sırasında değiştirilen malın garanti süresi, satın alınan malın kalan garanti süresi ile sınırlıdır. Tüketicinin malı kullanma kılavuzunda yer alan hususlara aykırı kullanmasından kaynaklanan arızalar hakkında garanti uygulanmaz. MALIN GARANTİ SÜRESİ SATIN ALMA TARİHİNDEN İTİBAREN “24 AY”DIR. MALIN KULLANIM ÖMRÜ SATIN ALMA TARİHİNDEN İTİBAREN “10 YIL”DIR. Satın almış olduğunuz bu ürünün ithalatçısı “SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ.” yedek parçaların bulunabilirliğini, malın kullanım süresi olan “10 yıl” süresince sağlama garantisi vermiştir. Makinanın kullanım kılavuzunda belirtilen uyarı ve önemlere uygun kullanım gereklidir. Tamir ve/veya bakım için yetkili servislere başvurunuz.								
MODELO - MONTELO SERIAL No ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica. Μην το στείλετε! Επισυνάπτεται μόνο σε περίπτωση αίτησης τεχνικής εγγύησης.	DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ	ÜRETİCİ FİRMANIN ÜNVANI: EMAK S.P.A ADRESİ: Via E. Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (Reggio Emilia) ITALYA TEL/FAX: +390522951555 WEB: www.emak.it E-mail: info@emak.it İTHALATÇI FİRMANIN ÜNVANI: SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ. MERKEZ ADRESİ: ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:19 34843 MALTEPE-İSTANBUL/TURKİYE TEL/FAX: 02164429325 WEB: www.semak.com.tr E-mail: info@ semak.com.tr SERVİS İSTASYONUNUN <table><tr><th>ÜNVANI</th><th>ADRESİ</th><th>YETKİLİSİ</th><th>TEL/FAX</th></tr><tr><td>SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ.</td><td>ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:19 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE</td><td>SELİM KELEŞ</td><td>0216 4429325</td></tr></table>	ÜNVANI	ADRESİ	YETKİLİSİ	TEL/FAX	SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ.	ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:19 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE	SELİM KELEŞ	0216 4429325
ÜNVANI	ADRESİ	YETKİLİSİ	TEL/FAX							
SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ.	ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:19 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE	SELİM KELEŞ	0216 4429325							

Română	Русский	Polski
CERTIFICAT DE GARANȚIE	ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН	KARTA GWARANCYJNA
Acest aparat a fost conceput și realizat cu cele mai moderne tehnici de producție. Firma producătoare garantează produsele pe o perioadă de 24 de luni de la data de cumpărare, dacă sunt utilizate de particulari, ca hobby. Garanția este limitată la 12 luni în cazul utilizării profesionale. Condiții generale de garanție 1) Garanția este recunoscută începând de la data cumpărării. Firma producătoare, prin rețeaua de vânzare și de asistență tehnică, înlocuiește gratuit piesele care sunt defecte din cauza materialului, a prelucrării sau a producerii. Garanția nu afectează drepturile legale ale cumpărătorului, prevăzute de codul civil, legate de consecințele defectelor sau ale viciilor cauzate de obiectul vândut. 2) Personalul tehnic va interveni cât de repede posibil, în limitele de timp permise de exigențele de organizare. 3) Pentru a cere asistență în garanție, este necesar să prezentați personalului autorizat certificatul de garanție de mai jos, stampilat de vânzător, completat la toate rubricile, alături de factura de cumpărare sau de bonul fiscal obligatoriu, care dovedește data cumpărării. 4) Garanția se anulează în caz de: - Lipsă evidentă a întreținerii, - Utilizare incorrectă a produsului sau modificări neautorizate, - Utilizarea unor lubrifianți sau a unor combustibili neadecvați, - Utilizarea unor piese de schimb sau a unor accesorii neoriginale, - Intervenții efectuate de personal neautorizat. 5) Firma producătoare exclude din garanție materialele de consum și piesele supuse unei uzuri normale din cauza funcționării. 6) Garanția exclude intervențiile de modernizare și de îmbunătățire ale produsului. 7) Garanția nu acoperă punerea la punct și intervențiile de întreținere care ar putea fi necesare în timpul perioadei de garanție. 8) Eventualele defecțiuni cauzate în timpul transportului trebuie să fie semnalate imediat transportatorului, în caz contrar garanția este anulată. 9) Pentru motoarele de alte mărci (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler etc.) montate pe aparatele noastre, este valabilă garanția acordată de producătorul motorului. 10) Garanția nu acoperă eventualele daune, directe sau indirecte, cauzate persoanelor sau bunurilor de defecțiunile aparatului sau care rezultă din întreruperea forțată, prelungită, a utilizării acestuia.	Данное изделие разработано и произведено в соответствии с самыми современными технологиями. Фирма-изготовитель дает гарантию на свои изделия в течение 24 месяцев со дня покупки при условии, что они применяются для личного и непрофессионального пользования В случае профессионального использования гарантия действует в течение 12 месяцев. Общие гарантийные условия 1) Гарантийный срок устанавливается, начиная с момента приобретения данного изделия. Компания через свою торговую сеть и сеть центров технической поддержки обеспечивает бесплатную замену деталей, имеющие дефекты исходных материалов, изготовления или сборки. Договор гарантии не влияет на права покупателя, обеспечиваемые законодательством в отношении последствий дефектов или брака проданного изделия. 2) Технический персонал фирмы выполняет гарантийные работы максимально быстро в пределах времени, определенных организационными требованиями. 3) Для получения гарантийного обслуживания необходимо предъявить уполномоченным представителям полностью заполненный нижеприведенный гарантийный талон с печатью дилера, а также чек, подтверждающий дату покупки. 4) Изделие не подлежит гарантийному обслуживанию: - при очевидном отсутствии обслуживания изделия; - в случае нарушения условий эксплуатации изделия или нарушения конструкции; - использования ненадлежащего топлива или смазки; - использования запчастей или принадлежностей, не являющихся фирменными; - если ремонт изделия производился самостоятельно или неавторизованной мастерской. 5) Фирма-изготовитель не предоставляет гарантии на быстроизнашивающиеся узлы и расходные материалы. 6) Гарантия не включает в себя операции по апгрейдингу или улучшению изделия. 7) Гарантия не включает в себя операции по запуску и техобслуживанию, произведенные в период гарантийного срока. 8) Претензии по повреждениям, причиненным при транспортировке, должны немедленно предъявляться транспортировщику, в противном случае условия гарантии будут считаться нарушенными. 9) Для двигателей других марок (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, и т.д.), установленных на наших изделиях, сохраняется гарантия их производителей.. 10) Гарантия не покрывает прямой или косвенный ущерб, могущий быть причиненным людям или их собственности, вследствие неисправности изделия или его вынужденного простоя.	Niniejsze urządzenie zostało zaprojektowane i wykonane przy wykorzystaniu najnowocześniejszych technik produkcyjnych. Producent udziela gwarancji na swoje wyroby na okres dwudziestu czterech (24) miesięcy od daty zakupu do celów prywatnych i hobbystycznych. W przypadku używania produktu do zastosowań profesjonalnych okres gwarancyjny ograniczony jest do 12 miesięcy. Ogólne warunki gwarancji 1) Gwarancja obowiązuje począwszy od dnia zakupu. Producent, poprzez sieć sprzedaży i obsługi technicznej, wymienia bezpłatnie części z wadami materiałowymi, wadami powstałymi w toku obróbki oraz wadami produkcyjnymi. Gwarancja nie znosi prawa nabywcy przewidzianego w kodeksie cywilnym i dotyczącego roszczeń w wyniku wad i uszkodzeń spowodowanych przez sprzedany przedmiot. 2) Personel techniczny przystąpi do naprawy w czasie, na który pozwolą wymagania organizacyjne, zawsze najszybciej jak to możliwe. 3) Aby skorzystać z naprawy gwarancyjnej, konieczne jest przedstawienie autoryzowanemu pracownikom obsługi poniższej karty gwarancyjnej, ostatecznie przez sprzedawcę, wypełnionej we wszystkich swoich częściach oraz faktury zakupu lub paragonu lub też innego wymaganego prawnie dokumentu sprzedaży z odnotowaną datą zakupu. 4) Utrata gwarancji następuje w przypadku: - Widocznego braku konserwacji. - Nieprawidłowego użytkowania wyrobu lub jego przeróbek. - Stosowania niewłaściwych smarów lub paliwa. - Stosowania nieoryginalnych części zamiennych lub akcesoriów. - Wykonywania napraw przez osoby nieupoważnione. 5) Producent nie obejmuje gwarancji części podlegających normalnemu zużyciu podczas pracy urządzenia. 6) Gwarancja nie obejmuje prac mających na celu unowocześnienie i ulepszenie produktu. 7) Gwarancja nie obejmuje ustawienia ani czynności konserwacyjnych które będą konieczne w okresie gwarancji. 8) Eventualne uszkodzenia powstałe podczas transportu powinny zostać natychmiastowo zgłoszone przewoźnikowi pod groźbą utraty gwarancji. 9) Dla silników innych marek (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, itp.) montowanych w naszych urządzeniach obowiązuje gwarancja udzielona przez producenta silnika. 10) Gwarancja nie obejmuje ewentualnych szkód, bezpośrednio lub pośrednio wyrządzonych osobom lub rzeczom z powodu usterek w urządzeniu lub wynikłych z wymuszonego przedłużonego przestoju w pracy urządzenia.
MODEL SERIAL No CUMPARAT DE DL.	DATA DEALER	МОДЕЛЬ - MODEL СЕРИЙНЫЙ НОМЕР NR. FABRYCZNY ПОКУПАТЕЛЬ - KUPUJACY DATA - DATUM ПРОДАВЕЦ - SPRZEDAWCA
Nu expediați! Anexați numai la o eventuală solicitare de garanție tehnică. Не присылать отдельно! Приложить к заявке на оказание гарантийной технической помощи. Nie wysyłać! Dołączyć tylko do żądanej ewentualnie gwarancji technicznej.		

P

ATENÇÃO: Este manual deve acompanhar o aparelho durante toda a sua vida.

GR

ΠΡΟΣΟΧΗ! - Το παόν εγχερίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα σε όλη τη διάρκεια ζωής του.

TR

DİKKAT - Bu kılavuz, kullanım ömrü süresince makinenin yanında bulundurulmalıdır.

RO

ATENȚIE: Acest manual trebuie să însoțească aparatul pe parcursul întregii sale durate de viață.

RUS - UK

ВНИМАНИЕ: Данное руководство должно находиться вместе с двигателем на протяжении всего срока его службы.

PL

UWAGA!: Niniejsza instrukcja powinna towarzyszyć urządzeniu przez cały okres jego eksploatacji.

